

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ ΜΙΑΣ (1) ΚΕΝΗΣ ΘΕΣΗΣ ΚΑΘΗΓΗΤΗ
ΣΤΗ ΒΑΘΜΙΔΑ ΤΟΥ ΕΠΙΚΟΥΡΟΥ ΚΑΘΗΓΗΤΗ
ΤΟΥ ΤΟΜΕΑ ΓΛΩΣΣΑΣ-ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ
ΜΕ ΓΝΩΣΤΙΚΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ
«Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση»

Προκηρύχθηκε στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Τομέας Γλώσσας-Γλωσσολογίας) του ΕΚΠΑ μία (1) κενή θέση Καθηγητή στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή/ της Επίκουρης Καθηγήτριας επί θητεία του Τομέα Γλώσσας-Γλωσσολογίας στο γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» (ΦΕΚ 1636/30-04-2025, τ. Γ') με κωδικό θέσης APP47870.

Σύμφωνα με τις διατάξεις της παρ. 1.α) του άρθρου 4 του Ν. 4405/2016, όπως ισχύει: «Προϋπόθεση για εκλογή σε θέση καθηγητή όλων των βαθμίδων είναι η κατοχή διδακτορικού διπλώματος, καθώς και η συνάφεια αυτού και του εν γένει ερευνητικού, επιστημονικού, διδακτικού, κλινικού ή καλλιτεχνικού έργου των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης [...].».

Επίσης, σύμφωνα με την παρ. 1.β) του άρθρου 4 του Ν. 4405/2016: «Για τα προσόντα εκλογής των καθηγητών των Πανεπιστημίων [...] εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 14 του Ν. 1268/

1982 (Α'87), [...], όπως οι διατάξεις αυτές ίσχυαν κατά τη δημοσίευση του Ν. 4009/2011 (Α' 195) [...].».

Τέλος, σύμφωνα με την παρ. 1α και 1β του άρθρου 19 του Ν. 4009/2011 όπως αυτό αντικαταστάθηκε με την παρ. 1 του άρθρου 70 του Ν. 4386/2016 ισχύουν τα εξής: «1. α) Προϋπόθεση για εκλογή σε θέση καθηγητή όλων των βαθμίδων είναι η κατοχή διδακτορικού διπλώματος και η συνάφεια του εν γένει ερευνητικού, επιστημονικού ή καλλιτεχνικού έργου των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης. Η προϋπόθεση κατοχής διδακτορικού διπλώματος για κατάληψη θέσης καθηγητή δεν ισχύει προκειμένου περί γνωστικού αντικειμένου εξαιρετικής και αδιαμφισβήτητης ιδιαιτερότητας, για τα οποία δεν είναι δυνατή ή συνήθης η εκπόνηση διδακτορικής διατριβής κατά τους κανόνες της οικείας τέχνης ή επιστήμης (de lege artis). Στην περίπτωση του προηγούμενου εδαφίου, προϋπόθεση για την εκλογή αποτελεί το αναγνωρισμένο έργο με βραβεύσεις σε εθνικούς και διεθνείς διαγωνισμούς, η συμμετοχή σε εθνικές και διεθνείς εκθέσεις και γενικώς η εθνική και διεθνής αναγνώριση του έργου. Για τις ειδικές περιπτώσεις του προηγούμενου εδαφίου εξακολουθούν να ισχύουν το π.δ. 123/1984 (Α' 39) όπως τροποποιήθηκε με το π.δ. 111/1994 (Α' 4), το π.δ. 119/2005 (Α' 177), το π.δ. 187/1996 (Α' 145) και το π.δ. 390/1995 (Α' 217), μέχρι την έκδοση Εσωτερικού Κανονισμού του οικείου Α.Ε.Ι. Για εκλογή ή εξέλιξη σε θέση Επίκουρου Καθηγητή απαιτούνται: (Νόμος 4521/2018, άρθρο 9) 1) Προσόντα εκλογής μελών ΔΕΠ 1. Η περίπτωση β' της παρ. 1 του άρθρου 19 του ν. 4009/2011 αντικαθίσταται ως εξής: β) Για τα προσόντα εκλογής των μελών ΔΕΠ των Α.Ε.Ι. ισχύουν, επιπλέον της περίπτωσης α τα εξής: αα) Για την εκλογή σε θέση Επίκουρου Καθηγητή απαιτούνται: 1) Τρία (3) έτη τουλάχιστον: ή αυτοδύναμης διδασκαλίας μετά την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος στο γνωστικό αντικείμενο του Τομέα σε Α.Ε.Ι. ή ομοταγή ιδρύματα του

εξωτερικού ή αναγνωρισμένου επαγγελματικού έργου ανάλογου επιπέδου σε σχετικό επιστημονικό πεδίο ή εργασίας σε αναγνωρισμένα ερευνητικά κέντρα της χώρας ή της αλλοδαπής ή συμμετοχής με αμοιβή σε οργανωμένα ερευνητικά προγράμματα. Το χρονικό διάστημα των τριών (3) ετών μπορεί να κατανέμεται συνδυαστικά στις ανωτέρω δραστηριότητες, οι οποίες σε κάθε περίπτωση είναι αντίστοιχες με το επιστημονικό επίπεδο και συναφείς με το γνωστικό πεδίο της θέσης που προκηρύσσεται. ii) Πρωτότυπες δημοσιεύσεις σε επιστημονικά περιοδικά είτε αυτοδύναμες ή σε συνεργασία με άλλους ερευνητές, ή πρωτότυπη επιστημονική μονογραφία, εξαιρουμένων των αυτοεκδόσεων ή συνδυασμός των παραπάνω.

Για την εκλογή θα συνεκτιμάται κατά πόσο το συνολικό έργο του υποψηφίου θεμελιώνει προοπτικές ακαδημαϊκής εξέλιξής του.

Επιπλέον για όλες τις βαθμίδες ισχύουν τα εξής: 1. Η κρίση για εξέλιξη ή εκλογή μελών ΔΕΠ βασίζεται στο συνολικό διδακτικό έργο των κρινόμενων, στη συνολική τους επιστημονική και ερευνητική δραστηριότητα, με έμφαση στη διεθνή τους παρουσία, ικανό μέρος των οποίων πρέπει να έχει συντελεστεί τα τελευταία πέντε έτη από την υποβολή της αίτησης για εξέλιξη ή εκλογή. (Ν.1268/1982, άρθρο 14, παρ. 5α, όπως ίσχυε κατά τη δημοσίευση του Ν.4009/2011). Επίσης συνεκτιμώνται ιδιαίτερα κατά την κρίση για κατάληψη θέσης ΔΕΠ το ήθος, η προσωπικότητα του υποψηφίου και η κοινωνική του προσφορά.

Υποψηφιότητες

Για τη θέση Επίκουρου Καθηγητή/ Επίκουρης Καθηγήτριας με γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (Τομέας Γλώσσας-Γλωσσολογίας) υποβλήθηκαν εμπρόθεσμα δέκα (10) υποψηφιότητες. Οι υποψήφιες/οι είναι, αλφαριθμητικά: ΑΠΙΔΙΑΝΑΚΗ ΜΑΡΙΑΝΝΑ, KAZANTINOY ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ, ΚΕΦΑΛΑ ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ, ΚΟΡΔΑ ΔΙΑΜΑΝΤΟΥΛΑ, ΛΙΑΚΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ, ΛΙΣ ΚΡΙΣΤΟΦΕΡ ΤΖΕΙΜΣ, ΠΑΠΠΑ ΜΑΡΙΝΑ, ΠΑΤΗΝΙΩΤΑΚΗ ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ, ΣΟΚΟΛΗ ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ, ΦΡΑΓΚΟΥ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗ.

Εισηγητική Επιτροπή

Το οικείο Εκλεκτορικό Σώμα συνήλθε στις 7-10-2025 και όρισε Τριμελή Εισηγητική Επιτροπή, αποτελούμενη από τον κ. Νικόλαο Λαβίδα, Καθηγητή του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, την κ. Άννα Χατζηδάκη, μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και την κ. Σοφία Μαλαματίδου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου του Birmingham. Χρέη συντονιστή της τριμελούς επιτροπής ανέλαβε ο κ. Νικόλαος Λαβίδας, Καθηγητής ΕΚΠΑ.

Τα μέλη της Εισηγητικής Επιτροπής αντάλλαξαν απόψεις, παρατηρήσεις και σχόλια και συναντήθηκαν διαδικτυακά μέσω Webex, προκειμένου να συντάξουν την έκθεση και να προβούν σε αναλυτική παρουσίαση και αξιολόγηση του επιστημονικού-ερευνητικού έργου, του διδακτικού έργου και των σπουδών των υποψηφίων, να κρίνουν την προσφορά τους στην πρόοδο της επιστήμης, καθώς και την εξελιξιμότητά τους στο γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης και να καταλήξουν στην τελική κατάταξη των υποψηφίων.

Το γνωστικό πεδίο της υπό προκήρυξη θέσης εντάσσεται στο επιστημονικό πεδίο της Μετάφρασης υπό το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης, αφορά τη μετάφραση από και προς την Αγγλική και την Ελληνική, και περιλαμβάνει α) τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και της αλληλεπίδρασής της με γλωσσολογικά φαινόμενα και β) τη μελέτη της μεταφραστικής πρακτικής κατά τη γλωσσολογική ανάλυση ευρέως φάσματος κειμενικών ειδών. Στο γνωστικό αντικείμενο εμπίπτει, επίσης, η μελέτη της σχέσης των γλωσσικών και ιδεολογικών επιλογών με το ιστορικό

και κοινωνικοπολιτισμικό πλαίσιο εντός του οποίου εμφανίζονται. Υπό αυτήν την έννοια, η μετάφραση αντιμετωπίζεται ως διαδικασία διαγλωσσικής και διαπολιτισμικής επικοινωνίας και γλωσσικής επαφής. Η γλωσσολογική προσέγγιση περιλαμβάνει την εφαρμογή θεωριών σε διακριτά επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης κατά τη μελέτη δομικών και υφολογικών διαφορών, σημασιολογικών και πραγματολογικών μετατοπίσεων σε πρωτότυπα κείμενα και στις μεταφράσεις τους, και δύναται να συνδυάζεται με τη χρήση μεταφραστικών τεχνολογιών και μεταφραστικών εργαλείων.

Κατά συνέπεια, η Εισήγηση εστιάζει στη διδακτορική διατριβή, τις σπουδές και το εν γένει ερευνητικό-επαγγελματικό, επιστημονικό και διδακτικό έργο των υποψηφίων, και θεωρεί ότι είναι απαραίτητο να πληρούνται οι παραπάνω προϋποθέσεις στενής συνάφειας με το αντικείμενο της θέσης «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση». Σχετικά με το δημοσιευμένο ερευνητικό έργο, η επιτροπή αξιολογεί τις διατριβές και το δημοσιευμένο ή υπό δημοσίευση ερευνητικό έργο που είναι συναφή με το γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης. Η Τριμελής Εισηγητική Επιτροπή έλαβε επίσης υπόψη της τα επιθυμητά επιπλέον προσόντα που αναγράφονται στο ΦΕΚ της προκήρυξης. Το ΦΕΚ έχει ορίσει τα παρακάτω ως επιθυμητά προσόντα: «Η/Ο υποψήφια/ος θα πρέπει να είναι κάτοχος διδακτορικού τίτλου στη μετάφραση όπως ορίζεται πιο πάνω, να διαθέτει διδακτική εμπειρία στη μετάφραση του γλωσσικού ζεύγους από την Αγγλική στην Ελληνική γλώσσα και αντίστροφα, υπό το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης, και συναφές δημοσιευμένο έργο σε διεθνή επιστημονικά περιοδικά και εκδοτικούς οίκους (σύστημα ανώνυμων κριτών) κυρίως στην αγγλική γλώσσα. [...] Σημαντική θεωρείται η ερευνητική εμπειρία, όπως η μεταδιδακτορική έρευνα που εκπονείται στο πλαίσιο αξιολογημένων

ερευνητικών έργων και προγραμμάτων σε αναγνωρισμένα ιδρύματα της ημεδαπής και της αλλοδαπής.»

Με βάση τα παραπάνω, τα μέλη της Τριμελούς Εισηγητικής Επιτροπής, αφού μελέτησαν προσεκτικά τα δικαιολογητικά, τα βιογραφικά σημειώματα, τα υπομνήματα και τις δημοσιεύσεις που κατέθεσαν οι υποψήφιες/οι, και αφού συζήτησαν και αντάλλαξαν απόψεις επανειλημμένως, προέβησαν σε αναλυτική αξιολόγηση των υποψηφιοτήτων, η οποία παρουσιάζεται παρακάτω, κατ' αλφαριθμητική σειρά, και κατέληξαν σε ομόφωνη πρόταση προς τα μέλη του Εκλεκτορικού Σώματος, η οποία διατυπώνεται στο τέλος της παρούσας Εισηγητικής Έκθεσης.

1. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. MARIANNAΣ ΑΠΙΔΙΑΝΑΚΗ

Η υποψήφια έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά και έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας.

A. Σπουδές

Η υποψήφια έχει Habilitation à Diriger des Recherches από το Πανεπιστήμιο Toulouse III-Paul Sabatier, Toulouse (2022). Απέκτησε διδακτορικό δίπλωμα στη Θεωρητική, Περιγραφική και Υπολογιστική Γλωσσολογία από το Πανεπιστήμιο Paris 7-Denis Diderot (2008). Κατέχει δύο μεταπτυχιακούς τίτλους: στα Μαθηματικά, Πληροφορική και Εφαρμογές στις Ανθρωπιστικές Επιστήμες από το Πανεπιστήμιο Paris 4-Sorbonne (2003), και στην Επιστήμη της Μετάφρασης, κατεύθυνση Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (1998-1999). Απέκτησε πτυχίο στη Γαλλική Φιλολογία από το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (1998).

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η υποψήφια εργάζεται ως Ερευνήτρια στο Γαλλικό Κέντρο Εθνικών Ερευνών (CNRS) από το 2011. Κατείχε θέσεις Senior Research Investigator στο Πανεπιστήμιο της Pennsylvania (2021-2025) και Senior Researcher στο Πανεπιστήμιο του Helsinki (2019-2021). Ήταν Adjunct Faculty Member στο Πανεπιστήμιο της Pennsylvania και Visiting Scholar στο ίδιο ίδρυμα (2016-2018).

Στο πλαίσιο της μεταδιδακτορικής της έρευνας εργάστηκε στο National Centre for Language Technology του Dublin City University (Ιρλανδία), στο Τμήμα Μετάφρασης, Διερμηνείας και Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου της Γάνδης (Βέλγιο), και στο εργαστήριο Alpage του INRIA (Institut National de Recherche en Sciences et Technologies Numériques) στο Παρίσι.

Η κ. Απιδιανάκη έχει, επίσης, διδακτική εμπειρία σε μεταπτυχιακά προγράμματα σε διάφορα ιδρύματα, συμπεριλαμβανομένων του Πανεπιστημίου του Helsinki, του Πανεπιστημίου Paris-Sud και του Πανεπιστημίου της Pennsylvania. Η διδακτική της δραστηριότητα καλύπτει ευρύ φάσμα θεμάτων που σχετίζονται με τη Υπολογιστική Γλωσσολογία, την Αυτόματη Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας - με έμφαση στην αυτόματη επεξεργασία σημασιολογικών χαρακτηριστικών.

Η υποψήφια έχει συμμετάσχει σε ερευνητικά προγράμματα, μεταξύ των οποίων ξεχωρίζει η θέση Principal Investigator στο πρόγραμμα IARPA HIATUS PAUSIT (2022-2025). Έχει επίσης συντονίσει το πρόγραμμα ANR JCJC MULTISEM (2016-2021) και έχει συντονίσει Working Packages σε ευρύτερα ερευνητικά προγράμματα.

Γ. Επιστημονικό Έργο

Το έργο της κ. Απιδιανάκη εστιάζει κυρίως στην Υπολογιστική Γλωσσολογία, πεδίο που διαφέρει από τις Μεταφραστικές Σπουδές με Γλωσσολογική Προσέγγιση. Καθώς η κ. Απιδιανάκη δεν πληροί τις βασικές προϋποθέσεις για την απαιτούμενη εκ του νόμου πλήρη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο όπως αυτό οριοθετείται στο σχετικό ΦΕΚ της προκήρυξης της υπό πλήρωσης θέσης για εκλογή σε θέση καθηγήτριας και ειδικότερα για τη βαθμίδα της Επίκουρης

Καθηγήτριας, η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αξιολόγηση του έργου της. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του έργου της ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση Επίκουρης Καθηγήτριας.

Το επιστημονικό έργο της κ. Απιδιανάκη εστιάζει σε θέματα Υπολογιστικής Γλωσσολογίας, Αυτόματης Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας και σημασιολογίας τεχνητής νοημοσύνης. Η διδακτορική διατριβή της υποψήφιας επικεντρώνεται στο θέμα ‘Αυτόματος προσδιορισμός των σημασιών των πολύσημων λέξεων και αποσαφήνισή τους με σκοπό την επιλογή σημασιολογικά σωστών ισοδυνάμων στη μηχανική μετάφραση’. Η διδακτορική διατριβή δεν έχει συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’ διότι επικεντρώνεται σε υπολογιστικά εργαλεία και αλγορίθμους τεχνητής νοημοσύνης και όχι στη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής υπό τη γλωσσολογική προσέγγιση που απαιτείται για τη θέση. Η θεματική εστίαση της διδακτορικής διατριβής είναι στην υπολογιστική γλωσσολογία και την αυτόματη επεξεργασία της φυσικής γλώσσας, τους αλγόριθμους για την αποσαφήνιση της πολυσημίας σε συστήματα μηχανικής μετάφρασης, την τεχνητή νοημοσύνη και τη μηχανική μάθηση, την υπολογιστική σημασιολογία. Η διατριβή δεν μελετά τη μετάφραση ως ανθρώπινη πρακτική με γλωσσολογική ανάλυση, δεν εφαρμόζει θεωρίες γλωσσολογικής ανάλυσης, δεν αναλύει γλωσσικές επιλογές σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας, πραγματολογίας, δεν μελετά μεταφραστικές στρατηγικές και επιλογές, αλλά επικεντρώνεται αποκλειστικά σε υπολογιστικές διαδικασίες.

Το έργο της υποψήφιας αποτελείται από σημαντικό αριθμό δημοσιεύσεων σε κορυφαία διεθνή περιοδικά υπολογιστικής γλωσσολογίας όπως Computational Linguistics και σε αντίστοιχα

πρακτικά διεθνών συνεδρίων όπως ACL, EMNLP, COLING, NAACL. Οι δημοσιεύσεις της υποψήφιας είναι στην πλειονότητά τους σε συνεργασία. Οι δημοσιεύσεις της καλύπτουν θεμελιώδη θέματα της Υπολογιστικής Σημασιολογίας, της Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας με χρήση Τεχνητής Νοημοσύνης και της Αυτόματης Μετάφρασης. Η ερευνητική της δραστηριότητα οδηγείται από σαφή θεωρητική βάση και εφαρμόζει σύγχρονες μεθοδολογίες στην ανάπτυξη νέων μοντέλων και αλγορίθμων.

Ενώ το επιστημονικό έργο της κ. Απιδιανάκη είναι εξαιρετικής ποιότητας στον τομέα της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας και της Τεχνητής Νοημοσύνης, φαίνεται να επικεντρώνεται σχεδόν αποκλειστικά στη διαδικασία της αυτόματης μετάφρασης με υπολογιστικά εργαλεία και αλγόριθμους. Το γνωστικό αντικείμενο ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’ απαιτεί τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής υπό το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης και της ανάλυσης γλωσσικών επιλογών σε διακριτά επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης κατά τη μελέτη δομικών και υφολογικών διαφορών, σημασιολογικών και πραγματολογικών μετατοπίσεων σε πρωτότυπα κείμενα και στις μεταφράσεις τους.

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Η Επιτροπή κρίνει ότι η επιστημονική δραστηριότητα της κ. Μαριάννας Απιδιανάκη δεν παρουσιάζει την απαιτούμενη εκ του νόμου πλήρη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» όπως αυτό οριθετείται στο σχετικό ΦΕΚ της προκήρυξης της υπό πλήρωσης θέσης. Συγκεκριμένα, η Επιτροπή προβαίνει στην παρακάτω κρίση: η διδακτορική της διατριβή με τίτλο ‘Acquisition automatique de sens pour la désambiguïsation et la sélection lexicale en traduction’ και το σύνολο του δημοσιευμένου έργου

της υποψήφιας εστιάζουν αποκλειστικά στην Υπολογιστική Γλωσσολογία, τις Τεχνολογίες Γλώσσας και τη Μηχανική Μετάφραση, με έμφαση στην ανάπτυξη αλγορίθμικών μεθόδων για την αυτόματη λεξική αποσαφήνιση, την επεξεργασία φυσικής γλώσσας και τη δημιουργία υπολογιστικών συστημάτων μετάφρασης. Αντιθέτως, το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης απαιτεί ρητά και με σαφήνεια τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και της αλληλεπίδρασής της με γλωσσολογικά φαινόμενα, την ανάλυση δομικών και υφολογικών διαφορών μεταξύ πρωτοτύπων και μεταφράσεων, τη διερεύνηση σημασιολογικών και πραγματολογικών μετατοπίσεων στη μεταφραστική πράξη, τη μελέτη της σχέσης γλωσσικών και ιδεολογικών επιλογών με το ιστορικό και κοινωνικοπολιτισμικό πλαίσιο, και την προσέγγιση της μετάφρασης ως διαδικασίας διαγλωσσικής και διαπολιτισμικής επικοινωνίας. Πρόκειται δηλαδή για τη μελέτη της ανθρώπινης μεταφραστικής διαδικασίας μέσω γλωσσολογικών θεωριών και μεθόδων ανάλυσης σε διακριτά επίπεδα (μορφολογικό, συντακτικό, σημασιολογικό, πραγματολογικό), με εστίαση στη μετάφραση από και προς την Αγγλική και Ελληνική. Η θεμελιώδης αυτή διαφορά μεθοδολογικής και επιστημονικής προσέγγισης - υπολογιστική/αλγορίθμική έναντι θεωρητικής γλωσσολογικής ανάλυσης της μεταφραστικής πράξης - καθιστά σαφές ότι, παρά την επιφανειακή σχέση με το πεδίο της μετάφρασης, το ερευνητικό προφίλ της υποψήφιας δεν ανταποκρίνεται στις ειδικές και συγκεκριμένες απαιτήσεις του γνωστικού αντικειμένου, και κατά συνέπεια απουσιάζει η πλήρης συνάφεια που απαιτείται εκ του νόμου ως βασική προϋπόθεση για εκλογή σε θέση μέλους ΔΕΠ.

Συμπερασματικά, αν και το δημοσιευμένο ερευνητικό και διδακτικό έργο της κ. Απιδιανάκη δείχνει εξαιρετικά αποτελέσματα στην έρευνα στον τομέα της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας δεν παρουσιάζει ισχυρή συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης

«Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση». Η υποψήφια ειδικεύεται στον τομέα της υπολογιστικής επεξεργασίας φυσικής γλώσσας και της τεχνητής νοημοσύνης, οι οποίοι αφορούν διαφορετική διαδικασία από τη μελέτη της μεταφραστικής πρακτικής υπό τη γλωσσολογική προσέγγιση που απαιτείται για τη συγκεκριμένη θέση.

2. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΑΣ KAZANTINOY

Η υποψήφια έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά και έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας.

A. Σπουδές

Η κ. Καζαντινού απέκτησε το Διδακτορικό της Δίπλωμα από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών - Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών το 2018, με τίτλο διατριβής «Σώματα κειμένων και διδακτική της μετάφρασης: Σημασιοσυντακτικά ζητήματα και διακειμενική συνεκτικότητα» (η διατριβή εκπονήθηκε με υποτροφία του IKY). Είναι κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος στην Επιστήμη της Μετάφρασης από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, και πτυχίου Μετάφρασης από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η κ. Καζαντινού έχει διδακτική εμπειρία σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο. Έχει διδάξει μαθήματα σε διάφορα τμήματα του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

Η κ. Καζαντινού διαθέτει πανεπιστημιακή διδακτική εμπειρία μετά την απόκτηση του διδακτορικού τίτλου. Στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Τουρκικών

Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, η κ. Καζαντινού έχει διδάξει μαθήματα που αφορούν τις Μεταφραστικές Σπουδές συστηματικά από το 2020 με συμβάσεις ΕΣΠΑ, συμβάσεις Π.Δ. 407/80 και αναθέσεις μαθημάτων (για παράδειγμα: Μετάφραση Πολιτικών, Κοινωνικών, Οικονομικών κειμένων Αγγλικής-Ελληνικής, Κειμενική ανάλυση και έρευνα τεκμηρίωσης στην πράξη της μετάφρασης, Οικονομική - Νομική - Πολιτική μετάφραση Αγγλικής – Ελληνικής).

Στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο, η κ. Καζαντινού έχει διδακτική εμπειρία, εκτεινόμενη από το Σεπτέμβριο 2006 έως τον Ιανουάριο 2016 - πριν, όμως, από την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος. Η κ. Καζαντινού διαθέτει, επίσης, επαγγελματική εμπειρία ως ελεύθερη επαγγελματίας μεταφράστρια από το 2019 έως σήμερα, με γλώσσες εργασίας τα Αγγλικά και τα Γαλλικά, μεταφράζοντας κείμενα ποικίλου περιεχομένου. Παράλληλα, από το Σεπτέμβριο 2019 συνεργάζεται με την εταιρεία GLOSSIMA - WEHRHEIM για τη μετάφραση κειμένων ποικίλου περιεχομένου, ενώ το Σεπτέμβριο 2019 πραγματοποίησε ελεύθερη συνεργασία με την εταιρεία ΠΑΡΙΣΙΑΝΟΥ για τη μετάφραση ιατρικών κειμένων. Επιπλέον, από το Νοέμβριο 2015 έως σήμερα, συνεργάζεται με την εταιρεία COSMOS TRANSLATIONS για τη μετάφραση κειμένων ποικίλου περιεχομένου. Η μεταφραστική της εμπειρία περιλαμβάνει επίσης προγενέστερες συνεργασίες με τις εταιρείες PLANITAS (2005 - 2007) για την εκπόνηση τεχνικών μεταφράσεων, INTERTRANSLATIONS (2005 - 2006) για την εκπόνηση τεχνικών, οικονομικών και νομικών μεταφράσεων και PASPARTU (2006 - 2008) για την εκπόνηση κειμένων ποικίλου περιεχομένου.

Η κ. Καζαντινού έχει επίσης δημοσιεύσει μεταφράσεις βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων των παρακάτω:

- Πουλιάσης, Ε. (επίμ.) (2024). ‘Από την Ιωνία στο Ιόνιο: Πρόσφυγες στην Κέρκυρα μετά τη Μικρασιατική Καταστροφή.’ Αθήνα-Κέρκυρα: Τράπεζα Πειραιώς και Αναγνωστική Εταιρεία Κερκύρας (μετάφραση προς την αγγλική γλώσσα του δίγλωσσου έργου)
- Ζυμάρης, Δ. (επιμ.). (2023). ‘Στην Ηχώ του Αγώνα: 200 χρόνια από την Ελληνική Επανάσταση/Echoes of the Struggle: 200 Years Since the Greek Revolution.’ Κέρκυρα: Πινακοθήκη Δήμου Κεντρικής Κερκύρας και Διαποντίων Νήσων (μετάφραση προς την αγγλική γλώσσα του δίγλωσσου λευκώματος)
- Pecham, M. (2023). ‘Ιστολογία με μια ματιά.’ Αθήνα: Παρισιάνου (μετάφραση από την αγγλική προς την ελληνική γλώσσα).

Γ. Επιστημονικό Έργο

Η διδακτορική διατριβή της κ. Καζαντίνού αντιπροσωπεύει μια διεπιστημονική προσέγγιση που συνδυάζει τη Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων (Corpus Linguistics) με τη μελέτη της Διακειμενικής Συνεκτικότητας (Intertextual Coherence). Η έρευνα αυτή εντάσσεται στο ευρύτερο πλαίσιο της εμπειρικής μεταφραστικής έρευνας που στηρίζεται σε μεθοδολογία έρευνας που βασίζεται σε σώματα κειμένων, μια προσέγγιση η οποία έχει αποκτήσει αυξανόμενη σημασία στις Μεταφραστικές Σπουδές τις τελευταίες δεκαετίες.

Η διατριβή στοχεύει στη συστηματοποίηση της μελέτης της διακειμενικότητας στη μετάφραση μέσω ενός εμπειρικού πειραματικού μοντέλου. Η ερευνητική μεθοδολογία που υιοθετείται συνδυάζει ποσοτική ανάλυση γλωσσολογικών δεδομένων με ποιοτική ερμηνεία των κειμενικών σχέσεων, προσφέροντας έτσι μια ολοκληρωμένη προσέγγιση στη διερεύνηση του φαινομένου της

διακειμενικότητας στο πλαίσιο της μεταφραστικής πράξης. Η πιο σημαντική θεωρητική συνεισφορά της διατριβής είναι η εισαγωγή και εμπειρική διερεύνηση της έννοιας της Προδρομικής Διακειμενικότητας (Prospective Intertextuality ή Proleptic Intertextuality). Η έννοια αυτή αντιπροσωπεύει μια καινοτόμο επέκταση των παραδοσιακών θεωριών διακειμενικότητας, οι οποίες συνήθως εστιάζουν στις σχέσεις κειμένων με προηγούμενα κείμενα (retrospective intertextuality). Η Προδρομική Διακειμενικότητα, αντιθέτως, αναφέρεται στο φανόμενο κατά το οποίο τα κείμενα δημιουργούν αναφορές και διακειμενικούς δεσμούς με μελλοντικά κείμενα που δεν έχουν ακόμα παραχθεί, διαμορφώνοντας έτσι προσδοκίες και δημιουργώντας διακειμενικές σχέσεις που επηρεάζουν τη μεταφραστική πρακτική.

Η Προδρομική Διακειμενικότητα εντοπίζεται κυρίως σε πραγματολογικά κείμενα με καθοδηγητικό σκοπό (directive function), όπως αποφάσεις, πρακτικά συνεδριάσεων, ομιλίες και κείμενα πολιτικής. Σε αυτά τα κειμενικά είδη, οι συντάκτες χρησιμοποιούν γλωσσικούς μηχανισμούς για να προβλέψουν και να διαμορφώσουν την παραγωγή μελλοντικών κειμένων, δημιουργώντας έτσι ένα δίκτυο διακειμενικών σχέσεων που εκτείνεται προς το μέλλον. Η έννοια αυτή έχει σημαντικές θεωρητικές συνέπειες για την κατανόηση του τρόπου με τον οποίο τα κείμενα λειτουργούν σε θεσμικά πλαίσια, όπου η παραγωγή κειμένων ακολουθεί συγκεκριμένες διαδικασίες και ιεραρχίες. Η αναγνώριση και κατανόηση των μηχανισμών της Προδρομικής Διακειμενικότητας είναι ιδιαίτερα σημαντική για τους μεταφραστές πραγματολογικών κειμένων, καθώς τους επιτρέπει να αναγνωρίζουν και να αποδίδουν κατάλληλα αυτές τις διακειμενικές σχέσεις στη γλώσσα-στόχο.

Η εμπειρική διερεύνηση της Προδρομικής Διακειμενικότητας βασίστηκε σε ένα Παράλληλο Σώμα Κειμένων (Parallel Corpus) από Ευρωπαϊκά Πρακτικά (EU proceedings) σε τρεις γλώσσες: Ελληνικά, Αγγλικά και Γαλλικά. Η επιλογή αυτού του τύπου κειμένων είναι μεθοδολογικά τεκμηριωμένη, καθώς τα πρακτικά θεσμικών οργάνων αποτελούν χαρακτηριστικό παράδειγμα πραγματολογικών κειμένων με έντονη διακειμενική διάσταση και καθοδηγητικό σκοπό. Για την ανάλυση του σώματος κειμένων, η κ. Καζαντινού χρησιμοποίησε το υπολογιστικό εργαλείο GATE (General Architecture for Text Engineering), το οποίο επιτρέπει την αυτόματη ανάλυση γλωσσικών δεδομένων και την εξαγωγή σημασιοσυντακτικών πληροφοριών. Η χρήση αυτού του εργαλείου υποδηλώνει μια μεθοδολογική προσέγγιση που συνδυάζει την ποιοτική γλωσσολογική ανάλυση με την ποσοτική επεξεργασία δεδομένων, μια σύνθεση η οποία χαρακτηρίζει τη σύγχρονη έρευνα στις Μεταφραστικές Σπουδές.

Η ανάλυση επικεντρώθηκε στον εντοπισμό και τη χαρτογράφηση συγκεκριμένων σημασιοσυντακτικών φαινομένων που λειτουργούν ως δείκτες Προδρομικής Διακειμενικότητας. Αυτοί οι γλωσσικοί δείκτες περιλαμβάνουν κυρίως δομές που εκφράζουν μελλοντική αναφορά, καθοδηγητικές πράξεις λόγου (directive speech acts) και γλωσσικούς μηχανισμούς που δημιουργούν προσδοκίες για μελλοντικές κειμενικές παραγωγές. Η συστηματική καταγραφή και ανάλυση αυτών των δεικτών επέτρεψε τη θεωρητική οριοθέτηση και εμπειρική επιβεβαίωση του φαινομένου της Προδρομικής Διακειμενικότητας.

Η κ. Καζαντινού έχει δημοσιεύσει σε επιστημονικά περιοδικά και πρακτικά συνεδρίων άρθρα που επικεντρώνονται στις Μεταφραστικές Σπουδές και τη γλωσσολογική ανάλυση της διακειμενικότητας.

Η κ. Καζαντινού επεκτείνει το ερευνητικό της έργο πέρα από την αρχική διατριβή, μελετώντας την εμφάνιση της Προδρομικής Διακειμενικότητας σε κείμενα από διάφορους διεθνείς οργανισμούς, συμπεριλαμβανομένων του NATO, του ΟΗΕ και του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας. Αυτή η διεύρυνση του εμπειρικού πεδίου επιβεβαιώνει τη συστηματική κατανομή του φαινομένου σε πραγματολογικά κείμενα διαφόρων θεσμικών πλαισίων, ενισχύοντας έτσι τη θεωρητική εγκυρότητα και τη γενικευσιμότητα των αρχικών ευρημάτων.

Πέρα από τη θεωρητική και εμπειρική συνεισφορά, η κ. Καζαντινού, σε συνεργασία με τον Καθ. Ιωάννη Ε. Σαριδάκη, ανέπτυξε ένα Μοντέλο Διαμορφωτικής Αξιολόγησης (Formative Evaluation Model). Αυτό το μοντέλο αντιπροσωπεύει μια σημαντική πρακτική εφαρμογή της θεωρητικής έρευνας, γεφυρώνοντας το χάσμα μεταξύ ακαδημαϊκής θεωρίας και παιδαγωγικής πράξης. Το μοντέλο βασίζεται σε εκτενή ανάλυση των συστημικών νορμών που διέπουν τα κειμενικά χαρακτηριστικά, ακολουθώντας μια προσέγγιση παράγωγη της Συστημικής Λειτουργικής Γραμματικής (SFL-derived approach). Συγκεκριμένα, το μοντέλο εξετάζει τις τρεις βασικές παραμέτρους του επιπέδου ύφους (register): το πεδίο (field) που αφορά το θεματικό περιεχόμενο, το μέσο (tenor) που σχετίζεται με τις σχέσεις μεταξύ των συμμετεχόντων στην επικοινωνία, και τον τρόπο (mode) που αναφέρεται στο μέσο επικοινωνίας και την οργάνωση του κειμένου. Αυτή η τριμερής ανάλυση του επιπέδου ύφους επιτρέπει μια συστηματική και πολυδιάστατη αξιολόγηση των μεταφραστικών επιλογών, λαμβάνοντας υπόψη όχι μόνο το γλωσσικό επίπεδο αλλά και τις λειτουργικές και κειμενικές διαστάσεις της μετάφρασης.

Το επιστημονικό έργο της κ. Καζαντινού επιδεικνύει θεωρητική καινοτομία με την εισαγωγή της έννοιας της Προδρομικής Διακειμενικότητας, η οποία εμπλουτίζει την κατανόησή μας για τις διακειμενικές σχέσεις στη μετάφραση. Παράλληλα, επιδεικνύει μεθοδολογική επάρκεια μέσω της συστηματικής εφαρμογής της Γλωσσολογίας των Σωμάτων Κειμένων για την ανάλυση γλωσσολογικών δεδομένων. Η έρευνα της συμβάλλει ουσιαστικά στην κατανόηση της διακειμενικής συνεκτικότητας στην πρακτική της μετάφρασης πραγματολογικών κειμένων, προσφέροντας ταυτόχρονα πρακτικά εργαλεία για τη διδασκαλία και την αξιολόγηση της μεταφραστικής ικανότητας.

Η κ. Καζαντινού έχει, επίσης, δημοσιεύσει άρθρα που επικεντρώνονται στη Διακειμενικότητα στη Μετάφραση και τη Γλωσσολογία. Σε συνέχεια της διδακτορικής της ερευνητικής δραστηριότητας, η κ. Καζαντινού έχει δημοσιεύσει την εργασία ‘Διακειμενικότητα και μετάφραση: η προδρομική διακειμενικότητα στη μετάφραση πραγματολογικών κειμένων’ (2024), που παρουσιάστηκε στην 8η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων. Στη μελέτη παρουσιάστηκαν τα ευρήματα μιας έρευνας που πραγματοποιήθηκε με αντικείμενο την προδρομική διακειμενικότητα, όπως περιγράφεται στη διδακτορική διατριβή της υποψήφιας, δηλαδή της σύνδεσης υφιστάμενων κειμένων με μελλοντικά κείμενα. Στόχος της μελέτης ήταν η διερεύνηση του μοντέλου και σε άλλους τύπους πραγματολογικών κειμένων προερχόμενων από διεθνείς οργανισμούς. Για τους σκοπούς της μελέτης συγκροτήθηκε ένα σώμα κειμένων στην αγγλική γλώσσα, μεγέθους περίπου 100.000 λέξεων, τα οποία εντάχθηκαν σε 5 κατηγορίες: (1) Δελτία τύπου - Ενημερωτικά δελτία, (2) Ατζέντες - Στρατηγικές, (3) Αποφάσεις - Διακηρύξεις, (4) Πρακτικά - Συζητήσεις και (5) Ομιλίες - Συνεντεύξεις. Το σώμα κειμένων επισημειώθηκε με το εργαλείο CATMA με βάση τις τέσσερις κατηγορίες της Προδρομικής διακειμενικότητας που προτείνονται στη διατριβή της

συγγραφέως: (1) Προδρομική Άμεση Εξωκειμενική Αναφορά, (2) Προδρομική Έμμεση Εξωκειμενική Αναφορά, (3) Προδρομική Άμεση Ενδοκειμενική Αναφορά και (4) Προδρομική Έμμεση Ενδοκειμενική Αναφορά. Τα ερευνητικά ερωτήματα που τέθηκαν ήταν: (1) Σε ποια είδη και τύπους πραγματολογικών κειμένων θα μπορούσε να εντοπίζεται η Προδρομική Διακειμενικότητα; (2) Με βάση τις συμβάσεις γραφής των εν λόγω κειμένων, εντοπίζεται σε συγκεκριμένα σημεία τους, δηλαδή στην αρχή, στη μέση ή στο τέλος; (3) Υπάρχει διαφοροποίηση ως προς το περιεχόμενο των υποκατηγοριών της Προδρομικής Διακειμενικότητας με βάση το νέο Σώμα Κειμένων; (4) Ποια είναι η αξία της Διακειμενικότητας για τον εκπαιδευόμενο μεταφραστή και πώς μπορεί να αξιοποιηθεί στο πλαίσιο της εκπαιδευτικής διαδικασίας; Τα πορίσματα της έρευνας κατέδειξαν την ύπαρξη της προδρομικής διακειμενικότητας σε κείμενα που στοχεύουν στην καθοδήγηση με επιλογή ή άνευ επιλογής ή κείμενα εκθέσεων όπως περιγραφές και αφηγήσεις, όπως είναι τα δελτία τύπου ή τα ενημερωτικά σχετικά με αποφάσεις, οι ατζέντες, οι στρατηγικές και οι αποφάσεις οργάνων, τα πρακτικά και οι συζητήσεις, ακόμη και οι ομιλίες και οι συνεντεύξεις. Η εργασία αυτή αποδεικνύει τη σημασία της διακειμενικότητας για την κατανόηση πραγματολογικών κειμένων.

Εν γένει, το έργο της κ. Καζαντίνού απεικονίζει σαφή ενδιαφέρον στο πεδίο της Διακειμενικότητας στη Μετάφραση και τη Γλωσσολογία. Οι δημοσιεύσεις της αποδεικνύουν καλή χρήση θεωρητικών προσεγγίσεων και εμπειρικών μεθοδολογιών με χρήση Σωμάτων Κειμένων. Τα ευρήματα της έρευνας προσφέρουν νέες ερμηνευτικές πτυχές για τη γλωσσολογική ανάλυση της διακειμενικότητας.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

ΚΑΖΑΝΤΙΝΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ

ΓΝΩΣΤΙΚΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ: Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Δημοσίευση	Έτος	Περιοδικό/ Τόμος	Τύπος Δημοσίευσης	Συνάφεια	Λεπτομέρειες Συνάφειας
Διακειμενικότητα και μετάφραση: η προδρομική διακειμενικότητα στη μετάφραση πραγματολογικών κειμένων	2024	Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων ΑΠΘ	Ανακοίνωση - Πρακτικά	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Μελέτη διακειμενικότητας στη μετάφραση • Θεωρητικό μοντέλο με βάση Hatim & Mason (1990) • Συστηματοποίηση διακειμενικότητας: • Αναδρομική (προηγούμενα κείμενα) • Προδρομική (επόμενα κείμενα) • Γλωσσολογική ανάλυση διακειμενικής συνεκτικότητας • Εφαρμογή σε πραγματολογικά κείμενα διεθνών οργανισμών • Χρήση σωμάτων κειμένων
Formative Evaluation in TS: Towards an Empirical Assessment Model in the Process and Product of Translation	2012	Conference TNR 2012	Ανακοίνωση - Πρακτικά	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Μοντέλο αξιολόγησης μεταφράσεων • Διαμορφωτική αξιολόγηση (formative assessment) • Προθετικότητα • Γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας • Πληροφοριακή υπόσταση • Εξωγλωσσική υπόσταση • Γλωσσολογική ανάλυση με SFG (πεδίο, μέσον, τρόπος)
An Empirical, Process-and Product-Focused Formative Evaluation Model in Translation Studies	2016	Civitas Gentium	Άρθρο	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Εμπειρικό μοντέλο αξιολόγησης μεταφράσεων • Ενσωματωμένη αξιολόγηση (embedded evaluation) • Διαδικαστική και προϊοντική αξιολόγηση • Μέθοδος εκπαιδευτικών παραλλήλων σωμάτων κειμένων • Γλωσσολογική προσέγγιση με Συστηματική Λειτουργική Γραμματική • Έλεγχος ακρίβειας μεταφραστικών ισοδυνάμων • Έλεγχος ποιότητας ύφους και μείωση γλωσσικής παρεμβολής • Προσαρμογή σε επίπεδα/ύφος έκφρασης • Υφολογική/κειμενική εναρμόνιση

ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ

Τίτλος Διατριβής	Έτος	Πανεπιστήμιο/Τμήμα	Συνάφεια	Λεπτομέρειες Συνάφειας
Σώματα κειμένων και διδακτική της μετάφρασης: Σημασιοσυντακτικά ζητήματα και διακειμενική συνεκτικότητα	2018	ΕΚΠΑ (Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών)	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Θεωρητικό μοντέλο διακειμενικότητας • Συστηματοποίηση διακειμενικής ανάλυσης • Καινοτόμο μοντέλο προδρομικής διακειμενικότητας • Εφαρμογή μοντέλου Hatim & Mason (1990) για συνεκτικότητα • Γλωσσολογική ανάλυση διατήρησης/μεταβολής, απαλοιφής συνεκτικότητας • Διακειμενικοί ενδείκτες (indicators) • Ταυτοποίηση σημασιοσυντακτικών ζητημάτων στη μετάφραση

ΣΥΝΟΨΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Υπολογισμός Συνάφειας

- ΑΝΩΤΑΤΗ συνάφεια: 3 δημοσιεύσεις + διδακτορική διατριβή

ΘΕΩΡΗΤΙΚΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

Κύρια Θεωρητικά Πλαίσια

- Μοντέλο Hatim & Mason (1990)
 - Θεωρία διακειμενικής συνεκτικότητας
 - 5-επίπεδη iεραρχία ανάλυσης μετάφρασης (φθίνουσα):
 1. Σημειολογική υπόσταση
 2. Προθετικότητα
 3. Γλωσσικοί μηχανισμοί συνεκτικότητας
 4. Πληροφοριακή υπόσταση
 5. Εξωγλωσσική υπόσταση
 - Βάση για μοντέλο αξιολόγησης μεταφράσεων
- Συστηματική Λειτουργική Γραμματική (SFG)
 - Ανάλυση πεδίου, μέσου, τρόπου
 - Γλωσσολογική προσέγγιση στην αξιολόγηση μεταφράσεων
 - Μελέτη λειτουργικών επιλογών στα κείμενα
- Διακειμενικότητα
 - Καινοτόμο μοντέλο προδρομικής διακειμενικότητας
 - Συστηματοποίηση διακειμενικότητας:
 - Αναδρομική (προηγούμενα κείμενα)
 - Προδρομική (επόμενα κείμενα)
 - Άμεση/Έμμεση αναφορά
 - Ενδοκειμενική/Εξωκειμενική
 - Ανάλυση διακειμενικής συνεκτικότητας
 - Διακειμενικοί ενδείκτες (indicators)

Ερευνητικός Τομέας

- Διακειμενικότητα στη μετάφραση
- Πραγματολογικά κείμενα διεθνών οργανισμών
- Σώματα κειμένων και γλωσσολογική ανάλυση

- Αξιολόγηση μεταφράσεων (διαμορφωτική και τελική)
- Σημασιοσυντακτικά ζητήματα στη μετάφραση

Μεθοδολογικά Εργαλεία

- Σώματα κειμένων (Corpora):
 - Προγραμματισμένη επισημείωση κειμένων
- Εμπειρικές μέθοδοι:
 - Ποσοτική ανάλυση δεδομένων
 - Ποιοτική ανάλυση κειμένων
 - Μέθοδος εκπαιδευτικών παραλλήλων σωμάτων κειμένων
- Αξιολόγηση μεταφράσεων:
 - Διαδικαστική αξιολόγηση (process evaluation)
 - Προϊοντική αξιολόγηση (product evaluation)
 - Ενσωματωμένη αξιολόγηση (embedded evaluation)
 - Διαμορφωτική και τελική αξιολόγηση (formative/summative)
- Γλωσσολογική ανάλυση:
 - Έλεγχος ακρίβειας μεταφραστικών ισοδυνάμων
 - Έλεγχος ποιότητας ύφους
 - Μείωση γλωσσικής παρεμβολής
 - Υφολογική/κειμενική εναρμόνιση
 - Ανάλυση διατήρησης/μεταβολής/απαλοιφής συνεκτικότητας

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΜΟΤΗΤΑ

Κριτήριο	Στοιχεία
Ακαδημαϊκό Προφίλ	Διαθέτει πολύ λιτό προφίλ στο Google και χωρίς καταγεγραμμένες μετρήσεις
Ερευνητικά Ενδιαφέροντα	Σώματα κειμένων στη μελέτη της μετάφρασης, διαμορφωτική αξιολόγηση
Μετρήσιμος Αντίκτυπος	Ελάχιστος ή μη ορατός στις κύριες πλατφόρμες. Χωρίς καταγεγραμμένες μετρήσεις (citations, h-index)

ΚΑΙΝΟΤΟΜΟΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑ

Κύριες Καινοτομίες και Συνεισφορά

1. Μοντέλο Προδρομικής Διακειμενικότητας
 - Ανάπτυξη καινοτόμου θεωρητικού μοντέλου που επεκτείνει την αναδρομική διακειμενικότητα
 - Συστηματοποίηση της ανάλυσης διακειμενικών σχέσεων στη μετάφραση
 - Δημιουργία τυπολογίας διακειμενικών ενδεικτών (indicators)
2. Εμπειρικό Μοντέλο Αξιολόγησης Μεταφράσεων
 - Ανάπτυξη ολοκληρωμένου μοντέλου διαμορφωτικής αξιολόγησης
 - Συνδυασμός διαδικαστικής και προϊοντικής αξιολόγησης
3. Χρήση Σωμάτων Κειμένων στη Διδακτική της Μετάφρασης
 - Μεθοδολογία εκπαιδευτικών παραλλήλων σωμάτων κειμένων
 - Ανάπτυξη ασκήσεων βασισμένων σε σώματα κειμένων

Το έργο της υποψήφιας χαρακτηρίζεται από καινοτομία στη θεωρητική προσέγγιση (μοντέλο προδρομικής διακειμενικότητας) και στη μεθοδολογική εφαρμογή. Παρόλο που το έργο της δεν έχει (ακόμη) αποκτήσει ευρεία διάχυση στις πλατφόρμες μέτρησης, οι θεωρητικές της

συνεισφορές και η εμπειρική μεθοδολογία της αντιπροσωπεύουν σημαντικές καινοτομίες στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με γλωσσολογική προσέγγιση.

Συμπερασματικά, το δημοσιευμένο ερευνητικό και διδακτικό έργο της κ. Καζαντινού δείχνει σαφή συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, με ιδιαίτερη έμφαση στη Μετάφραση και τη Γλωσσολογία, καθώς και στη διδακτική της Μετάφρασης μέσω της χρήσης Σωμάτων Κειμένων. Η διατριβή της προσφέρει ένα καινοτόμο θεωρητικό μοντέλο για τη μελέτη της διακειμενικότητας στη μετάφραση πραγματολογικών κειμένων, ενώ τα επακόλουθα ερευνητικά ευρήματα ενισχύουν την κατανόηση της σημασίας της διακειμενικής συνεκτικότητας στην πρακτική της μετάφρασης.

3. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. ΣΤΑΥΡΟΥΛΑΣ ΚΕΦΑΛΑ

Η υποψήφια έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά και έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας.

A. Σπουδές

Η κ. Κεφάλα απέκτησε το Διδακτορικό της Δίπλωμα από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, το 2014. Η διδακτορική της διατριβή εκπονήθηκε με τίτλο ‘The role of translation in Tourism advertising’ (Ο ρόλος της μετάφρασης στην τουριστική διαφήμιση), και αξιολογήθηκε με «Άριστα». Η διδακτορική διατριβή της κ. Κεφάλα αναλύει την κατασκευή αναπαραστάσεων της εικόνας του Εαυτού και του Άλλου όπως ανιχνεύονται μέσω γλωσσικών αλλαγών κατά τη μετάφραση τουριστικών κειμένων στην Ελληνική και την Αγγλική. Η έρευνα στοχεύει στην ανάδειξη της συμβολής της Ανάλυσης Λόγου στη διαμόρφωση και κατασκευή ταυτότητας στον τουριστικό λόγο.

Η κ. Κεφάλα απέκτησε Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης (ΜΔΕ) στις Ευρωπαϊκές Σπουδές (‘MA in Contemporary European Studies: Politics, Policy and Society’) από το University of Bath της Μεγάλης Βρετανίας. Το παραπάνω μεταπτυχιακό πρόγραμμα ήταν διαπανεπιστημιακό και υλοποιήθηκε σε συνεργασία με το Institut d’Etudes Politiques ‘Sciences-Po’ Paris της Γαλλίας και το Universidad Carlos III de Madrid της Ισπανίας. Οι διαλέξεις και οι ερευνητικές εργασίες εξελίχθηκαν και στις τρεις χώρες, στη γλώσσα της κάθε χώρας, με τον τελικό τίτλο να απονέμεται από το Πανεπιστήμιο του Bath. Το πρόγραμμα κάλυπτε θεσμικά όργανα της ΕΕ, ευρωπαϊκές

πολιτικές, ευρωπαϊκή πολιτιστική ταυτότητα, περιφερειακές πολιτικές της ΕΕ και σχέσεις με τις ΗΠΑ. Επιπλέον, κατά την περίοδο 2005-2007, η κ. Κεφάλα παρακολούθησε την ΙΗ' Εκπαιδευτική Σειρά της Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης (ΕΣΔΔΑ/ΕΚΔΔΑ), στο Τμήμα Τουριστικής Οικονομίας και Ανάπτυξης. Η εισαγωγή στην ΕΣΔΔΑ έγινε κατόπιν επιτυχίας σε γραπτό εισαγωγικό διαγωνισμό. Το πρόγραμμα σπουδών κάλυπτε θέματα Ελληνικής Δημόσιας Διοίκησης, Ευρωπαϊκών πολιτικών, εξειδίκευση στην τουριστική πολιτική και το τουριστικό μάρκετινγκ. Το τμήμα ήταν δίγλωσσο με ορολογία στα Αγγλικά και Γαλλικά, γεγονός που ενίσχυσε την πολυγλωσσική της κατάρτιση και την εξοικείωσή της με διεθνή ορολογία στον τομέα του τουρισμού και της δημόσιας διοίκησης. Η κ. Κεφάλα ολοκλήρωσε τις προπτυχιακές σπουδές της στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών το 2003.

Το ακαδημαϊκό εκπαιδευτικό υπόβαθρο της κ. Κεφάλα χαρακτηρίζεται από διεπιστημονικότητα και διεθνή προσανατολισμό, συνδυάζοντας γλωσσολογία, μεταφραστικές σπουδές, ευρωπαϊκές σπουδές και τουριστική πολιτική.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η κ. Κεφάλα κατέχει επί του παρόντος τη θέση της Διευθύντριας Έρευνας στο Υπουργείο Τουρισμού, από το 2020, όπου επιβλέπει τρία τμήματα, αναλαμβάνοντας επιστημονική και γλωσσική επιμέλεια, συγγραφή και μετάφραση ερευνητικών εκθέσεων με αναδιατύπωση εννοιών μέσω υφολογικής και πραγματολογικής προσαρμογής για διαπολιτισμική επικοινωνία. Στο πλαίσιο των καθηκόντων της ως Διευθύντριας Έρευνας, η κ. Κεφάλα έχει την ευθύνη του

σχεδιασμού και συντονισμού της έρευνας, την επιστημονική και γλωσσική επιμέλεια, τη συγγραφή, μετάφραση και τελική διαμόρφωση ερευνητικών δημοσιεύσεων του Υπουργείου Τουρισμού. Το έργο της περιλαμβάνει μετάφραση στατιστικών δελτίων από επίσημους ιστότοπους ανταγωνιστριών χωρών, μετάφραση εκθέσεων προς τα Αγγλικά για το διεθνές κοινό, προετοιμασία και πραγματοποίηση συνεντεύξεων με πληροφορητές από χώρες του εξωτερικού, και σύνταξη ερωτηματολογίων στα Αγγλικά. Σημαντικό μέρος της εργασίας αποτελεί η αναδιατύπωση εννοιών με υφολογική και πραγματολογική προσαρμογή για σκοπούς ορθής κατανόησης του περιεχομένου, διαπολιτισμικής επικοινωνίας, και καλλιέργειας θετικού κλίματος επικοινωνίας με εκπροσώπους άλλων χωρών. Παράλληλα, από το 2021, ασκεί καθήκοντα εξετάστριας Διεθνούς Απολυτηρίου IB για το μάθημα English A: Language and Literature.

Στον τομέα της πανεπιστημιακής διδασκαλίας, η κ. Κεφάλα έχει διδάξει στο Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο (02/10/2023 - 31/07/2024) ως Διδάσκουσα (μέλος ΣΕΠ) στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα ‘Διδακτική της Αγγλικής ως Ξένης/Διεθνούς Γλώσσας’. Στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (02/11/2022 - 30/09/2023), εργάστηκε ως Διδάσκουσα στο προπτυχιακό πρόγραμμα του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Επιπλέον, το 2021 δίδαξε στο ΕΑΠ ως μέλος ΣΕΠ στο μεταπτυχιακό ‘Διδακτική Αγγλικής Γλώσσας σε Παιδιά’, ενώ στο ΕΚΠΑ στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας δίδαξε το 2019 το μάθημα ‘Μετάφραση: Πρακτικές Εφαρμογές’ (Β’ εξάμηνο) και το 2018 το ‘Μετάφραση και Τουρισμός’ (Η’ εξάμηνο).

Πριν από την τρέχουσα θέση της, η κ. Κεφάλα εργάστηκε στο Υπουργείο Τουρισμού στη Διεύθυνση Τουριστικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης (2013 - 2020), όπου ασχολήθηκε με τον

προγραμματισμό λειτουργίας των ΑΣΤΕ, την εποπτεία τους και την εκπροσώπηση του Υπουργείου σε συναντήσεις με τον ΕΟΠΠΕΠ και το Υπουργείο Παιδείας.

Η κ. Κεφάλα παρουσιάζει ένα εξαιρετικά συνεκτικό και καινοτόμο ακαδημαϊκό προφύλ στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών και της Ανάλυσης Λόγου, με εστίαση στην κρίσιμη διασταύρωση της γλώσσας, της πολιτισμικής ταυτότητας και της μετάφρασης σε σχέση με τον τουρισμό και την πολιτική του τουρισμού. Η επαγγελματική και ερευνητική πορεία της κ. Κεφάλα καταδεικνύει διεπιστημονική προσέγγιση, η οποία είναι άμεσα συναφής και ιδιαίτερα πολύτιμη για την υπό πλήρωση θέση.

Γ. Επιστημονικό έργο

Η κ. Κεφάλα έχει δημοσιεύσει σε επιστημονικά περιοδικά και συλλογικούς τόμους έξι άρθρα που επικεντρώνονται στο θέμα της μετάφρασης τουριστικών διαφημίσεων, τη γλωσσολογία και την ανάλυση του τουριστικού λόγου.

Η διδακτορική διατριβή της κ. Κεφάλα αναγνωρίζεται ως σημαντική συνεισφορά σε ένα σχετικά νέο πεδίο έρευνας, καθώς, κατά την εποχή συγγραφής της, υπήρχε περιορισμένη έρευνα για τη μετάφραση τουριστικών κειμένων, παρά τον κεντρικό ρόλο της στην τουριστική προώθηση. Η έρευνα αυτή ανοίγει νέους ορίζοντες στη μελέτη του τρόπου με τον οποίο η μετάφραση διαμορφώνει την πολιτισμική ταυτότητα και την εικόνα των τουριστικών προορισμών.

Η διατριβή διακρίνεται για τον διεπιστημονικό της χαρακτήρα. Χρησιμοποιεί ένα πλούσιο συνδυασμό προηγμένων θεωρητικών εργαλείων για την ανάλυση της κατασκευής της ταυτότητας μέσω του τουριστικού λόγου. Τα κύρια θεωρητικά πλαίσια που εφαρμόζει η υποψήφια είναι τα εξής:

-Ο Κριτικός Κοσμοπολιτισμός (Critical Cosmopolitanism)

Αυτή η θεωρία (των Delanty 2006, 2011 και Swain 2009) αποτελεί τον κεντρικό καινοτόμο αναλυτικό «φακό» της διατριβής. Χρησιμοποιείται για να αποκαλύψει τις διαδικασίες κοινωνικής σχέσης και μετασχηματισμού που εκδηλώνονται στις μεταφρασμένες τουριστικές εκδοχές. Η εφαρμογή της προσφέρει νέες ερμηνευτικές προσεγγίσεις για τη διερεύνηση των πολιτισμικών συναντήσεων και των σχέσεων ισχύος μεταξύ οικοδεσπότη (host) και ταξιδιώτη (tourist). Ο Κριτικός Κοσμοπολιτισμός επιτρέπει την κατανόηση του τρόπου με τον οποίο η μετάφραση λειτουργεί ως διαμεσολαβητική πολιτισμική πρακτική που επαναδιαπραγματεύεται και μετασχηματίζει την ταυτότητα.

-Η Κριτική Ανάλυση Λόγου (Critical Discourse Analysis - CDA)

Το μοντέλο των Wodak et al. (1999/2009) εφαρμόστηκε για τη χαρτογράφηση ρητορικών στρατηγικών και την αποκάλυψη της γλωσσικής κατασκευής της εθνικής ταυτότητας. Συγκεκριμένα, η διατριβή αναλύει (α) τις στρατηγικές διατήρησης (Perpetuation Strategies): Πώς διατηρούνται και αναπαράγονται στερεότυπα και παραδοσιακές αναπαραστάσεις της εθνικής ταυτότητας, (β) τις στρατηγικές μετασχηματισμού (Transformation Strategies): Πώς η μετάφραση μπορεί να αλλάξει, να προσαρμόσει ή να ανανεώσει την εικόνα ενός προορισμού.

-Οι Ιδεολογικές Διαστάσεις: Οι κρυμμένες ιδεολογίες που ενσωματώνονται στον τουριστικό λόγο και πώς αυτές μεταφέρονται ή μεταβάλλονται στη μετάφραση.

-Η Συστημική Λειτουργική Γραμματική (Systemic Functional Grammar - SFG)

Η θεωρία της Συστημικής Λειτουργικής Γραμματικής (Halliday) χρησιμοποιήθηκε για την λεπτομερή γλωσσολογική ανάλυση των γλωσσικών επιλογών και των διαπροσωπικών λειτουργιών του λόγου (interpersonal function). Αυτή η προσέγγιση επέτρεψε (α) την ανάλυση της Μεταβατικότητας (Transitivity), δηλαδή την εξέταση των ρόλων δράσης και του τρόπου με τον οποίο παρουσιάζονται οι τουρίστες και οι οικοδεσπότες, (β) τη μελέτη του τρόπου με τον οποίο κατασκευάζονται οι σχέσεις μεταξύ του κειμένου και του αναγνώστη, (γ) τις επιλογές τρόπου (Modality), δηλαδή την ανάλυση του τρόπου με τον οποίο εκφράζονται βεβαιότητα, υποχρέωση και πρόταση στον τουριστικό λόγο.

Ο συνδυασμός αυτών των τριών θεωρητικών πλαισίων (Κριτικός Κοσμοπολιτισμός, Κριτική Ανάλυση Λόγου, Συστημική Λειτουργική Γραμματική) αποτελεί καινοτόμο μεθοδολογική προσέγγιση που επιτρέπει τη βαθιά κατανόηση του τρόπου με τον οποίο η μετάφραση διαμορφώνει την πολιτισμική ταυτότητα και τις σχέσεις ισχύος στον τουριστικό λόγο.

Το επιστημονικό έργο της κ. Κεφάλα αποτελείται από δημοσιεύσεις σε διεθνή περιοδικά και συλλογικούς τόμους που επικεντρώνονται στη Μετάφραση, τη Γλωσσολογία και την Ανάλυση Λόγου στον τουριστικό λόγο.

To άρθρο ‘The pragmatics of translated Tourism advertising’ (2021), που δημοσιεύθηκε στο Journal of Pragmatics, Volume 173, σελ. 88-100, στο ειδικό αφιέρωμα για την πραγματολογία της μετάφρασης (*Pragmatics of Translation Special Issue*), αποτελεί σημαντική συνεισφορά στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με εφαρμογές στον τουριστικό λόγο. Η δημοσίευση εντάσσεται στο ευρύτερο πεδίο της πραγματολογικής προσέγγισης της μετάφρασης, εξετάζοντας

τον τρόπο με τον οποίο η διαχείριση του περιεχομένου στη μεταφρασμένη τουριστική διαφήμιση συνδέεται με τις διαδικασίες κατασκευής πολιτισμικής ταυτότητας. Η έρευνα επιχειρεί να συνδέσει τη θεωρία της ευγένειας (politeness theory) με την έννοια της αυτο-αναπαράστασης (self-representation), διερευνώντας πώς αυτές εκδηλώνονται στις μεταφρασμένες εκδοχές τουριστικών διαφημίσεων. Η δημοσίευση αυτή αντιπροσωπεύει μια σημαντική θεωρητική και μεθοδολογική συνεισφορά στην πραγματολογία της μετάφρασης. Διέπεται από την προσπάθεια να ενσωματωθούν πραγματολογικές θεωρίες, και συγκεκριμένα η σχεσιακή προσέγγιση της ευγένειας, στη μελέτη της μεταφραστικής πρακτικής. Η έρευνα επικεντρώνεται σε ζεύγη ελληνικών-αγγλικών δεδομένων από τη διαδικτυακή τουριστική διαφήμιση, αξιοποιώντας την πραγματολογική ανάλυση για τη διερεύνηση του τρόπου με τον οποίο οι στρατηγικές ευγένειας και οι ρόλοι συμμετοχής (group membership) κατασκευάζονται και μετασχηματίζονται κατά τη μετάφραση.

Η μεθοδολογική καινοτομία της δημοσίευσης έγκειται στην αξιοποίηση της σχεσιακής στροφής (relational turn) στην έρευνα ευγένειας. Παραδοσιακά, οι θεωρίες ευγένειας (Brown & Levinson, 1987) επικεντρώνονταν στις στρατηγικές αποφυγής σύγκρουσης και τη διαχείριση του προσώπου (face management). Η σχεσιακή προσέγγιση, ωστόσο, μετατοπίζει την εστίαση στην κατανόηση της ευγένειας ως μηχανισμού κατασκευής και διατήρησης σχέσεων. Αυτή η μετατόπιση είναι ιδιαίτερα σημαντική για τη μελέτη της τουριστικής διαφήμισης, όπου οι σχέσεις μεταξύ οικοδεσπότη (host) και τουρίστα (tourist) κατασκευάζονται μέσω συγκεκριμένων γλωσσικών επιλογών. Η έρευνα συνδέει τις γλωσσικές μετατοπίσεις σε στρατηγικές (a)εν - γένειας με την κοινωνική διάσταση του προσωπικού προσώπου (face) και το διάγραμμα αξιών του Schwartz (1992). Αυτή η σύνδεση επιτρέπει τη συστηματική εξέταση του τρόπου με τον οποίο οι

πολιτισμικές αξίες επηρεάζουν τις μεταφραστικές επιλογές σε πραγματολογικό επίπεδο. Το διάγραμμα του Schwartz παρέχει ένα θεωρητικό πλαίσιο για την κατανόηση των πολιτισμικών προτεραιοτήτων και των διαφορών στην αυτο-αναπαράσταση μεταξύ διαφορετικών πολιτισμικών πλαισίων. Αυτή η διεπιστημονική προσέγγιση, που συνδυάζει πραγματολογία, θεωρία της ευγένειας και διαπολιτισμική επικοινωνία, αντιπροσωπεύει μια σημαντική μεθοδολογική καινοτομία στη μελέτη της μετάφρασης. Επιτρέπει την ερμηνεία των μεταφραστικών επιλογών όχι μόνο ως γλωσσικών φαινομένων αλλά ως εκδηλώσεων βαθύτερων πολιτισμικών αξιών και στρατηγικών κατασκευής ταυτότητας.

Η εμπειρική βάση της έρευνας αποτελείται από παράλληλα δεδομένα ελληνικών και αγγλικών τουριστικών διαφημίσεων από διαδικτυακές πλατφόρμες. Η επιλογή διαδικτυακού υλικού είναι μεθοδολογικά τεκμηριωμένη, καθώς οι διαδικτυακές διαφημίσεις συχνά προσαρμόζονται δυναμικά ανάλογα με το κοινό-στόχο, προσφέροντας έτσι πλούσιο υλικό για τη μελέτη των πραγματολογικών μετατοπίσεων στη μετάφραση. Η ανάλυση εφαρμόζει μια πολυεπίπεδη μεθοδολογική προσέγγιση που συνδυάζει πραγματολογική ανάλυση, ανάλυση στρατηγικών ευγένειας, και συγκριτική εξέταση των ελληνικών-αγγλικών ζευγών. Αυτή η τριμερής προσέγγιση επιτρέπει την ολοκληρωμένη κατανόηση του τρόπου με τον οποίο οι πραγματολογικές διαστάσεις του τουριστικού λόγου μετασχηματίζονται κατά τη μετάφραση. Τα ευρήματα της έρευνας αποκαλύπτουν ότι η αυτο-αναπαράσταση στον τουριστικό λόγο κατασκευάζεται μέσω συγκεκριμένων γλωσσικών επιλογών που διαφέρουν σημαντικά μεταξύ ελληνικών και αγγλικών εκδοχών. Αυτές οι διαφορές αντικατοπτρίζουν όχι απλώς γλωσσικές προτιμήσεις αλλά διαφορετικές πολιτισμικές αξίες και στρατηγικές προσέγγισης του τουριστικού κοινού. Η έννοια της σχεσιακής δυναμικής παραλλαγής (relational dynamic variation) εισάγεται ως ένας τρόπος

κατανόησης του πώς οι σχεσιακές ταυτότητες κατασκευάζονται και μετασχηματίζονται στη μετάφραση. Αυτή η έννοια υπογραμμίζει ότι οι μεταφραστικές επιλογές δεν είναι στατικές αλλά προσαρμόζονται δυναμικά ανάλογα με τις πολιτισμικές προσδοκίες και τις συμβάσεις διάδρασης του κοινού-στόχου.

Η δημοσίευση είναι άμεσα συναφής με το γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» της προκηρυχθείσας θέσης. Επιδεικνύει εξειδίκευση στη γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών επιλογών σε σημασιολογικό, πραγματολογικό και κειμενικό επίπεδο. Η πραγματολογική διάσταση της έρευνας, συγκεκριμένα, αντιστοιχεί άμεσα στις απαιτήσεις της θέσης για κατανόηση του τρόπου με τον οποίο οι γλωσσικές επιλογές στη μετάφραση επηρεάζουν το νόημα και την επικοινωνιακή αποτελεσματικότητα σε διαφορετικά πολιτισμικά πλαίσια.

To άρθρο ‘Shaping the glo/cal in Greek-English Tourism advertisements: A critical cosmopolitan perspective’ (2016) (Stavroula Kefala and Maria Sidiropoulou 2016), που δημοσιεύθηκε στο επιστημονικό περιοδικό *Languages in Contrast*, 16:2, 191-212, συνιστά σημαντική μελέτη. Η δημοσίευση αυτή επεκτείνει το θεωρητικό πλαίσιο του Κριτικού Κοσμοπολιτισμού στη μελέτη του τουριστικού διαφημιστικού λόγου, διερευνώντας τον τρόπο με τον οποίο τα παγκόσμια και τοπικά στοιχεία συνδυάζονται στη δημιουργία glo(cal) ταυτοτήτων. Η έρευνα εξετάζει πώς η μετάφραση λειτουργεί ως μηχανισμός διαμόρφωσης αυτών των glo(cal) ταυτοτήτων στον τουριστικό λόγο. Η δημοσίευση αυτή αντιπροσωπεύει μια σημαντική θεωρητική εξέλιξη στο ερευνητικό έργο της κ. Κεφάλα. Ενώ η διδακτορική διατριβή εισήγαγε τον Κριτικό Κοσμοπολιτισμό ως αναλυτικό πλαίσιο για τη μελέτη της μετάφρασης του τουριστικού λόγου, η

δημοσίευση αυτή επεκτείνει αυτό το πλαίσιο συνδυάζοντάς το με την έννοια του glo(cal) και εξετάζοντας τις διαδικασίες διαπραγμάτευσης μεταξύ παγκόσμιων και τοπικών πολιτισμικών αναφορών.

Η έννοια του glo(cal) αναφέρεται στη διαλεκτική σχέση μεταξύ παγκοσμιοποίησης και τοπικοποίησης, όπου τα παγκόσμια φαινόμενα προσαρμόζονται και αναδιαμορφώνονται μέσα σε τοπικά πλαίσια. Στον τουριστικό λόγο, αυτή η διαλεκτική εκδηλώνεται μέσω της εξισορρόπησης μεταξύ της προβολής μοναδικών τοπικών χαρακτηριστικών και της προσαρμογής σε παγκόσμια αναγνωρίσιμες μορφές διαφημιστικού λόγου. Η μετάφραση παίζει κεντρικό ρόλο σε αυτή τη διαδικασία, καθώς μεσολαβεί στη διαμόρφωση του glo(cal) μηνύματος για διαφορετικά πολιτισμικά κοινά. Το θεωρητικό πλαίσιο του Κριτικού Κοσμοπολιτισμού (Delanty, 2006, 2011) παρέχει μια γόνιμη βάση για την κατανόηση του τρόπου με τον οποίο οι glo(cal) ταυτότητες κατασκευάζονται στον τουριστικό λόγο. Ο Κριτικός Κοσμοπολιτισμός τονίζει την ανοικτότητα στην πολιτισμική διαφορά και τη δυνατότητα μετασχηματισμού μέσω της πολιτισμικής επαφής, αποφεύγοντας ταυτόχρονα τόσο τον πολιτισμικό σχετικισμό όσο και τον πολιτισμικό ιμπεριαλισμό. Στο πλαίσιο του τουριστικού λόγου, ο Κριτικός Κοσμοπολιτισμός επιτρέπει την ανάλυση του τρόπου με τον οποίο οι τουριστικοί προορισμοί προβάλλονται όχι ως στατικοί αντικείμενοποιημένοι ‘Άλλοι’ αλλά ως δυναμικά πολιτισμικά πλαίσια ικανά για διάλογο και ανταλλαγή. Η μετάφραση, υπό αυτή την οπτική, δεν είναι απλώς μεταφορά γλωσσικού περιεχομένου αλλά δημιουργική πράξη διαπολιτισμικής διαμεσολάβησης που διαμορφώνει τις glo(cal) ταυτότητες.

Η ερευνητική μεθοδολογία συνδυάζει την Κριτική Ανάλυση Λόγου (CDA) με μεθοδολογία που βασίζεται σε σώματα κειμένων για τη διερεύνηση του τρόπου με τον οποίο τα glo(cal) στοιχεία εκδηλώνονται και αποτελούν βάση ‘διαπραγμάτευσης’ στις μεταφρασμένες τουριστικές διαφημίσεις. Η ανάλυση επικεντρώνεται στον εντοπισμό γλωσσικών στρατηγικών που επιτρέπουν τη σύνθεση παγκόσμιων και τοπικών στοιχείων, όπως η επιλεκτική προβολή πολιτισμικών χαρακτηριστικών, η προσαρμογή ρητορικών συμβάσεων και η διαχείριση πολιτισμικών στερεοτύπων. Τα ευρήματα της έρευνας αποκαλύπτουν διάφορες μεταφραστικές στρατηγικές μέσω των οποίων επιτυγχάνεται το glo(cal)ization στον τουριστικό λόγο. Αυτές περιλαμβάνουν την επιλεκτική τοπικοποίηση (selective localization), όπου ορισμένα στοιχεία προσαρμόζονται στο τοπικό πλαίσιο ενώ άλλα διατηρούνται ως παγκόσμια αναγνωρίσιμα και την υβριδική ταυτοποίηση (hybrid identification), όπου δημιουργούνται νέες μορφές πολιτισμικής ταυτότητας που συνδυάζουν παγκόσμια και τοπικά χαρακτηριστικά. Η ανάλυση επιδεικνύει επίσης ότι οι μεταφραστικές επιλογές δεν είναι απλώς γλωσσικές προσαρμογές αλλά στρατηγικές πράξεις που αντικατοπτρίζουν και διαμορφώνουν σχέσεις ισχύος μεταξύ πολιτισμών. Η ισορροπία μεταξύ τοπικού αυθεντικού και παγκόσμιου προσβάσιμου αποτελεί συνεχή διαπραγμάτευση που επηρεάζεται από πολλαπλούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένων των προσδοκιών του κοινού-στόχου, των εμπορικών στόχων και των ιδεολογικών προσανατολισμών.

Σε πιο πρόσφατη μελέτη της, στο ‘Translating sustainability in Tourism promotional texts’ (2025), που δημοσιεύθηκε στη συλλογική έκδοση ‘The translation of Tourism discourse: current and emerging challenges (MonTI Special Issue 8)’, η κ. Κεφάλα εξετάζει πώς η βιωσιμότητα εκφράζεται γλωσσικά στα τουριστικά κείμενα, η οποία πηγάζει από τη γενική στροφή προς εναλλακτικές, ήπιες μορφές τουρισμού, ως αντίδοτο σε αυτό που ονομάζεται μαζικός τουρισμός

και «ανεύθυνες» πρακτικές. Μέσω της εξέτασης παράλληλων ελληνικών και αγγλικών κειμένων και ζευγών μεταφρασμένων επίσημων κειμένων για τον τουρισμό, αντλώντας από έννοιες όπως το «τουριστικό βλέμμα» (tourist gaze) (Urry 1990/2002/2011), τις έννοιες του μη οικείου και της αυθεντικότητας, καθώς και την κατασκευή των ρόλων οικοδεσπότη/τουρίστα, το άρθρο επιδιώκει να διερευνήσει τις γλωσσικές επιλογές που προωθούν αξίες που συνδέονται με εναλλακτικούς/ήπιους τύπους τουριστικής δραστηριότητας. Οι διαφορές μεταξύ των γλωσσών αποκαλύπτουν πολιτισμικές διαφορές στην προώθηση βιώσιμων πρακτικών. Το άρθρο αυτό συνιστά καινοτόμα εργασία που συνδέει τη μεταφραστική έρευνα με την επίκαιρη ανάγκη για βιώσιμο τουρισμό, αποδεικνύοντας τη συμβολή των μεταφραστικών σπουδών στην κατανόηση μεγάλων κοινωνικών φαινομένων.

Το άρθρο ‘Grammar variation in translated advertising texts’ (2025), που δημοσιεύθηκε στη συλλογική έκδοση Genres, influential texts and language change: Exploring cross-fertilizing effects (Trends in Linguistics. Studies and Monographs, De Gruyter Mouton), σελίδες 101-133 [υπό εκτύπωση / in-press], συνιστά άλλη σημαντική εργασία της κ. Κεφάλα. Στο άρθρο αυτό, η κ. Κεφάλα προσεγγίζει τον διαφημιστικό λόγο από μια κριτική οπτική γωνία και συνδυάζει θεωρητικές συζητήσεις σχετικά με τις γλωσσικές επιλογές στη διαφήμιση με την πρακτική ανάλυση μεταφρασμένων διαφημιστικών κειμένων. Οι γλωσσικές επιλογές εξετάζονται διαχρονικά ώστε να αποκαλυφθεί η ποικιλία στις στρατηγικές πειθούς και οικοδόμησης του μηνύματος. Η γλωσσική ποικιλία στα διαφημιστικά κείμενα μπορεί να αναδείξει τις στρατηγικές επιλογές που στοχεύουν στη μεγιστοποίηση του αντίκτυπου και στη διασφάλιση της σύνδεσης με το κοινό-στόχο. Μπορεί επίσης να αποκαλύψει πώς το είδος του κειμένου επηρεάζει τις γραμματικές επιλογές. Το άρθρο εστιάζει στη γραμματική ανάλυση ποικίλων γλωσσικών

επιλογών, η οποία μπορεί να βοηθήσει στον καθορισμό των ρόλων του αποδέκτη και του παραλήπτη, της σχέσης μεταξύ του δημιουργού του μηνύματος και του ‘πελάτη’, και του πώς αυτοί έχουν εξελιχθεί για να ενσωματώσουν νέους στρατηγικούς προσανατολισμούς. Αναλύοντας τη γραμματική ποικιλία σε μεταφρασμένα ζεύγη διαφημίσεων στα ελληνικά και τα αγγλικά, το άρθρο επισημαίνει τη διαπολιτισμική διαφοροποίηση στη δομή του διαφημιστικού μηνύματος και πώς οι περιορισμοί του είδους αντανακλώνται ενδεχομένως μέσα από τη διαφορετική γλώσσα, υπογραμμίζοντας έτσι τις ιδιαιτερότητες αυτού του συγκεκριμένου είδους. Η εργασία αποδεικνύει την καλή γνώση γλωσσολογικών μοντέλων ανάλυσης και τη δυνατότητα της κ. Κεφάλα να συνδυάζει τη γλωσσολογική θεωρία με τη μεταφραστική πρακτική.

Επιπλέον, η κ. Κεφάλα έχει δημοσιεύσει το κεφάλαιο ‘The translation of Tourism advertisements’ (2021) στο βιβλίο ‘Aspects of meaning-making through translation’ (Επιμ.έκδ. Μ. Σιδηροπούλου), όπου επικεντρώνεται σε πτυχές της διαχείρισης του περιεχομένου της διαφήμισης σε μεταφρασμένα τουριστικά κείμενα. Το κεφάλαιο αναλύει πώς μια διαφημιστική καμπάνια συνδέεται με την κατασκευή ταυτότητας και επισημαίνει πώς η ενεργός ενασχόληση με τη θεωρία της μετάφρασης και το γλωσσικό περιεχόμενο ενισχύει την αποτελεσματική επικοινωνία. Τα δεδομένα δείχνουν ότι μπορεί να υπάρχουν κανόνες που η τουριστική βιομηχανία ευνοεί διαπολιτισμικά, οι οποίοι εκδηλώνονται σε πραγματικά μεταφραστικά δεδομένα και διασφαλίζουν την καταλληλότητα σε όλες τις εκδοχές. Τα πραγματικά μεταφραστικά δεδομένα προσφέρουν πλούσιες ενδείξεις για τη μελέτη της σχέσης της ιδεολογίας με τις πολιτισμικές ταυτότητες.

Επιπλέον, η κ. Κεφάλα έχει δημοσιεύσει βιβλιοκρισία για το έργο του Maher John C., ‘Multilingualism: a very short introduction’ (2019) στο BABEL Magazine, Φεβρουάριος 2019:49.

Στη βιβλιοκρισία, αναλύει πώς η πολυγλωσσία μελετάται μέσα από διεπιστημονικές προσεγγίσεις και πώς συμβάλλει στην οικοδόμηση ταυτότητων και κοινωνικών ρόλων.

Το επιστημονικό έργο της κ. Κεφάλα απεικονίζει σταθερό ενδιαφέρον στο πεδίο των Μεταφραστικών Σπουδών με εφαρμογές στον τουριστικό λόγο και τη διαπολιτισμική επικοινωνία. Οι δημοσιεύσεις της δείχνουν καλή χρήση θεωρητικών μοντέλων από τη Συστημική Λειτουργική Γραμματική, την Κριτική Ανάλυση Λόγου και τον Κριτικό Κοσμοπολιτισμό. Το έργο της συνιστά σημαντική συνεισφορά στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με Γλωσσολογική Προσέγγιση, ειδικά στον τουριστικό λόγο.

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

ΚΕΦΑΛΑ ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ

ΓΝΩΣΤΙΚΟ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ: Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση
ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Δημοσίευση	Έτος	Περιοδικό/Τόμος	Τύπος Δημοσίευσης	Συνάφεια	Λεπτομέρειες Συνάφειας
The pragmatics of translated Tourism advertising	2021	Journal of Pragmatics	Άρθρο	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Πραγματολογική ανάλυση μεταφρασμένων κειμένων • Εφαρμογή θεωριών ευγένειας (Brown & Levinson, Spencer-Oatey) • Ανάλυση γλωσσικών επιλογών σε επίπεδο πραγματολογίας • Μελέτη στρατηγικών ευγένειας στις μεταφράσεις • Ανάλυση κατασκευής ταυτότητας μέσω γλωσσικών επιλογών • Συνδυασμός πραγματολογίας με κριτική ανάλυση λόγου
Shaping the glo/cal in Greek-English Tourism advertisements: A critical cosmopolitan perspective	2016	Languages in Contrast	Άρθρο	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Ανάλυση κατασκευής ταυτότητας μέσω μετάφρασης • Θεωρητικό πλαίσιο: Κριτικός Κοσμοπολιτισμός (Swain 2009) • Ανάλυση γλωσσικών επιλογών σε επίπεδο ταυτότητας (local/global) • Μελέτη αλληλεπίδρασης οικοδεσπότη-επισκέπτη • Αξία προορισμού και ταξιδιωτική εμπειρία μέσω γλώσσας

					<ul style="list-style-type: none"> • Συμβατικές πρακτικές στη μετάφραση τουριστικών κειμένων
Translating sustainability in Tourism promotional texts	2025	MonTI Special Issue	Κεφάλαιο	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Ανάλυση γλωσσικών επιλογών στις μεταφράσεις • Μελέτη βιωσιμότητας στην τουριστική διαφήμιση • Θεωρητικό πλαίσιο: Tourist Gaze (Urry), αυθεντικότητα • Διαπολιτισμική ανάλυση ελληνικών-αγγλικών κειμένων • Κατασκευή ρόλων οικοδεσπότη/τουρίστα μέσω γλώσσας • Πολιτισμικές διαφορές στη προώθηση βιώσιμων πρακτικών
Grammar variation in translated advertising texts	2025	Genres, influential texts and language change	Κεφάλαιο	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Γραμματική ανάλυση μεταφρασμένων κειμένων • Διαχρονική ανάλυση γλωσσικών επιλογών • Συνδυασμός γλωσσολογίας και μετάφρασης • Μελέτη γραμματικών μοντέλων που επιτρέπουν γλωσσική ποικιλία • Ανάλυση ρόλων αποδέκτη-παραλήπτη σε διαφημιστικά κείμενα • Ορισμός των σχέσεων δημιουργού μηνύματος-πελάτη • Ανάλυση περιορισμών του κειμενικού είδους στην αλλαγή γλώσσας
The translation of Tourism advertisements	2021	Aspects of meaning-making through translation	Κεφάλαιο	ΑΝΩΤΑΤΗ	<ul style="list-style-type: none"> • Μελέτη περιεχομένου στη μετάφραση • Ανάλυση κατασκευής ταυτότητας • Γλωσσολογική προσέγγιση • Θεωρία μεταφραστικής πρακτικής εφαρμοσμένη στη διαφήμιση • Αξιοποίηση πραγματικών μεταφραστικών δεδομένων

ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ

Τίτλος Διατριβής	Έτος	Πανεπιστήμιο/Τμήμα	Συνάφεια	Λεπτομέρειες Συνάφειας
The role of translation in Tourism advertising	2014	ΕΚΠΑ (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας)	ΑΝΩΤΑΤΗ (Λέξεις-κλειδιά: Θεωρία της Μετάφρασης - Γλωσσολογία, Μετάφραση Τουριστικών, Διαφημίσεων	<ul style="list-style-type: none"> • Θεωρητικό πλαίσιο: SFG (Halliday), CDA (Wodak), Κριτικός Κοσμοπολιτισμός (Delanty, Swain) • Ανάλυση γλωσσικών επιλογών στη μετάφραση • Κατασκευή ταυτότητας μέσω μετάφρασης (self/other) • Αξίες: παράδοση, επαφή με πολιτισμούς, ρίσκο, καταναλωτισμός • Κατανομή ρόλων εξουσίας οικοδεσπότη-ταξιδιώτη • Μελέτη μετατοπίσεων σε επίπεδο γλωσσικών επιλογών • Διαπολιτισμική επικοινωνία μέσω μετάφρασης • Εθνική ταυτότητα vs κοσμοπολιτισμός

			- Κατασκευή ταυτότητας, Κριτική Ανάλυση Λόγου)	
--	--	--	--	--

ΣΥΝΟΨΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΕΙΑ

- ΑΝΩΤΑΤΗ συνάφεια: 5 δημοσιεύσεις + διδακτορική διατριβή

ΘΕΩΡΗΤΙΚΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

Κύρια Θεωρητικά Πλαίσια

- Συστηματική Λειτουργική Γραμματική (SFG)
 - Halliday (1976, 1985)
 - Ανάλυση γλωσσικών επιλογών σε λειτουργικό επίπεδο
 - Μελέτη ιδεολογικής κατασκευής μέσω γλώσσας
- Κριτική Ανάλυση Λόγου (CDA)
 - Wodak et al. (1999/2009)
 - Ανάλυση σχέσεων εξουσίας και ιδεολογίας
 - Κριτική προσέγγιση στη μελέτη κειμένων
- Πραγματολογία
 - Θεωρίες ευγένειας: Brown & Levinson, Spencer-Oatey
 - Ανάλυση στρατηγικών επικοινωνίας
 - Μελέτη πραγματολογικών επιλογών στη μετάφραση
- Κριτικός Κοσμοπολιτισμός
 - Delanty, Swain (2009)
 - Ανάλυση τοπικού-παγκόσμιου (glo/cal)
 - Κατασκευή ταυτότητας σε διαπολιτισμικά πλαίσια
- Μεταφραστικές Θεωρίες
 - Torresi (διαφημιστική μετάφραση)
 - Tourist Gaze (Urry)
 - Θεωρίες αυθεντικότητας

Ερευνητικός Τομέας

- Τουριστικός διαφημιστικός λόγος
- Αγγλική-Ελληνική μετάφραση
- Κατασκευή πολιτισμικής και εθνικής ταυτότητας
- Διαπολιτισμική επικοινωνία μέσω μετάφρασης
- Μελέτη σχέσεων εξουσίας (οικοδεσπότης-επισκέπτης)

Μεθοδολογικά Εργαλεία

- Ανάλυση γλωσσικών επιλογών σε πολλαπλά επίπεδα:
 - Δομικό επίπεδο (γραμματική, σύνταξη)
 - Σημασιολογικό επίπεδο (νόημα, περιεχόμενο)
 - Πραγματολογικό επίπεδο (επικοινωνιακές στρατηγικές)
- Συγκριτική ανάλυση ελληνικών-αγγλικών κειμένων
- Ποιοτική ανάλυση δεδομένων
- Κριτική ερμηνεία κειμενικών πρακτικών

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΙΜΟΤΗΤΑ

Κριτήριο	Στοιχεία
Ακαδημαϊκό Προφίλ (Google Scholar)	Διαθέτει ενεργό προφίλ στο Google Scholar

Ερευνητικά Ενδιαφέροντα	Ανάλυση λόγου (discourse analysis), θεωρία της μετάφρασης, ιδεολογία, κατασκευή ταυτότητας, μετάφραση στην τουριστική διαφήμιση
Θέση / Απασχόληση	Υπουργείο Τουρισμού και Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο
Βασικές Δημοσιεύσεις	<ul style="list-style-type: none"> • Διδακτορική διατριβή (ΕΚΠΑ, 2014): The role of translation in Tourism advertising • “The pragmatics of translated Tourism advertising” (2021, Journal of Pragmatics) • “Shaping the glo/cal in Greek-English Tourism advertisements” (2016, Languages in Contrast)

Συμπερασματικά, το δημοσιευμένο ερευνητικό έργο και το διδακτικό έργο της κ. Κεφάλα δείχνει ισχυρή συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, ειδικά στα θέματα που σχετίζονται με τις Μεταφραστικές Σπουδές και την Ανάλυση Λόγου στον τουριστικό λόγο. Η διδακτορική της διατριβή, καθώς και οι δημοσιεύσεις της, δείχνουν ισχυρή θεωρητική βάση και εφαρμογή θεωριών γλωσσολογικής ανάλυσης στην πρακτική της μετάφρασης, ιδιαίτερα στον τουριστικό λόγο.

4. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. ΑΔΑΜΑΝΤΙΑΣ ΚΟΡΔΑ

Η υποψήφια έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά και έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας.

A. Σπουδές

Η υποψήφια πήρε τον διδακτορικό της τίτλο το 1994 από το Πανεπιστήμιο του Lancaster, ενώ καθ' όλη τη διάρκεια των διδακτορικών της σπουδών είχε υποτροφία από το I.K.Y.. Απέκτησε μεταπτυχιακό τίτλο (MA) στην Αγγλική Λογοτεχνία από το ίδιο πανεπιστήμιο το 1990, ενώ το 1989 πήρε το πρώτο της πτυχίο από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογία με «Άριστα». Μεταξύ 1990 και 1994 παρακολούθησε σεμινάρια για τη διδασκαλία της Αγγλικής από το Πανεπιστήμιο του Lancaster, ενώ το 1998 παρακολούθησε Θερινό Ερευνητικό Σχολείο με θέμα την μετάφραση και την διαπολιτισμική επικοινωνία.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η υποψήφια έχει διδάξει μαθήματα μετάφρασης σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο στο Athens Metropolitan College (2000-2005), στο ΕΚΠΑ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (2002-2003 και 2018 μέχρι σήμερα), και στο Πανεπιστήμιο του Βουκουρεστίου (2010-2012). Έχει επίσης διδάξει στο ΕΚΠΑ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (2003-2005) δύο μαθήματα στο πλαίσιο του προγράμματος οριζοντίου δράσης του Πανεπιστημίου Αθηνών με την επωνυμία

ΘΕ.ΦΥΛ.ΙΣ (Θέματα Φύλου και Ισότητας) και μαθήματα που αφορούν την ελληνική ως ξένη γλώσσα στο πανεπιστήμιο του Βουκουρεστίου (2010-2012). Η υποψήφια είναι σήμερα μέλος του Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού στο ΕΚΠΑ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (από το 2018).

Η υποψήφια έχει εκπονήσει μία μικρής κλίμακας έρευνα σχετικά με την χρήση των θεωρητικών μαθημάτων στη διδασκαλία της μετάφρασης (2012-2013) χωρίς όμως να διευκρινίζεται στο βιογραφικό αν έλαβε κάποια χρηματοδότηση.

Η υποψήφια έχει εργαστεί ως καθηγήτρια ελληνικής γλώσσας στο Πανεπιστήμιο του Lancaster (1989-1994), καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας στο Philips College, Κύπρος (1994-2000) και στο ΕΚΠΑ, Τμήμα Εκπαίδευσης και Αγωγής στην Προσχολική Ήλικα (1999-2000). Διατέλεσε επίσης μέλος της ερευνητικής ομάδας Rcel για την προετοιμασία των εξετάσεων του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (2007-2009), ενώ από το 2020 έως σήμερα είναι εμπειρογνώμων και συγγραφέας στις εξετάσεις του ΚΠΓ. Παράλληλα, από το 1989 έως το 1997 ασχολήθηκε επαγγελματικά με την μετάφραση (μελέτη για το ΕΚΠΑ, Τμήμα ΦΠΨ (1989), συνέντευξη για την εφημερίδα *Επενδυτής και Χρηματιστήριο* (1997)), τον υποτιτλισμό (πολιτισμικό περιεχόμενο σε συνεργασία με το Blackburn College (1992-1994), και την διερμηνεία (προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης (1992-1994) στον γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά-Ελληνικά.

Η υποψήφια έχει διδακτική εμπειρία σε πανεπιστημιακά ιδρύματα της Ελλάδας (ΕΚΠΑ, Athens Metropolitan College), αλλά και του εξωτερικού (Πανεπιστήμιο Βουκουρεστίου) σε προπτυχιακό και σε μεταπτυχιακό επίπεδο. Σε ότι αφορά το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωσης θέσης, η

υποψήφια έχει διδάξει εύρος μαθημάτων μετάφρασης που αφορούν τον γλωσσικό συνδυασμό Ελληνικά-Αγγλικά (ενδεικτικά: *Μετάφραση: Πρακτικές Εφαρμογές, Θεωρία της Μετάφρασης, Συνωνυμία στη Μετάφραση, Λογοτεχνική Μετάφραση, Θεωρία της Μετάφρασης, Έρευνα στις Μεταφραστικές σπουδές, Theoretical Issues in Translation*). Επιπλέον (και συνοπτικά) έχει διδάξει επίσης μαθήματα: εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και διδακτικής της Αγγλικής (π.χ. *Πρακτική Άσκηση: Παιδαγωγικές Μέθοδοι στη Διδασκαλία Γλωσσών, Πρακτική Άσκηση II: Διδασκαλία της Αγγλικής στο σχολείο*), γλωσσολογίας (π.χ. *Υφολογία, Φύλο και Γλώσσα και Φύλο, Κριτική Ανάλυση του Λόγου*), και μαθήματα που στοχεύουν στην ανάπτυξη γλωσσικών δεξιοτήτων (π.χ. *Ακαδημαϊκός Λόγος*).

Πέραν της διδασκαλίας μαθημάτων, έχει εποπτεύσει 6 διπλωματικές εργασίες και έχει εκπονήσει υποστηρικτικό εκπαιδευτικό υλικό σχετικό με την διδασκαλία της Αγγλικά ως ξένη γλώσσα, την Ακαδημαϊκή Γραφή, την Θεωρία της Μετάφρασης, και την τραπεζική ορολογία.

Γ. Επιστημονικό έργο

Το έργο της κ. Κόρδα εστιάζει κυρίως στην λογοτεχνική μετάφραση, τη διδακτική της μετάφρασης και των ξένων γλωσσών, και την πρακτική εφαρμογή μεταφραστικών δεξιοτήτων και διαφέρει από το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης που απαιτεί ρητά και με σαφήνεια τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και της αλληλεπίδρασής της με γλωσσολογικά φαινόμενα, την ανάλυση δομικών και υφολογικών διαφορών μεταξύ πρωτοτύπων και μεταφράσεων, τη διερεύνηση σημασιολογικών και πραγματολογικών μετατοπίσεων στη μεταφραστική πράξη, τη μελέτη της σχέσης γλωσσικών και ιδεολογικών επιλογών με το ιστορικό και

κοινωνικοπολιτισμικό πλαίσιο, και την προσέγγιση της μετάφρασης ως διαδικασίας διαγλωσσικής και διαπολιτισμικής επικοινωνίας.

Καθώς η υποψηφιότητα της κ. Κόρδα δεν πληροί την απαραίτητη προϋπόθεση που θέτει ο νόμος για την εκλογή σε θέση καθηγητή όλων των βαθμίδων, δηλαδή της συνάφειας του εν γένει ερευνητικού, επιστημονικού έργου των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, όπως περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025, η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αναλυτική αξιολόγηση του έργου της. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του δημοσιευμένου έργου της ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση ΔΕΠ όλων των βαθμίδων.

Η διατριβή της υποψήφιας με τίτλο ‘The Translation of Style and the Style of Translation: Cavafy’s Poetry in English and the Translation of his Poetics’ (1994) επιχειρεί να διερευνήσει πώς η υφολογική ανάλυση μπορεί να συνδυαστεί με τη μεταφρασεολογική θεωρία για την αξιολόγηση ποιητικών μεταφράσεων. Η διατριβή συνδυάζει έννοιες από την λογοτεχνία, την υφολογία και την μετάφραση και εστιάζει στη γλωσσική περιγραφή και συγκριτική ανάλυση μεταφράσεων, αναλύοντας υφολογικές επιλογές και τις επιπτώσεις τους στη διαμόρφωση νοήματος. Συγκεκριμένα, επικεντρώνεται στην γλωσσολογική ανάλυση των ποιημάτων του Καβάφη και των μεταφράσεών τους και αναδεικνύει μέσω αυτής πως η μετάφραση μπορεί να εμπλουτίσει την κατανόηση του κειμένου-πηγή. Η διδακτορική διατριβή της κ. Κόρδα αναγνωρίζεται ως σημαντική συνεισφορά σχετικά με την διεπιστημονικότητα της μετάφρασης και της υφολογίας, καθώς, κατά την εποχή συγγραφής της, υπήρχε περιορισμένη έρευνα στο πεδίο αυτό.

Η Επιτροπή σημειώνει ότι η υποψήφια έχει υποβάλει 1 μονογραφία, η οποία αποτελεί επί της ουσίας δημοσίευση της διδακτορικής της διατριβής, 7 άρθρα σε συλλογικούς τόμους και 1 υπό δημοσίευση, 2 δημοσιευμένα άρθρα σε διεθνή περιοδικά και 1 υπό δημοσίευση, 1 άρθρο σε εθνικό περιοδικό, και 8 άρθρα σε πρακτικά συνεδρίων. Η υποψήφια έχει ακόμα 16 συμμετοχές σε διεθνή συνέδρια, συμπόσια, και σεμινάρια. Τέλος, έχει εκδώσει μια βιβλιοκριτική για το *Translation and Intercultural Awareness, English vs. Greek in Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* της Μαρίας Σιδηροπούλου.

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Το επιστημονικό έργο της υποψήφιας καλύπτει τα γνωστικά αντικείμενα της μετάφρασης από και προς την Αγγλική και Ελληνική, την εφαρμοσμένη γλωσσολογία, την γλωσσική διδασκαλία, και την γλωσσολογία. Πιο συγκεκριμένα, οι εργασίες που άπτονται της μετάφρασης επικεντρώνονται σε θέματα ύφους/υφολογίας, φύλου, διδακτικής της μετάφρασης, και θέματα που αφορούν την μεταφραστική διαδικασία (π.χ. τεκμηρίωση, προβλήματα, ποιότητα, στρατηγικές). Με εξαίρεση την διατριβή – μονογραφία της υποψήφιας, οι υπόλοιπες εργασίες δεν νιοθετούν επαρκώς και εμπεριστατωμένα το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης και κατά συνέπεια, δεν πληρούν την απαραίτητη προϋπόθεση της συνάφειας με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωσης θέσης. Σημειώνεται δε πως η παραπάνω μονογραφία εκδόθηκε το 2012 (ενώ βασίζεται στην διατριβή που ολοκληρώθηκε το 1994) και κατ’ επέκταση δεν αντικατοπτρίζει το σύγχρονο ερευνητικό έργο της υποψηφίας (τελευταίας πενταετίας).

Συμπερασματικά, το δημοσιευμένο έργο της κ. Κόρδα παρότι εκτενές και πολυσχιδές δεν είναι συναφές με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης όπως αυτή περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025.

5. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΑΣ ΛΙΑΚΟΥ

Η υποψήφια έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά. Δεν έχει το οριζόμενο από τον νόμο τυπικό προσόν για εκλογή σε θέση Επίκουρης Καθηγήτριας που αφορά την τριετή αυτοδύναμη διδασκαλία ή εργασία σε αναγνωρισμένα ερευνητικά κέντρα με αμοιβή μετά την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος.

A. Σπουδές

Η υποψήφια απέκτησε διδακτορικό δίπλωμα από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, ΤΞΓΜΔ), με υποτροφία από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ, 2018-2021), και της απονεμήθηκε ο τίτλος της διδάκτορος (2021), με διατριβή η οποία αξιολογήθηκε με «Άριστα», υπό τον τίτλο «Τεχνικές ακουστικής περιγραφής στα Ελληνικά για τον κινηματογράφο». Η υποψήφια έχει Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης στην Επιστήμη της Μετάφρασης (2016), με «Άριστα» από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΞΜΔ). Η υποψήφια απέκτησε πτυχίο στην Επιστήμη της Μετάφρασης (2014) από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΞΜΔ), με γλώσσες εργασίας Αγγλικά και Γερμανικά, με «Λίαν Καλώς» και συγγραφή πτυχιακής εργασίας. Στο πλαίσιο του εν λόγω προγράμματος πραγματοποίησε υποχρεωτικό εξάμηνο σπουδών στο Johannes Gutenberg Universität Mainz στη Γερμανία. Επίσης, απέκτησε πτυχίο στην Επιστήμη της Διερμηνείας (2021), από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΞΓΜΔ), με γλώσσες εργασίας Αγγλικά και Γερμανικά, και στις κατευθύνσεις Αγγλικά-Ελληνικά και Ελληνικά-Αγγλικά, με «Λίαν Καλώς» και συγγραφή πτυχιακής εργασίας.

Διακρίσεις: Η υποψήφια έχει λάβει υποτροφία από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ, 2018-2021) για διδακτορικές σπουδές στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο στο ΤΞΓΜΔ. Ο μεταπτυχιακός και ο διδακτορικός τίτλος σπουδών της απονεμήθηκαν με «Άριστα». Το 2014 πραγματοποίησε ομιλία στην Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα κατόπιν εκλογής της από την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (EPSO) ως Πρέσβης των Ελληνικών Πανεπιστημίων προκειμένου να προσφέρει ενημέρωση σχετικά με τις δυνατότητες απασχόλησης στα όργανα και τους φορείς της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η υποψήφια δεν διαθέτει μεταδιδακτορικό ερευνητικό έργο. Απασχολήθηκε ως ακαδημαϊκή υπότροφος με αυτοδύναμη διδασκαλία στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου (2021-2022) και στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (ΤΑΓΦ) του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ, 2024-έως σήμερα). Στο ΤΞΓΜΔ δίδαξε στο επιστημονικό πεδίο «Πολυτροπική Μετάφραση και Διερμηνεία» τα μαθήματα «Τεχνικές Προφορικού Λόγου» (κατεύθυνση Διερμηνείας), «Μετάφραση Αγγλικά-Ελληνικά» και «Υποτιτλισμός» και επέβλεψε πτυχιακές εργασίες. Στο ΤΑΓΦ (ΕΚΠΑ) δίδαξε στα επιστημονικά πεδία «Μετάφραση» και «Γλωσσολογία και Μετάφραση» τα μαθήματα «Οπτικοακουστική Μετάφραση», «Μετάφραση και Θέαμα», «Μετάφραση: Ειδικά Κείμενα» και «Μετάφραση και Υποτιτλισμός».

Από το 2017 έως σήμερα η υποψήφια εργάζεται ως ελεύθερη επαγγελματίας σε ατομική επιχείρηση προσφέροντας υπηρεσίες Μετάφρασης και Διερμηνείας, και από το 2024 έως σήμερα προσφέρει υπηρεσίες οπτικοακουστικής μετάφρασης (υποτιτλισμού και ακουστικής περιγραφής).

Όπως προκύπτει από τις βεβαιώσεις προϋπηρεσίας και ανάληψης εργασίας από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο και το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, οι οποίες έχουν αναρτηθεί στο ΑΠΕΛΛΑ, η κ. Λιάκου έχει απασχοληθεί συνολικά 2 έτη και 3 μήνες στα εν λόγω πανεπιστήμια και δεν διαθέτει τα τουλάχιστον τρία έτη αυτοδύναμης διδασκαλίας ή εργασίας σε αναγνωρισμένα ερευνητικά κέντρα με αμοιβή μετά την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος, που απαιτούνται από τον νόμο για εκλογή σε θέση Επίκουρου Καθηγητή.

Γ. Επιστημονικό έργο

Καθώς η κ. Λιάκου δεν πληροί την προϋπόθεση για εκλογή σε θέση Επίκουρης Καθηγήτριας που αφορά την τριετή αυτοδύναμη διδασκαλία ή εργασία σε αναγνωρισμένα ερευνητικά κέντρα με αμοιβή μετά την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος, η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αξιολόγηση του επιστημονικού της έργου. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του δημοσιευμένου της έργου ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση ΔΕΠ όλων των βαθμίδων.

Η υποψήφια έχει καταθέσει στις δημοσιεύσεις της τη διδακτορική της διατριβή με τίτλο «Τεχνικές ακουστικής περιγραφής στα Ελληνικά για τον κινηματογράφο» και μια αναθεωρημένη και ελαφρώς διαφοροποιημένη εκδοχή της (2025) με τίτλο «Σινεμά με άλλου βλέμμα», η οποία έχει

εκδοθεί σε έντυπη και ηλεκτρονική μορφή από τον πολιτιστικό και καλλιτεχνικό οργανισμό *Νεανικό Πλάνο*, με αντικείμενο την κινηματογραφική εκπαίδευση. Σκοπός του συγγράμματος είναι να χρησιμοποιηθεί από επαγγελματίες του χώρου και ακαδημαϊκά ιδρύματα για την εκπαίδευση μελλοντικών ακουστικών περιγραφών και η διασφάλιση της ποιότητας της ακουστικής περιγραφής στα κινηματογραφικά προϊόντα.

Η διδακτορική διατριβή της υποψήφιας εστιάζει στην έρευνα και παρουσίαση της ακουστικής περιγραφής ως μεταφραστικού είδους για άτομα με προβλήματα όρασης. Η δε χρήση ταινιών και κινηματογραφικού περιεχομένου αντιμετωπίζεται ως ειδικό κειμενικό είδος με δικές του συμβάσεις και περιορισμούς, με γλωσσικά και εξωγλωσσικά στοιχεία τα οποία οφείλει να λαμβάνει υπόψη του ο μεταφραστής/μεταφράστρια κατά την ακουστική περιγραφή για την επίτευξη νοηματικής και υφολογικής ισοδυναμίας με το οπτικά εκφερόμενο μήνυμα. Η διδακτορική διατριβή στηρίζεται σε θεωρητικά μοντέλα της οπτικοακουστικής μετάφρασης, της σημειωτικής και της πραγματολογίας, και αναλύει διεθνείς προτεινόμενες οδηγίες, και γλωσσικούς και κοινωνικοπολιτισμικούς παράγοντες οι οποίοι διαμορφώνουν το εν λόγω διασημειωτικό είδος οπτικοακουστικής μετάφρασης, όπως η προσβασιμότητα και η συμπερίληψη, ο εντοπισμός σημειωτικών σχέσεων μεταξύ ήχου και εικόνας, η σύμπτυξη νοήματος σε στενά χωροχρονικά πλαίσια, η ανάπτυξη ψηφιακού γραμματισμού. Η συλλογή εμπειρικών δεδομένων βασίζεται σε μελέτη πρόσληψης με την ανάλυση ταινιών από τον σύγχρονο ελληνικό κινηματογράφο και απαντήσεις σε ερωτηματολόγιο από κοινό με δυσκολίες όρασης. Η μελέτη αναδεικνύει πώς οι γλωσσικές επιλογές (π.χ. σύνταξη, λεξιλόγιο, υποκειμενικότητα, παράλειψη) επηρεάζουν την αναγνωσιμότητα, προσβασιμότητα και νοηματική πυκνότητα του τελικού μεταφραστικού προϊόντος. Παράλληλα, καταδεικνύει τη διασύνδεση γλωσσικών και

κοινωνικοπολιτισμικών παραμέτρων στην αναπαράσταση του κινηματογραφικού λόγου και προτείνει κατευθυντήριες οδηγίες και διδακτικό πλαίσιο για την εκπαίδευση μεταφραστών σε ακουστική περιγραφή σε μεταπτυχιακό επίπεδο σπουδών και σε επιπλέον είδη ακουστικής περιγραφής. Επίσης, εμπλουτίζει τη διεθνή βιβλιογραφία στο χώρο της οπτικοακουστικής μετάφρασης με συχνές αναφορές και συγκρίσεις μεταξύ της ελληνικής και αγγλικής γλωσσικής και κοινωνικοπολιτισμικής πραγματικότητας.

Η υποψήφια αναφέρει στο αναλυτικό υπόμνημα δημοσιεύσεων που έχει καταθέσει, το οποίο συνοδεύεται από το αντίστοιχο δικαιολογητικό, ότι της έχει ανατεθεί η σύνταξη των Εθνικών Οδηγιών Ακουστικής Περιγραφής στα Ελληνικά για τον Κινηματογράφο από την Εθνική Ομοσπονδία Τυφλών.

Η κ. Λιάκου έχει συμμετάσχει με 5 ανακοινώσεις σε διεθνή συνέδρια με κριτές και έχει 1 ανακοίνωση σε εθνικό συνέδριο με κριτές.

6. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ κ. ΚΡΙΣΤΟΦΕΡ ΛΙΣ

Ο υποψήφιος έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά και έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή.

A. Σπουδές

Ο κ. Λις απέκτησε Διδακτορικό Δίπλωμα από το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης - Τμήμα Δημοσιογραφίας και Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας, το 2017, με τίτλο διατριβής «Γλωσσικές πρακτικές των νέων σε τόπους κοινωνικής δικτύωσης: Η περίπτωση του Facebook». Η διδακτορική του διατριβή (2013-2017) αξιολογήθηκε με «Άριστα» και εκπονήθηκε με υποτροφία του ΙΚΥ. Η έρευνα εστιάζει στις ψηφιακές γλωσσικές πρακτικές των νέων και τις εφαρμογές τους στη γλωσσική εκπαίδευση, αναδεικνύοντας τη σημασία της γλωσσικής ποικιλότητας στον ψηφιακό χώρο. Είναι κάτοχος Μεταπτυχιακού Διπλώματος Ειδίκευσης (ΜΔΕ) στη Θεωρητική και Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία από τον Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (2010-2013), με «Άριστα». Απέκτησε πτυχίο στις Σύγχρονες Γλώσσες (BA Modern Languages) από το Centre for European Languages and Cultures του University of Birmingham (2003-2007). Ο κ. Λις κατέχει Diploma in Translation (μεταπτυχιακό επιπέδου) από το Chartered Institute of Linguists του Λονδίνου (2011) και επάρκεια σε τέσσερις γλώσσες.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Ο κ. Λις έχει πανεπιστημιακή διδακτική εμπειρία σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο. Στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (2021-σήμερα), υπηρετεί ως μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (ΣΕΠ) στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα «Σύγχρονες τάσεις στη γλωσσολογία για εκπαιδευτικούς», διδάσκοντας το μάθημα «Ζητήματα κοινωνιογλωσσολογίας για εκπαιδευτικούς». Στο Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων - Τμήμα Φιλολογίας (2021-2023), διετέλεσε μέλος του διδακτικού προσωπικού με σύμβαση ΕΣΠΑ («Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας»), διδάσκοντας ποικίλα προπτυχιακά μαθήματα όπως «Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της γλώσσας», «Σεμινάριο γλωσσολογικής ειδίκευσης», «Μέθοδοι έρευνας στη γλωσσολογία» και «Διδακτική της Νέας Ελληνικής», καθώς και το μεταπτυχιακό μάθημα «Ζητήματα θεωρητικής ή εφαρμοσμένης γλωσσολογίας». Στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (2014-2021 ---ένα μέρος αυτής της διδασκαλίας πραγματοποιήθηκε πριν από την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος), δίδαξε ευρύ φάσμα μαθημάτων, συμπεριλαμβανομένων μαθημάτων γλωσσικής κατάρτισης, εισαγωγής στην ερευνητική εργασία, μετάφρασης (γενικών κειμένων και αντίστροφης μετάφρασης), ανάπτυξης γλωσσικών δεξιοτήτων στα Αγγλικά, και διερμηνείας (διαδοχικής και ταυτόχρονης). Επίσης, δίδαξε το μάθημα «Μέσα κοινωνικής δικτύωσης στην Εκπαίδευση και Διδασκαλία» (2018-2019).

Από το 2020 έως το 2022 ο κ. Λις διετέλεσε μεταδιδακτορικός ερευνητής και υπότροφος του IKY για τη διεξαγωγή ανεξάρτητης έρευνας με τίτλο «Το μεταφραστικό τοπίο της Θεσσαλονίκης: Μια κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση στη μετάφραση κειμένων στους δημόσιους χώρους της πόλης» στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ. Το 2022 συμμετείχε ως

ερευνητής στη Δράση Κάλλιπος των Ελληνικών Ακαδημαϊκών Ηλεκτρονικών Συγγραμμάτων και Βοηθημάτων για τη συγγραφή μονογραφίας με τίτλο «Το μεταφραστικό τοπίο της Θεσσαλονίκης».

Τη διετία 2024-2025, ο κ. Λις υπηρετεί ως ερευνητής-ασκούμενος σε θέματα ευρωπαϊκής επαγγελματικής κατάρτισης στο Τμήμα Τίτλων Προσόντων και Διαπιστευτηρίων (DVQ) του Ευρωπαϊκού Κέντρου για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop), ασχολούμενος με το μέλλον της επαγγελματικής εκπαίδευσης, τα μικροδιαπιστευτήρια και τα μαθησιακά αποτελέσματα.

Γ. Επιστημονικό Έργο

Το ερευνητικό έργο του κ. Λις ανήκει κυρίως στον τομέα της Κοινωνιογλωσσολογίας και της Εθνογραφίας της Επικοινωνίας, όχι στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με Γλωσσολογική Προσέγγιση. Καθώς η υποψηφιότητα του κ. Λις δεν πληροί την απαραίτητη προϋπόθεση που θέτει ο νόμος για την εκλογή σε θέση καθηγητή όλων των βαθμίδων, δηλαδή της συνάφειας του εν γένει ερευνητικού, επιστημονικού έργου των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, όπως περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025, η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αναλυτική αξιολόγηση του έργου του. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του έργου του ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση Επίκουρου Καθηγητή.

Ο τίτλος της διατριβής του κ. Λις είναι: ‘Γλωσσικές πρακτικές των νέων σε τόπους κοινωνικής δικτύωσης: Η περίπτωση του Facebook’ (2017, ΑΠΘ, Τμήμα Δημοσιογραφίας και Μέσων Μαζικής Επικοινωνίας). Η διατριβή δεν έχει συνάφεια με τη θέση ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’ διότι επικεντρώνεται στη κοινωνιογλωσσολογία και εθνογραφία της διαδικτυακής επικοινωνίας των νέων, και όχι στη μελέτη της μετάφρασης. Η θεματική εστίαση της διατριβής είναι στην κοινωνιογλωσσολογία και την εθνογραφία διαδικτυακής επικοινωνίας, τη μελέτη των γλωσσικών πρακτικών εφήβων στο Facebook, τη διαγλωσσικότητα και την εναλλαγή συστημάτων γραφής, την κατασκευή έμφυλων ταυτοτήτων διαδικτυακά, την προφορικότητα σε ψηφιακό λόγο. Κατά συνέπεια, η διδακτορική διατριβή δεν μελετά τη μετάφραση ως επιστημονικό πεδίο, δεν εφαρμόζει θεωρίες γλωσσολογικής ανάλυσης μεταφράσεων, δεν αναλύει γλωσσικές επιλογές σε μεταφρασμένα κείμενα, δεν μελετά μεταφραστικές στρατηγικές και επιλογές, αλλά επικεντρώνεται στην κοινωνιογλωσσολογία και την εθνογραφία.

Η μελέτη του κ. Λις ‘Το μεταφραστικό τοπίο της Θεσσαλονίκης: Μια διεπιστημονική προσέγγιση στη μετάφραση κειμένων σε δημόσιους χώρους της πόλης’ (2024) δημοσιεύθηκε από τις ‘Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις’. Στόχος του βιβλίου είναι η διεξοδική ανάλυση των μεταφρασμένων κειμένων που εμφανίζονται σε δημόσιους χώρους της Θεσσαλονίκης υπό την οπική μιας διεπιστημονικής προσέγγισης, η οποία συνδυάζει μεθοδολογικά πρότυπα από την κοινωνιογλωσσολογία και τη μεταφρασεολογία. Συγκεκριμένα, αξιοποιείται η συμμετοχική εθνογραφία των σύγχρονων ερευνών για το γλωσσικό τοπίο. Ως αντικείμενα μελέτης εξετάζονται μεταξύ άλλων η μεταφορά της ευγένειας από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα, η έννοια του

μεταφραστικού λάθους από μια κοινωνιογλωσσολογική άποψη, η ταυτότητα του/της μεταφραστή/τριας και οι σχέσεις ανάμεσα στη μετάφραση και τη διαγλωσσικότητα.

Ο κ. Λις έχει επίσης δημοσιεύσει σε επιστημονικά περιοδικά και συλλογικούς τόμους αρκετά άρθρα που επικεντρώνονται στην Κοινωνιογλωσσολογία, την Ανάλυση Λόγου, τη Μετάφραση και την Εθνογραφία της επικοινωνίας. Οι δημοσιεύσεις του φανερώνουν πολύ καλή χρήση θεωρητικών προσεγγίσεων και εθνογραφικών μεθοδολογιών.

Το επιστημονικό έργο του κ. Λις, παρόλο που απεικονίζει ερευνητική δραστηριότητα στο πεδίο της μετάφρασης, εστιάζει κυρίως στη κοινωνιογλωσσολογική και εθνογραφική ανάλυση παρά στη γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών στα επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας που απαιτείται για τη συγκεκριμένη θέση. Το γνωστικό αντικείμενο ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’ απαιτεί τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής υπό το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης και της ανάλυσης γλωσσικών επιλογών σε διακριτά επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης. Το έργο του κ. Λις, αν και ιδιαίτερα σημαντικό στον τομέα της κοινωνιογλωσσολογίας και της εθνογραφίας της επικοινωνίας, δεν παρουσιάζει την ίδια συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της θέσης.

Συμπερασματικά, το δημοσιευμένο ερευνητικό και διδακτικό έργο του κ. Λις δείχνει προσεκτική ερευνητική δραστηριότητα στον τομέα της Κοινωνιογλωσσολογίας και της Εθνογραφίας της Επικοινωνίας και δεν παρουσιάζει ισχυρή συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’. Ο υποψήφιος ειδικεύεται στον τομέα της κοινωνιογλωσσολογίας και της εθνογραφικής ανάλυσης που αφορούν

διαφορετικά πεδία από τη γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας που απαιτείται για τη συγκεκριμένη θέση.

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Το ερευνητικό έργο του κ. Λις ανήκει κυρίως στον τομέα της Κοινωνιογλωσσολογίας και της Εθνογραφίας της Επικοινωνίας, όχι στον τομέα των Μεταφραστικών Σπουδών με Γλωσσολογική Προσέγγιση. Ενώ μερικές από τις εργασίες του εξετάζουν μεταφράσεις (π.χ. μεταφράσεις πινακίδων κτλ.), η προσέγγιση είναι κοινωνιογλωσσολογική και εθνογραφική, όχι μεταφρασεολογική με συστηματική γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας. Εστιάζουν στην κοινωνική διάσταση της γλώσσας, τις γλωσσικές πρακτικές, την κατασκευή ταυτότητας σε κοινωνικά πλαίσια. Οι μεταφραστικές σπουδές με γλωσσολογική προσέγγιση εστιάζουν στη θεωρητική και εμπειρική μελέτη των γλωσσικών επιλογών που κάνουν οι μεταφραστές. Ενώ το ερευνητικό έργο του κ. Λις δεν ευθυγραμμίζεται άμεσα με τις απαιτήσεις της συγκεκριμένης θέσης, η συστηματική του προσέγγιση στην ανάλυση των γλωσσικών πρακτικών και η εμβάθυνσή του σε ζητήματα γλωσσικής ποικιλομορφίας και κοινωνικής αλληλεπίδρασης αποτελούν σημαντική συνεισφορά στη γλωσσολογική έρευνα, η οποία θα μπορούσε να εμπλουτίσει διαθεματικούς διαλόγους και συνεργασίες.

7. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. ΜΑΡΙΝΑΣ ΠΑΠΠΑ

Η υποψήφια έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας. Η υποψήφια έχει καταθέσει δικαιολογητικά αλλά έχει καταθέσει ελλιπές αναλυτικό υπόμνημα δημοσιεύσεων. Συγκεκριμένα, στο ίδιο αρχείο με το βιογραφικό σημείωμα παρουσιάζει περιλήψεις δύο διδακτορικών διατριβών και δημοσιευμένου έργου από το 2023 και μετά. Κατά συνέπεια, ο φάκελός της είναι ελλιπής σύμφωνα με την προκήρυξη (ΦΕΚ 1636/30-04-2025, τ. Γ'): «Οσοι επιθυμούν να υποβάλουν αίτηση υποψηφιότητας για την εκλογή σε προκηρυχθείσα θέση ΔΕΠ (Επίκουρου Καθηγητή, Αναπληρωτή Καθηγητή και Καθηγητή) υποβάλλουν ηλεκτρονικά στο πληροφοριακό σύστημα ΑΠΕΛΛΑ (διαδικτυακή διεύθυνση <https://apella.minedu.gov.gr>) μέσα σε αποκλειστική προθεσμία δύο (2) μηνών από την ημερομηνία του εγγράφου της ανακοίνωσης της δημοσίευσης της προκήρυξης στον Ημερήσιο Τύπο, την αίτηση υποψηφιότητας μαζί με όλα τα αναγκαία για την κρίση δικαιολογητικά: [...] 3. Διδακτορική διατριβή, επιστημονικές δημοσιεύσεις και αναλυτικό υπόμνημα αυτών.»

A. Σπουδές

Η υποψήφια έχει εκπονήσει διδακτορική διατριβή (2014) στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, υπό τον τίτλο ‘Le mythe de Médée dans la littérature Européenne du XXe Siècle’, η οποία αξιολογήθηκε με χαρακτηρισμό «Καλώς», και στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ (2010, Ειδίκευση: Ιστορία του Γαλλικού Πολιτισμού), με υποτροφία από το ΙΚΥ, υπό τον τίτλο ‘Le discours politique au XIX siècle: le cas de Flora Tristan’, η οποία αξιολογήθηκε με «Άριστα». Η υποψήφια κατέχει μεταπτυχιακά διπλώματα ειδίκευσης στις

Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας στο Νέο Οικονομικό Περιβάλλον στους Τομείς Διδακτική των Γλωσσών, Εφαρμογές της Τεχνολογίας στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας, Μεταφρασεολογία από το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 2000, 2005 και 2003) με «Άριστα» και υποτροφία από το ΙΚΥ. Η υποψήφια έχει πτυχίο στην Επιστήμη της Μετάφρασης (1994) από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας, ΤΞΓΜΔ), με γλώσσες εργασίας Αγγλικά και Γαλλικά, με «Λίαν Καλώς» και συγγραφή πτυχιακής εργασίας. Στο πλαίσιο του εν λόγω προγράμματος, για το οποίο έλαβε υποτροφία από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ), πραγματοποίησε υποχρεωτικό εξάμηνο σπουδών στο University of Bradford στην Αγγλία. Επίσης, απέκτησε πτυχίο στην Επιστήμη της Διερμηνείας (1996), από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΞΓΜΔ), με γλώσσες εργασίας Αγγλικά και Γαλλικά, στις κατευθύνσεις Γαλλικά-Ελληνικά, Ελληνικά-Γαλλικά και Αγγλικά-Ελληνικά, με «Λίαν Καλώς». Είναι πτυχιούχος του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (1999), με «Λίαν Καλώς», με υποτροφία από το ΙΚΥ. Είναι επίσης πτυχιούχος του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ (2018), με «Λίαν Καλώς». Επίσης, το 2019 ολοκλήρωσε επιτυχώς το Πρόγραμμα Σπουδών του Τμήματος Συμβούλων και Γραμματέων Επικοινωνίας της Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης.

Διακρίσεις: Η υποψήφια έχει λάβει υποτροφίες από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ) για προπτυχιακές, μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές και υποτροφία από το Università di Stranieri di Siena (Ιταλία). Επίσης έχει διατελέσει εμπειρογνόμονας για το ΙΚΥ στο πρόγραμμα ‘Communication and practical training applied in nautical studies-CAPTAINS’ (2010-2012). Έχει

εκπροσωπήσει την Ελλάδα στο Συμβούλιο της Ευρώπης σε συνάντηση εργασίας και έχει συμμετάσχει ως μέλος Οργανωτικής Επιτροπής στη διοργάνωση διεθνούς συνεδρίου στην Αθήνα. Επίσης έχει συμμετάσχει με ομιλία στη σειρά διαδικτυακών σεμιναρίων CLTS του University of Galway (2024, Ιρλανδία) υπό τον τίτλο ‘Translating children literature: poems and songs’.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η υποψήφια αναφέρει στο βιογραφικό σημείωμα που έχει καταθέσει ότι συμμετείχε ως ερευνήτρια (2022-2023) στο Πρόγραμμα ReTrans (Working with interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts), χωρίς να περιγράφει τον ρόλο της σε αυτό. Το ερευνητικό πρόγραμμα υλοποιήθηκε με την υποστήριξη του Erasmus+ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και από το δικαιολογητικό του ΕΛΚΕ που έχει καταθέσει η υποψήφια, προκύπτει ότι συμμετείχε σε πακέτα εργασίας για την παραγωγή podcast, vodcast, εκπαιδευτικών βίντεο και τεστ.

Από τα δικαιολογητικά που έχει καταθέσει η κ. Παππά, προκύπτει ότι έχει εργαστεί ως μεταφράστρια-διερμηνέας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (1996-1998, Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά), στο Επιχειρησιακό Πρόγραμμα των Ελληνικών Ταχυδρομείων (1998-2002) ως Ειδική Μεταφράστρια Αγγλικών και ως διερμηνέας, στον Οργανισμό Πληρωμών και Ελέγχου Κοινοτικών Ενισχύσεων Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (2003-2004) και ως στέλεχος επικοινωνίας στην Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (2005-2017). Έχει απασχοληθεί ως μόνιμη εκπαιδευτικός του κλάδου ΠΕ05-Γαλλικής (2017-2019) και στο Τμήμα Γραμματέων και Συμβούλων Επικοινωνίας (2017-2019) με απόσπαση. Επίσης, έχει απασχοληθεί

ως Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό στην Ανώτατη Σχολή Καλών τεχνών (2019-2020). Από το 2020 υπηρετεί στο ΤΕΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου ως Επίκουρη Καθηγήτρια, βαθμίδα στην οποία μονιμοποιήθηκε το 2023 με γνωστικό αντικείμενο «Μεθοδολογία της Διερμηνείας, με δυνατότητα ταυτόχρονης και διαδοχικής διερμηνείας από τα Αγγλικά ή /και τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά. Έχει απασχοληθεί ως μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (ΣΕΠ) στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Διδακτικής Αγγλικής και Γαλλικής Γλώσσας στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (2021-2023).

Η υποψήφια διαθέτει μακρά διδακτική εμπειρία με αυτοδύναμη διδασκαλία, όπως αποτυπώνεται στο βιογραφικό της και αποδεικνύεται από τα σχετικά δικαιολογητικά που έχει καταθέσει. Από το 2012 έχει διδάξει μαθήματα Διερμηνείας στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΕΓΜΔ) με συμβάσεις εργασίας ως ΠΔ 407/80 και ως ακαδημαϊκή υπότροφος (2028-2019). Στο ίδιο ακαδημαϊκό ίδρυμα τις περιόδους 2020-2023 δίδαξε, μεταξύ άλλων, μαθήματα Διερμηνείας με ζεύγη γλωσσών Γαλλικά-Ελληνικά και Αγγλικά-Ελληνικά, μαθήματα Μετάφρασης από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Συγκριτική Γραμματολογία, Μεθοδολογία. Τις περιόδους 2020-2022 δίδαξε τα μαθήματα «Γαλλική Γλώσσα Ορολογία της Τέχνης» στον προπτυχιακό κύκλο σπουδών του Τμήματος Θεωρίας και Ιστορίας της Τέχνης και στο Τμήμα Εικαστικών Τεχνών της Ανώτατης Σχολής Καλών Τεχνών (ΑΣΚΤ). Επίσης έχει απασχοληθεί ως μόνιμη εκπαιδευτικός του κλάδου ΠΕ05-Γαλλικής στη Δ/νση Π.Ε. Την περίοδο 2016-2018 δίδαξε στο πρόγραμμα διαπολιτιστικών διαμεσολαβητών, κοινοτική διερμηνεία και κατάρτιση του σχετικού εκπαιδευτικού υλικού. Την περίοδο 2015-2017 δίδαξε «Γαλλική Γλώσσα και Ορολογία» στην Πυροσβεστική Ακαδημία. Το 2014 δίδαξε μαθήματα Αγγλικής Γλώσσας στη Σχολή Αξιωματικών Νοσηλευτικής. Επίσης την περίοδο 2013-2014 απασχολήθηκε ως ΣΕΠ στο ΕΑΠ (Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών

Γαλλικής) και επέβλεψε μια διπλωματική εργασία, και την περίοδο 2020-2023 επέβλεψε 1 διπλωματική εργασία και δίδαξε «Σχεδιασμός, Ανάπτυξη και Αξιολόγηση Προγραμμάτων Σπουδών και Διδακτικών Εγχειριδίων στη Διδασκαλία της Αγγλικής Γλώσσας» και «Εισαγωγή και Μέθοδος Διδασκαλίας Δεξιοτήτων για την Κατανόηση και Παραγωγή του Προφορικού Λόγου στην Αγγλική Γλώσσα» (στο ΠΜΣ Διδακτική της Αγγλικής ως Ξένης/Διεθνούς Γλώσσας). Τις περιόδους 2005-2006, 2006-2007, 2009-2011 και 2012-2013 δίδαξε μαθήματα Αγγλικής Γλώσσας και Ορολογίας στο Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου. Την περίοδο 2011-2013 απασχολήθηκε ως διδάσκουσα στη Σχολή Αξιωματικών Ελληνικής Αστυνομίας (δεν αναφέρονται μαθήματα στο βιογραφικό σημείωμα). Τις περιόδους 2007-2011 και 2006-2009 δίδαξε μαθήματα Αγγλικής Γλώσσας στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο και στο Πανεπιστήμιο Στερεάς Ελλάδας. Την περίοδο 2008-2010 ήταν υπεύθυνη σπουδών και έρευνας στο ΕΚΔΔΑ με αντικείμενο το σχεδιασμό, προγραμματισμό, παρακολούθηση/αξιολόγηση των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων και τη λειτουργία των γλωσσικών εκπαιδευτικών τμημάτων της Εθνικής Σχολής Δημόσιας Διοίκησης και του Ινστιτούτου Επιμόρφωσης. Από το 2003 η υποψήφια έχει διδασκαλία σε προγράμματα επιμόρφωσης στο Ινστιτούτο Επιμόρφωσης του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης. Επίσης, έχει διδάξει Αγγλική Γλώσσα και Ορολογία (2001-2002) στο Πανεπιστήμιο Αιγαίου.

Επιπλέον η κ. Παππά έχει παράσχει διοικητικό έργο στο ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου μέσω της συμμετοχής της (έως το 2024) στην Επιτροπή Λειτουργίας του Τμήματος και στην Επιτροπή Διερμηνείας. Έχει διατελέσει πρώτη ή δεύτερη επιβλέπουσα 18 διπλωματικών/πτυχιακών εργασιών στο ΤΞΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου και έχει διατελέσει μέλος επιτροπών αξιολόγησης διπλωματικών εργασιών στο Πανεπιστήμιο Στερεάς Ελλάδας, στο Ιόνιο

Πανεπιστήμιο και στο ΕΑΠ. Επίσης έχει συμμετάσχει στην επιτροπή αξιολόγησης για την κατάταξη μονίμων Αξιωματικών Διερμηνέων στο Στρατό Ξηράς.

Καθώς η υποψηφιότητα της κ. Παππά δεν πληροί την απαραίτητη προϋπόθεση που θέτει ο νόμος για την εκλογή σε θέση καθηγήτριας όλων των βαθμίδων, δηλαδή της συνάφειας του εν γένει ερευνητικού, επιστημονικού έργου των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, όπως περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025, η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αναλυτική αξιολόγηση του έργου της. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του έργου της ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση Επίκουρης Καθηγήτριας.

Η πρώτη διδακτορική διατριβή, με τίτλο ‘Le discours politique au XIX siècle: le cas de Flora Tristan’ εξετάζει τα βασικά χαρακτηριστικά του πολιτικού λόγου του 19ου αιώνα, και συγκεκριμένα της Flora Tristan, στο ιστορικοινωνικό πλαίσιο στο οποίο διαμορφώνεται, καθώς και τη δυναμική των λεκτικών πράξεων στη μεταβολή ιστορικών γεγονότων και ιδεολογίας. Η ερευνητική προσέγγιση συνδυάζει γλωσσολογική ανάλυση και χρήση περιγραφικής στατιστικής για την παρουσίαση των γλωσσικών δεδομένων, καθώς και μελέτη του ιστορικού πλαισίου της εποχής. Δεν πραγματεύεται μεταφραστική θεωρία ή γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών μετατοπίσεων κατά τη μεταφραστική πράξη, όπως περιγράφεται στο γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, αλλά την ανάλυση λόγου των γαλλικών πρωτότυπων πολιτικών κειμένων της Tristan, όπου ο πολιτικός λόγος αποσκοπεί στη μετατόπιση και αναπλαισίωση των κοινωνικών δομών του 19ου αιώνα ως μέσο κοινωνικής δράσης και ιδεολογικής παρέμβασης. Ως εκ τούτου, η διατριβή της υποψήφιας έχει περιορισμένη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς

πλήρωση θέσης. Η δεύτερη διδακτορική διατριβή με γλώσσα συγγραφής τη γαλλική και τίτλο ‘*Le mythe de Médée dans la littérature Européenne du XXe Siècle*’, εξετάζει το μύθο της Μήδειας στην ευρωπαϊκή λογοτεχνία του 20ού αιώνα. Συγκεκριμένα, ανήκει στο πεδίο της Συγκριτικής Λογοτεχνίας και Μυθοκριτικής όπου εξετάζονται οι έννοιες του μύθου, του θέματος και του λογοτεχνικού μύθου, του συμβόλου καθώς επίσης και οι έννοιες του μυθεύματος και του μετασχηματισμού του μύθου. Ο λογοτεχνικός μύθος της Μήδειας αναλύεται λαμβάνοντας υπόψη τις διαφορετικές τάσεις και τα κοινά στοιχεία που παρουσιάζονται στον τρόπο έκφρασης των συγγραφέων διαφορετικών λογοτεχνιών (ελληνικής, γαλλικής, ιταλικής, γερμανικής, ισπανικής και αγγλικής), αλλά και το σύγχρονο ιστορικοκοινωνικό πλαίσιο σε σχέση με το έργο του Ευριπίδη και του Σενέκα. Η έρευνα επικεντρώνεται στην αναπαράσταση, ανασημασιοδότηση και διακειμενική μεταμόρφωση του μύθου, χωρίς να εξετάζει μεταφραστικές διαδικασίες ή να εφαρμόζει γλωσσολογική ανάλυση σε πρωτότυπα και μεταφράσεις προκειμένου να τροφοδοτήσει τις Μεταφραστικές Σπουδές. Ως εκ τούτου, η εν λόγω διατριβή παρουσιάζει περιορισμένη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης.

Επομένως, διαπιστώνεται ότι και από τις δύο διδακτορικές διατριβές απουσιάζει η διάσταση της μετάφρασης, είτε ως προς το θεωρητικό πλαίσιο (π.χ. χρήση μεταφραστικής θεωρίας, μεταφραστικών μοντέλων κτλ.) είτε ως προς τη μεταφραστική πράξη (π.χ. γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών επιλογών/ στρατηγικών) μεταξύ πρωτοτύπου και μετάφρασης, κεντρικά στοιχεία του γνωστικού αντικειμένου «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση». Η γλωσσολογική διάσταση που παρουσιάζουν και οι δύο διατριβές αποτελεί υποστηρικτικό εργαλείο ανάλυσης πολιτικού λόγου και λογοτεχνικής ανάγνωσης, αντίστοιχα, όχι κεντρικό

πλαίσιο γλωσσολογικής προσέγγισης της μετάφρασης με χρήση δεδομένων τα οποία έχουν προκύψει από τη μεταφραστική διαδικασία.

Η κ. Παππά έχει καταθέσει ελλιπές αναλυτικό υπόμνημα των επιστημονικών δημοσιεύσεών της. Συγκεκριμένα, στο ίδιο αρχείο με το βιογραφικό σημείωμα παρουσιάζει το περιεχόμενο δύο διδακτορικών διατριβών και δημοσιευμένου έργου από το 2023 και μετά. Η υποψήφια έχει καταθέσει χωρίς να αναλύει στο υπόμνημα 1 κεφάλαιο σε βιβλίο, 1 εργασία σε πρακτικά εθνικού συνεδρίου και 10 εργασίες σε πρακτικά διεθνών συνεδρίων. Επίσης έχει καταθέσει βεβαίωση αποδοχής δημοσίευσης κεφαλαίου σε βιβλίο, το οποίο έγινε δεκτό μετά από κρίση, υπό τον τίτλο ‘Differentiated Pedagogy in Interpreting through Computer Assisted Language Education: A First Approach’ στο βιβλίο Stevkovska, M., Klemenchich, M., & Ulutaş, N. (2025). Reimagining Intelligent Computer-Assisted Language Education. IGI Global. Από το εν λόγω κεφάλαιο έχουν συμπεριληφθεί από την υποψήφια μόνο οι 3 πρώτες σελίδες στον φάκελο με το δημοσιευμένο της έργο και δεν αναλύεται στο υπόμνημα.

Κάποιες από τις εργασίες τις οποίες αναφέρει η υποψήφια στο βιογραφικό σημείωμα και στο υπόμνημα ως συνέχειας αυτού δεν φέρουν πλήρη βιβλιογραφικά στοιχεία (λείπουν π.χ. οι εκδότες και οι σελίδες). Επίσης, απονισάζουν βιβλιογραφικά στοιχεία από κάποιες από τις εργασίες που έχουν κατατεθεί.

To άρθρο ‘At the Crossroads of Legal and Technical Translation: The Case of Personal Data’ [Arab World English Journal for Translation & Literary Studies, 7(2): 154-160. DOI:<http://dx.doi.org/10.24093/awejls/vol7no2.11>] εξετάζει μεταφραστικά ζητήματα που

προκύπτουν κατά τη μετάφραση αποφάσεων και οδηγιών νομικών-τεχνικών κειμένων σχετικά με τα προσωπικά δεδομένα τα οποία αντανακλούν διαφορετικές νομικές, κοινωνικές και πολιτισμικές πραγματικότητες στα κράτη-μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Παρουσιάζεται σύντομη ανάλυση παραδειγμάτων μεταφρασμένων κειμένων από και προς την αγγλική και την ελληνική γλώσσα και γίνεται αναφορά σε ζητήματα ορολογικής ισοδυναμίας, σημασιολογικών αποκλίσεων και ιδεολογικού φορτίου.

Το κεφάλαιο ‘Language teaching, mediation, translation, interpretation and error analysis (2024)’ αφορά τη διδακτική γλωσσών και διερμηνείας. Λαμβάνοντας υπόψη το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες: Μάθηση, Διδασκαλία, Αξιολόγηση (CEFR), το εν λόγω κεφάλαιο βιβλίου διερευνά τον ρόλο της ανάλυσης λαθών (error analysis) στη γλωσσική παραγωγή, στη μητρική γλώσσα, αλλά και στην εκμάθηση ξένων γλωσσών, στη διαμεσολάβηση, στη μετάφραση και στη διερμηνεία. Παρουσιάζονται τύποι λαθών σε διάφορα επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης, οι πηγές τους και η συμβολή τους στη διαμόρφωση παιδαγωγικών πρακτικών ανεξαρτήτως θεματικής περιοχής.

Η εργασία ‘The myth of Medea in European Literature through time’ αποτελεί μέρος της δεύτερης διδακτορικής διατριβής της υποψήφιας δημοσιευμένο σε πρακτικά διεθνούς συνεδρίου. Αναλύει τις ποικίλες αναπαραστάσεις της Μήδειας σε έργα έξι ευρωπαϊκών λογοτεχνιών του 20ού αιώνα και μέσα από παραδείγματα των εικαστικών τεχνών. Εξετάζονται διακειμενικές, αφηγηματικές και υφολογικές μεταβολές του μύθου και η ενσωμάτωσή του σε διαφορετικά κοινωνικοπολιτισμικά πλαίσια. Συνολικά, η μελέτη αναδεικνύει τον τρόπο με τον οποίο ο μύθος

λειτουργεί ως μέσο βάσει του οποίου η σύγχρονη τέχνη και λογοτεχνία σχολιάζουν τα διαχρονικά κοινωνικά προβλήματα.

Η εργασία ‘Trends and innovation in interpreter training: remote interpreting and innovation in university studies in Voices from the classroom’ εξετάζει τις τεχνολογικές και παιδαγωγικές προκλήσεις που αναδείχθηκαν κατά την περίοδο του COVID-19 και αφορά στην πανεπιστημιακή εκπαίδευση διερμηνέων. Βασίζεται σε πορίσματα μελέτης πιλοτικής χρήσης εξ αποστάσεως διερμηνείας στο δημόσιο τομέα και σε εμπειρικά δεδομένα (από τη συμπλήρωση ερωτηματολογίων) συμμετεχόντων φοιτητών-διερμηνέων και δημοσίων υπαλλήλων (ΟΑΕΔ). Δίνεται έμφαση στους μηχανισμούς που ενεργοποιούνται στη διαδικτυακή διερμηνεία (διαχείριση οπτικοακουστικών ερεθισμάτων, τεχνικοί περιορισμοί, ψηφιακή διαμεσολάβηση, στις γλωσσικές και εξωγλωσσικές απαιτήσεις της κοινοτικής διερμηνείας, και κατ’ επέκταση στις προσαρμογές που απαιτούνται στα προγράμματα σπουδών εκπαίδευσης διερμηνέων.

Η εργασία ‘Academic writing: challenges in on-line and face to face learning process’ αφορά δημοσίευση σε πρακτικά διεθνούς συνεδρίου και εξετάζει τις προκλήσεις που αντιμετωπίζουν φοιτητές στην παραγωγή ακαδημαϊκού λόγου (γραπτού και προφορικού) σε μεικτά περιβάλλοντα μάθησης (online/διά ζώσης). Αναλύονται πραγματολογικές, υφολογικές και δομικές δυσκολίες στη συγγραφή, καθώς και η σχέση τους με την αποτελεσματική επικοινωνία και παρουσίαση.

Η εργασία ‘Γλωσσική εκπαίδευση και γλωσσικές δεξιότητες: μελέτη και αναθεώρηση των δομικών στοιχείων’ αφορά δημοσίευση σε πρακτικά εθνικού συνεδρίου σχετικά με τις σύγχρονες προσεγγίσεις στη γλωσσική εκπαίδευση μέσω της αναθεώρησης «δομικών τμημάτων» (building

blocks) των προγραμμάτων σπουδών. Στόχος της είναι η ευαισθητοποίηση των εκπαιδευτικών ως προς τη βελτίωση των συστατικών στοιχείων της γλωσσικής έκφρασης στον προφορικό και γραπτό λόγο, του μαθησιακού πλαισίου και της διάδρασης διδάσκοντα-διδασκομένου.

Η κ. Παππά έχει επίσης καταθέσει την έκθεση ερευνητικού έργου *ReTrans. Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts* για το οποίο αναφέρει, χωρίς να αναλύει στο υπόμνημά της, ότι εκπονήθηκε σε συνεργασία με άλλους ερευνητές από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΞΓΜΔ) και πανεπιστήμια του εξωτερικού και ότι αφορά τη θεωρία της Διερμηνείας.

Έχουν κατατεθεί επίσης 4 γαλλικά κείμενα με ηλεκτρονική διεύθυνση τον σύνδεσμο <http://www2.lingue.unibo.it/dese> (Curriculum DESE - European Literatures) χωρίς να αναλύονται στο υπόμνημα.

Επιπλέον, η υποψήφια έχει καταθέσει τη μετάφραση του παιδικού τραγουδιού *Che cos' e che in aria vola?* στα Ελληνικά (2020), και μια εργασία στην Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης (2019) η οποία αφορά την άσκηση της δημόσιας διπλωματίας του Καναδά την τελευταία πενταετία. Επίσης έχει καταθέσει τη διπλωματική της εργασία από το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών στις Επιστήμες της Γλώσσας και της Επικοινωνίας του ΑΠΘ (2005), υπό τον τίτλο «Μελέτη των μηχανισμών διάδρασης στα ηλεκτρονικά εγχειρίδια εκμάθησης γλωσσών».

Η εργασία ‘Mother tongue in mediation activities», contribution in the International Language week dedicated to the motto ‘Lingua Culture - Rethinking Language and Culture in the Digital Era’, Porto 16-20 October 2023 δεν έχει κατατεθεί. Η εργασία Σελλά Ε. «Κοινωνικές διάλεκτοι της ελληνικής: μια πρώτη προσέγγιση», Πόρφυρας 69, 176-189 στην οποία αναφέρει στο βιογραφικό της η υποψήφια ότι έχει συμμετάσχει ερευνητικά δεν έχει κατατεθεί.

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Οι δημοσιεύσεις της κ. Παππά εστιάζουν κατά κύριο λόγο στη Γλωσσική Εκπαίδευση και τη Λογοτεχνική Ανάλυση. Μόνο μερικές μελέτες έχουν κάποια/μερική συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο, οι οποίες ωστόσο περιορίζονται σε περιγραφικό επίπεδο, δεν μελετούν τη μεταφραστική διαδικασία και τη σχέση πρωτούπου-μεταφράσματος και δεν εφαρμόζουν συστηματικά γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών φαινομένων σε επίπεδο δομής, σημασιολογίας, πραγματολογίας στο πλαίσιο της μετάφρασης.

Συμπερασματικά, το έργο της κ. Παππά αποτυπώνει ένα ευρύ φάσμα επιστημονικών ενδιαφερόντων και διδακτικών εμπειριών, ιδιαίτερα σε επαγγελματικές πρακτικές της διαπολιτισμικής επικοινωνίας. Ωστόσο, το δημοσιευμένο έργο που έχει καταθέσει η υποψήφια, και αναλύει στο ελλιπές υπόμνημα από το 2023 και μετά, παρουσιάζει περιορισμένη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση». Μολονότι ορισμένες εργασίες εντάσσονται σε παρακείμενα πεδία (π.χ. διερμηνεία, διαμεσολάβηση), ελάχιστες εστιάζουν άμεσα σε ζητήματα που ορίζουν το συγκεκριμένο γνωστικό πεδίο, στη συστηματική μελέτη της μετάφρασης από και προς την Αγγλική και Ελληνική και της εφαρμογής γλωσσολογικών θεωριών για την ανάλυση μετατοπίσεων μεταξύ πρωτότυπων κειμένων και μεταφράσεων. Κατά συνέπεια, η εξειδίκευση σε ερευνητικό έργο που απαιτείται από τη θέση

«Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση», όπως αυτή περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025, δεν τεκμηριώνεται επαρκώς από το σύνολο των δημοσιεύσεων που
έχει κατατεθεί.

8. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ κ. ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑΣ ΠΑΤΗΝΙΩΤΑΚΗ

Η υποψήφια έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα του της Επίκουρης Καθηγήτριας. Η υποψήφια, όμως, δεν έχει καταθέσει αναλυτικό υπόμνημα δημοσιεύσεων στο ΑΠΕΛΛΑ, και, κατά συνέπεια, ο φάκελός της είναι ελλιπής σύμφωνα με την προκήρυξη (ΦΕΚ 1636/30-04-2025, τ. Γ'): «Όσοι επιθυμούν να υποβάλουν αίτηση υποψηφιότητας για την εκλογή σε προκηρυχθείσα θέση ΔΕΠ (Επίκουρου Καθηγητή, Αναπληρωτή Καθηγητή και Καθηγητή) υποβάλλουν ηλεκτρονικά στο πληροφοριακό σύστημα ΑΠΕΛΛΑ (διαδικτυακή διεύθυνση <https://apella.minedu.gov.gr>) μέσα σε αποκλειστική προθεσμία δύο (2) μηνών από την ημερομηνία του εγγράφου της ανακοίνωσης της δημοσίευσης της προκήρυξης στον Ημερήσιο Τύπο, την αίτηση υποψηφιότητας μαζί με όλα τα αναγκαία για την κρίση δικαιολογητικά: [...] 3. Διδακτορική διατριβή, επιστημονικές δημοσιεύσεις και αναλυτικό υπόμνημα αυτών.»

A) Σπουδές

Η υποψήφια είναι πτυχιούχος της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 2008), με «Άριστα». Συνέχισε τις σπουδές της στο Imperial College London, απ' όπου έλαβε μεταπτυχιακό τίτλο (MSc) στην Επιστημονική, Ιατρική και Τεχνική Μετάφραση με Τεχνολογίες Μετάφρασης (2009) με διάκριση, και ακολούθως διδακτορικό δίπλωμα (2020, Centre for Languages, Culture and Communication, Πρόγραμμα: Translation Studies Research), με υποτροφία από το Ίδρυμα Ωνάση, με διατριβή υπό τον τίτλο Audiovisual Translation in Education. Towards a Universal

Design for Accessible Online Content (Οπτικοακουστική Μετάφραση στην Εκπαίδευση: Προς έναν καθολικό σχεδιασμό για προσβάσιμο διαδικτυακό περιεχόμενο).

Διακρίσεις

Η υποψήφια έχει λάβει μεταδιδακτορική χρηματοδότηση από την ιταλική κυβέρνηση, υποτροφία Google για εκπαίδευση στην ανάπτυξη εφαρμογών Android για άτομα με αναπηρία, τριετή υποτροφία του Ιδρύματος Ωνάση για τη διεξαγωγή διδακτορικής έρευνας, βραβεία από το IKY μέσω των Ελληνικών Ταχυδρομείων για άριστη αποφοίτηση από το Λύκειο και για διακρίσεις 1ου, 2ου και 4ου έτους φοίτησης στο ΕΚΠΑ. Επιπλέον αποφοίτησε με «Άριστα» από το ΤΑΓΦ του ΕΚΠΑ και έλαβε ακαδημαϊκή χρηματοδούτηση από το UCL. Επίσης, συμμετέχει ενεργά σε επιστημονικές και επαγγελματικές ενώσεις σχετικές με τη μετάφραση, την προσβασιμότητα και τις τεχνολογίες (όπως PEM - Πρόεδρος (2024), Αντιπρόεδρος (2025), ESIST, META NETWORK EU, TESOL Greece), καθώς και σε ομάδες εργασίας και επιτροπές ευρωπαϊκών και διεθνών φορέων.

B) Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η παρουσίαση του βιογραφικού είναι συνοπτική, γεγονός που δυσχεραίνει την πλήρη κατανόηση του ρόλου της υποψήφιας και της ακριβούς συμβολής της στα επιμέρους έργα τα οποία αναφέρονται (ελληνική νοηματική γλώσσα (2022-), Προγραμματισμός/ανάπτυξη παιχνιδιών και εφαρμογών (2020-), εκπαίδευση σε εκφώνηση, ηχογράφηση και σκηνοθεσία για μεταγλώττιση (2023), υποτροφία-εκπαίδευση στην ανάπτυξη εφαρμογών Android για χρήστες με αναπηρία (2017), προγραμματίστρια στην προσβασιμότητα (2014, Πανεπιστήμιο της N. Αυστραλίας). Η

υποψήφια αναφέρει επίσης ότι διεξάγει μεταδιδακτορική έρευνα (2025-2027) στο University of Bergamo (Ιταλία) με χρηματοδότηση από την ιταλική κυβέρνηση σχετικά με την Αντεστραμμένη Προσβασιμότητα μέσω Μετάφρασης.

Η υποψήφια αναφέρει στο βιογραφικό σημείωμα ότι από το 2012 απασχολείται ως επισκέπτρια ακαδημαϊκός στη Μετάφραση σε ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης (στην Αγγλία, την Ισπανία, την Ιταλία και την Πορτογαλία) με διαλέξεις στις Μεταφραστικές Τεχνολογίες, διδασκαλία εργαλείων μετάφρασης, επιλογή εργαλείων για ελεύθερους επαγγελματίες, διαδικασία/ροή εργασίας μετάφρασης, διαχείριση έργων, διαλέξεις στην Καθολική Προσβασιμότητα, τη Μετάφραση και τις Υπηρεσίες Προσβασιμότητας. Σύμφωνα με τις βεβαιώσεις προϋπηρεσίας που έχει καταθέσει η υποψήφια, τις περιόδους 2013-2014 υπηρέτησε ως Λέκτορας Μεταφραστικών Σπουδών στο Imperial College (Αγγλία). Επίσης, απασχολήθηκε ως συμβασιούχος διδάσκουσα στο University College London (UCL) στο μάθημα της Μετάφρασης (2013-2015, 2017-2019, 2021). Στο ίδιο πανεπιστήμιο, η υποψήφια αναφέρει ότι έχει απασχοληθεί έως το 2024 με διδασκαλία μαθημάτων στο Μεταπτυχιακό Δίπλωμα στη Μετάφραση, με μονοήμερα επαγγελματικά μαθήματα, διαδικτυακά μαθήματα, θερινά μαθήματα, στη διδασκαλία Μετάφρασης και Τεχνολογιών, Οπτικοακουστικής Μετάφρασης: Επιστημονική και Τεχνική Μετάφραση (από τα Αγγλικά στα Ελληνικά), Τεχνολογίες Μετάφρασης, Γλώσσα και Αυτοματοποίηση. Το 2020-2021 απασχολήθηκε ως Ακαδημαϊκή Υπότροφος με αυτοδύναμη διδασκαλία στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ στο επιστημονικό πεδίο Μετάφραση με διδασκαλία των μαθημάτων «Μεταφραστικές Τεχνολογίες», «Οπτικοακουστική Μετάφραση», και «Μετάφραση σε συνθήκες ανθρωπιστικής κρίσης». Επίσης, από το 2015 απασχολείται ως Καθηγήτρια/Εκπαιδεύτρια με επαγγελματικά διαδικτυακά μαθήματα σε ευρύ

φάσμα θεματικών στους τομείς της Μετάφρασης Πληροφορικής, της Τοπικής Προσαρμογής Λογισμικού και της Προσβασιμότητας στα Μέσα (π.χ. υποτιτλισμός, υπερτιτλισμός, ακουστική περιγραφή).

Επιπλέον, από το 2012 η κ. Πατηνιωτάκη εκπαιδεύει επαγγελματίες και διοργανώνει ακαδημαϊκές εκδηλώσεις στην (Οπτικοακουστική) Μετάφραση. Η υποψήφια έχει επίσης απασχοληθεί στον ιδιωτικό τομέα ως καθηγήτρια Ελληνικών (2004-2012) και Αγγλικών (2004-2008). Από το 2009 απασχολείται ως ελεύθερη επαγγελματίας - πάροχος υπηρεσιών Οπτικοακουστικής μετάφρασης.

Η κ. Πατηνιωτάκη έχει εκτεταμένη εμπειρία ως ειδικός προσβασιμότητας και έχει συνεργαστεί με πολιτιστικούς φορείς και πανεπιστήμια σε ευρωπαϊκά έργα (Creative Europe, Horizon, Ευρωπαϊκή Επιτροπή) που αφορούν την προσβάσιμη εκπαίδευση, την οπτικοακουστική μετάφραση, την αυτόματη αναγνώριση ομιλίας και τον προσβάσιμο υποτιτλισμό, ενώ το έργο της περιλαμβάνει και σημαντικές εφαρμογές σε τηλεόραση, θέατρο και διαδικτυακή μάθηση.

Γ) Επιστημονικό έργο

Διατριβή. Η διδακτορική διατριβή της υποψήφιας εξετάζει τη συμβολή της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης (AVT) στην προσβασιμότητα των διαδικτυακών μαθησιακών περιβαλλόντων της ανώτατης εκπαίδευσης. Ειδικότερα, εστιάζει στη χρήση των υπηρεσιών υποτιτλισμού για Κωφούς και για άτομα με προβλήματα ακοής (SDH) και της ακουστικής περιγραφής (AD) ως μηχανισμών ενίσχυσης της πρόσβασης για άτομα με αισθητηριακές αναπηρίες. Η διατριβή συνδέει θεωρητικά και μεθοδολογικά πεδία όπως Σπουδές για την Αναπηρία, Οπτικοακουστική Μετάφραση,

διαδικτυακή εκπαίδευση και τεχνολογίες πληροφορίας και επικοινωνιών, με στόχο τη διαμόρφωση ενός ολοκληρωμένου μοντέλου καθολικού σχεδιασμού για την παραγωγή προσβάσιμου εκπαιδευτικού υλικού. Στο πλαίσιο αυτό, διεξάγεται διαδικτυακή έρευνα μέσω ερωτηματολογίου σε 23 πανεπιστήμια διεθνώς, με απαντήσεις υπευθύνων για τις μονάδες που εξυπηρετούν φοιτητές/φοιτήτριες με αναπηρία και είναι ενήμεροι για τις κρατικές πολιτικές και κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με την προσβασιμότητα. Αναλύονται πρακτικές εφαρμογής των υπηρεσιών SDH και AD στην ανώτατη εκπαίδευση και προτείνεται το θεωρητικό και εφαρμοσμένο πλαίσιο INCLUDE, το οποίο αποσκοπεί στη συστηματική υιοθέτηση προσβάσιμων πρακτικών σε τρία διαφορετικά μοντέλα διαδικτυακής μάθησης. Η διατριβή της υποψήφιας δεν έχει συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης καθώς έχει εφαρμοσμένο χαρακτήρα και εστιάζει σε πολιτικές προσβασιμότητας, τεχνολογικές εφαρμογές και εκπαιδευτικό σχεδιασμό. Παρόλο που αξιοποιεί μεταφραστική θεωρία και εξετάζει μεταφραστικές πρακτικές στο πλαίσιο της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης, δεν προβαίνει σε συστηματική γλωσσολογική ανάλυση μεταφράσεων ούτε εστιάζει στη διαγλωσσική μετάφραση Αγγλικής-Ελληνικής, όπως απαιτείται από την προκήρυξη. Ως εκ τούτου, η διατριβή της υποψήφιας έχει περιορισμένη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης.

Δημοσιεύσεις. Καθώς η κ. Πατηνιωτάκη δεν έχει καταθέσει αναλυτικό υπόμνημα των επιστημονικών δημοσιεύσεών της όπως απαιτεί η προκήρυξη, η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αξιολόγηση του επιστημονικού της έργου. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του δημοσιευμένου έργου της ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση ΔΕΠ όλων των βαθμίδων.

Κάποιες από τις εργασίες τις οποίες αναφέρει η υποψήφια στο βιογραφικό σημείωμα και στη λίστα δημοσιεύσεών της, η οποία δεν συνιστά αναλυτικό υπόμνημα, δεν φέρουν πλήρη βιβλιογραφικά στοιχεία (λείπουν π.χ. οι εκδότες και οι σελίδες). Η υποψήφια έχει καταθέσει 1 εργασία σε διεθνές περιοδικό με κριτές (*International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*), 1 εισήγηση σε Πρακτικά Ημερίδας υπό τον τίτλο «Οπτικοακουστική μετάφραση και πρόσβαση ατόμων με αναπηρία», 3 εργασίες (2 σε συνεργασία) σε πρακτικά διεθνούς συνεδρίου με κριτές, 1 κεφάλαιο βιβλίου με κρίση (εκδόσεις Dublin: Research-publishing.net), και μία βιβλιοκριτική (JoSTrans). Έχει επίσης καταθέσει 1 Οδηγό με Εθνικές Οδηγίες Υποτιλισμού για Λόγους Αισθητηριακής Πρόσβασης (Ελληνική τηλεόραση, Φορέας ανάθεσης: Ομοσπονδία Κωφών Ελλάδος), 1 άρθρο σε ηλεκτρονικό περιοδικό (E-Democracy), 2 άρθρα στην ηλεκτρονική έκδοση TESOL, και τη διπλωματική της εργασία υπό τον τίτλο *An Approach to Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing Audience in Greece*. Επίσης, σύμφωνα με το βιογραφικό σημείωμα η υποψήφια έχει δημοσιεύσει 1 άρθρο σε διεθνές περιοδικό με κριτές (*Status Quaestionis*).

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Το δημοσιευμένο έργο της κ. Πατηνιωτάκη εστιάζει κατά κύριο λόγο στην Προσβασιμότητα των Μέσων (Media Accessibility) και τη Βοηθητική Τεχνολογία. Οι δημοσιεύσεις της υποψήφιας προσεγγίζουν την Οπτικοακουστική Μετάφραση όχι ως γλωσσολογική διεργασία, με ανάλυση σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας, όπως απαιτείται για τη θέση, αλλά ως εργαλείο προσβασιμότητας, τεχνολογικής διαδικασίας, εκπαιδευτικό μέσο, και ως κοινωνικοπολιτισμικό μηχανισμό ένταξης. Ως εκ τούτου, το δημοσιευμένο έργο δεν είναι συναφές

με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» όπως αυτή περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025.

Συμπερασματικά, η υποψήφια διαθέτει εκτεταμένη ακαδημαϊκή και επαγγελματική δραστηριότητα στον χώρο της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης, της Προσβασιμότητας και των Μεταφραστικών Τεχνολογιών, με σημαντική εμπειρία στη διδασκαλία υποτιτλισμού, ακουστικής περιγραφής, επιστημονικής και τεχνικής μετάφρασης, καθώς και στη χρήση εξειδικευμένων μεταφραστικών εργαλείων. Ωστόσο, το μεγαλύτερο μέρος του ερευνητικού και δημοσιευμένου έργου της, το οποίο δεν αναλύεται στη λίστα που έχει κατατεθεί ως υπόμνημα, εστιάζει στις υπηρεσίες προσβασιμότητας, στην τεχνολογικά υποστηριζόμενη Οπτικοακουστική Μετάφραση και στη διαχείριση προσβάσιμων πολιτισμικών προϊόντων¹ δεν εντάσσεται στον πυρήνα του γνωστικού αντικειμένου της προκήρυξης, το οποίο απαιτεί συστηματική γλωσσολογική προσέγγιση της μετάφρασης, ανάλυση γλωσσικών φαινομένων στο πρωτότυπο και το μεταφρασμένο κείμενο και μελέτη δομικών, υφολογικών, σημασιολογικών και πραγματολογικών μετατοπίσεων. Συνεπώς, η συνάφεια του έργου της υποψήφιας με το συγκεκριμένο γνωστικό αντικείμενο δεν κρίνεται επαρκής καθώς δεν ανταποκρίνεται στα χαρακτηριστικά της γλωσσολογικής προσέγγισης των Μεταφραστικών Σπουδών.

9. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ Κ. ΣΤΑΥΡΟΥΛΑΣ ΣΟΚΟΛΗ

Η υποψήφια έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για εκλογή στη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας. Η υποψήφια, όμως, δεν έχει καταθέσει αναλυτικό υπόμνημα δημοσιεύσεων στο ΑΠΕΛΛΑ και, κατά συνέπεια, ο φάκελός της είναι ελλιπής σύμφωνα με την προκήρυξη (ΦΕΚ 1636/30-04-2025, τ. Γ'): «Όσοι επιθυμούν να υποβάλουν αίτηση υποψηφιότητας για την εκλογή σε προκηρυχθείσα θέση ΔΕΠ (Επίκουρου Καθηγητή, Αναπληρωτή Καθηγητή και Καθηγητή) υποβάλλουν ηλεκτρονικά στο πληροφοριακό σύστημα ΑΠΕΛΛΑ (διαδικτυακή διεύθυνση <https://apella.minedu.gov.gr>) μέσα σε αποκλειστική προθεσμία δύο (2) μηνών από την ημερομηνία του εγγράφου της ανακοίνωσης της δημοσίευσης της προκήρυξης στον Ημερήσιο Τύπο, την αίτηση υποψηφιότητας μαζί με όλα τα αναγκαία για την κρίση δικαιολογητικά: [...] 3. Διδακτορική διατριβή, επιστημονικές δημοσιεύσεις και αναλυτικό υπόμνημα αυτών.»

A. Σπουδές

Η υποψήφια έχει διδακτορικό δίπλωμα (2011) από το Universitat Autònoma de Barcelona, Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας, με διατριβή υπό τον τίτλο ‘Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative descriptive study on film subtitle omission and distribution’. Έχει μεταπτυχιακό δίπλωμα στη Μετάφραση και Διερμηνεία (2001) από το Universitat Autònoma de Barcelona, Τμήμα Μετάφρασης και Διερμηνείας, με υποτροφία από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ). Είναι πτυχιούχος της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, 1993), με «Άριστα».

Διακρίσεις: Η υποψήφια έχει λάβει υποτροφία από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (IKY, 1998-1999) για μεταπτυχιακές σπουδές στο Universitat Autonoma de Barcelona, από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή (*European Bureau for Lesser Used Languages*, 1999) για συμμετοχή στο πρόγραμμα Welsh and the Media, από το Υπουργείο Παιδείας της Φινλανδίας (1996, 1997) για συμμετοχή σε Προγράμματα Φινλανδικής Γλώσσας και Πολιτισμού, και υποτροφία Erasmus (1992-1993) για σπουδές στο University of Leicester. Της απονεμήθηκε διδακτορικός τίτλος με διάκριση Cum Laude και τον χαρακτηρισμό Mención Europea, και έχει προσφέρει 17 ομιλίες κατόπιν πρόσκλησης σε διεθνή συνέδρια και συναντήσεις στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Έχει πιστοποιητικά γλωσσομάθειας σε 5 γλώσσες.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η υποψήφια διαθέτει μακρόχρονη μεταφραστική εμπειρία (1996-2020) σε διάφορα είδη μετάφρασης (π.χ. οικονομική, τεχνική, νομική, γενική, οπτικοακουστική, επιχώρια προσαρμογή) σε συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Έχει επίσης πολυετή εμπειρία στον υποτιτλισμό από τα Αγγλικά, Ισπανικά και Ιταλικά προς τα Ελληνικά, καθώς και στη Διερμηνεία Συνεδρίων.

Η υποψήφια έχει υπάρξει μέλος των ερευνητικών ομάδων Trafilm (2016-2022), Tradumática (Traducción y Nuevas Tecnologías, 2001-2008) και SETAM (2000-2002), θεματικά δίκτυα που αποσκοπούν στη συστηματική ανάπτυξη και προώθηση της οπτικοακουστικής μετάφρασης, της μετάφρασης πολυμέσων και της τεχνολογίας στη μετάφραση. Ειδικότερα, επικεντρώνονται στην

προώθηση των πανεπιστημιακών και επαγγελματικών σπουδών, την οργάνωση μεταπτυχιακών προγραμμάτων, ερευνητικών δράσεων και συνεδρίων, στη συγκέντρωση και διάδοση πληροφοριών και τη δημιουργία διεθνών συνεργασιών, και στη μελέτη και εφαρμογή εργαλείων πληροφορικής στη μεταφραστική διαδικασία, όπως μεταφραστικές μνήμες, ορολογικές βάσεις, προγράμματα σχετικά με τη γλωσσολογία σωμάτων κειμένων, αυτόματη μετάφραση και προσαρμογή λογισμικού.

Από το 2019 έως σήμερα, η κ. Σοκόλη είναι Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης Σπουδών στην Οπτικοακουστική Μετάφραση ESIST, the European Association of Studies in Screen Translation, και από το 2024 έως σήμερα είναι Αντιπρόεδρος Πειθαρχικού Συμβουλίου της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) και Ιδρυτικό μέλος του AI Localization Think Tank <https://www.ailocthinktank.com/members>. Από το 2017 έως σήμερα είναι Μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (PEM-PAT). Έχει υπάρξει μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (2022-2023) και Ιδρυτικό Μέλος του Women in Localization Greece Chapter (2020-2022).

Η υποψήφια έχει σημαντική εμπειρία με συντονιστικό ρόλο ως επιστημονική υπεύθυνη για φορείς-εταίρους σε ευρωπαϊκά ερευνητικά προγράμματα με χρηματοδότηση και έχει καταθέσει τα σχετικά δικαιολογητικά σύμβασης μίσθωσης έργου ιδιωτικού δικαίου. Η υποψήφια έχει επίσης συμμετάσχει σε πολυάριθμα ερευνητικά έργα χρηματοδοτούμενα από φορείς όπως η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, η ιταλική και η ισπανική κυβέρνηση. Έχει, επίσης, συμμετάσχει σε: (a) Πακέτα Εργασίας που περιλάμβαναν ανάπτυξη εκπαιδευτικού υλικού στα Αγγλικά και μετάφραση στα Ελληνικά για μαθητές δημοτικού, δημιουργία εκπαιδευτικών βίντεο, σχεδιασμό και συγγραφή

εκπαιδευτικών οδηγών και οδηγιών χρήσης. (β) Πακέτα Εργασίας που περιλάμβαναν ενδιάμεσες αναφορές, μελέτη της επίδρασης υποτίτλων στην εκμάθηση ξένων γλωσσών σε περιβάλλον μη τυπικής μάθησης, διοργάνωση ημερίδας, διάδοση του έργου μέσω συγγραφής δημοσιεύσεων και συμμετοχής σε συνέδρια.

Η ερευνητική δραστηριότητα της υποψήφιας παρουσιάζει μερική συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση», όπως αυτή περιγράφεται στο ΦΕΚ 1636/30-04-2025, τ. Γ'. Αν και η υποψήφια έχει πολυετή συμμετοχή σε έργα σχετικά με τον υποτιτλισμό, τη μεταγλώττιση και τη χρήση οπτικοακουστικών εργαλείων, το μεγαλύτερο μέρος της ερευνητικής της εμπειρίας αφορά την εφαρμογή αυτών των πρακτικών στην εκμάθηση ξένων γλωσσών και την ανάπτυξη εκπαιδευτικών εφαρμογών, και λιγότερο την ανάπτυξη γλωσσολογικής θεώρησης-ανάλυσης ή τη θεωρητική μελέτη τους στο πλαίσιο των Μεταφραστικών Σπουδών.

Από τις συμβάσεις μίσθωσης έργου τις οποίες έχει καταθέσει η κ. Σοκόλη, προκύπτει ότι έχει απασχοληθεί στο Ερευνητικό Ακαδημαϊκό Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών στη Δομή Υπολογιστικές και Δικτυακές Υπηρεσίες (5 μήνες το 2009) προκειμένου να μελετήσει και να μεταφράσει κείμενα που αφορούν την αξιοποίηση Τεχνολογιών της Πληροφορίας και των Επικοινωνιών (ΤΠΕ) στην εκπαίδευση με κύριο γνώμονα την ευρωπαϊκή εμπειρία και τη σύνταξη μελέτης δυνητικών προτάσεων για την αξιοποίηση προγραμμάτων του ΕΣΠΑ στο ανωτέρω πλαίσιο. Επίσης στο ίδιο Ινστιτούτο έχει απασχοληθεί (1 μήνα και 28 μέρες) ως μεταφράστρια (μεταδεδομένων και περιεχομένου) και έχει κληθεί να διερευνήσει εργαλεία αυτόματης μετάφρασης για χρήση στο έργο CITER. Έχει απασχοληθεί στο πρόγραμμα Ενίσχυση Σπουδών

Πληροφορικής στο Πρόγραμμα Σπουδών Πληροφορικής του ΕΑΠ για την εκτέλεση εργασιών διοικητικής υποστήριξης (2003-2008) και στο πρόγραμμα Διοικητική Υποστήριξη και Ανάπτυξη Προγραμμάτων Σπουδών του ΕΑΠ (5 μήνες και 10 μέρες το 2009). Επίσης έχει απασχοληθεί από το UCL (5 μήνες το 2016) στο έργο ‘Testing translators on a large scale and produce suitable materials for testing in 16 languages’.

Η υποψήφια διαθέτει διδακτική εμπειρία με αυτοδύναμη διδασκαλία, όπως αποτυπώνεται στο βιογραφικό της και αποδεικνύεται από τα σχετικά δικαιολογητικά που έχει καταθέσει. Τις περιόδους 2006-2008 και 2012-2024 υπηρέτησε στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο (ΕΑΠ) ως καθηγήτρια-σύμβουλος στο προπτυχιακό πρόγραμμα «Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός» και δίδαξε το μάθημα «Ισπανική Γλώσσα». Από το 2012 έως το 2022 δίδαξε στο Universitat Pompeu Fabra της Βαρκελώνης στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα «Λογοτεχνική και Οπτικοακουστική Μετάφραση: Ο υποτιτλισμός σύμφωνα με τα μέσα επικοινωνίας». Από το 2005 έως το 2008 και από το 2015 έως το 2021 δίδαξε υποτιτλισμό με γλωσσικό ζεύγος Αγγλικά-Ελληνικά στο Κέντρο Μεταφραστικών Σπουδών Μεταφραση στην Αθήνα. Παράλληλα, έχει διδάξει στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα του Universitat Autònoma de Barcelona (2000-2016) «Μετάφραση και Νέες Τεχνολογίες», Το περιβάλλον εργασίας του μεταφραστή, Internet για μεταφραστές, και Εργαλεία υποτιτλισμού. Επιπλέον έχει διδάξει σε προγράμματα του Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, 2019-2021, 2017-2018, 2015, 2014-2015, 2014-2016) «Ακουστική περιγραφή και υποτιτλισμός για άτομα με προβλήματα ακοής: Η προσβασιμότητα στην διδασκαλία γλωσσών», «Δημιουργική μεταγλώττιση και υποτιτλισμός: Νέοι πόροι για την εκμάθηση γλωσσών», «Η Οπτικοακουστική Μετάφραση και η Εκμάθηση Γλωσσών» με τα μαθήματα Καινοτόμες Εμπειρίες στη Διδακτική Χρήση της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης, Πρακτικές

Δυνατότητες της Πλατφόρμας ClipFlair για τη Χρήση της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης στη Διδασκαλία, Η Μεταγλώττιση ως Εκπαιδευτική Δραστηριότητα ClipFlair: Δημιουργία Δραστηριοτήτων, «Υπότιτλοι για κωφούς και για άτομα με προβλήματα ακοής για τη βελτίωση δεξιοτήτων ακρόασης και γραφής στην εκμάθηση ξένων γλωσσών», «iDub-Διαγλωσσική Μεταγλώττιση για τη Βελτίωση των Προφορικών Δεξιοτήτων». Επίσης έχει διδάξει στη Βαρκελώνη σε προγράμματα συνεχιζόμενης εκπαίδευσης βασικά μαθήματα χειρισμού υπολογιστή και χρήσης διαδικτύου. Τέλος, το 1998-1999 δίδαξε μετάφραση στην Επίσημη Σχολή Γλωσσών Βαρκελώνης στο γλωσσικό ζεύγος Ισπανικά-Ελληνικά (Τελειοποίηση Γνώσης Νέας Ελληνικής Γλώσσας Μέσω της Μετάφρασης από Ισπανικά στα Ελληνικά).

Γ) Επιστημονικό έργο

Η διδακτορική διατριβή της υποψήφιας κινείται στον χώρο των Περιγραφικών Σπουδών της μετάφρασης, ιδιαίτερα στο πεδίο της οπτικοακουστικής μετάφρασης εντός του θεωρητικού πλαισίου της συστημικής προσέγγισης. Εξετάζει συγκριτικά τις πρακτικές υποτιτλισμού στην Ελλάδα και την Ισπανία, δύο χώρες με παράδοση στον υποτιτλισμό και τη μεταγλώττιση αντίστοιχα. Στόχος της διατριβής είναι ο καθορισμός του θεωρητικού πλαισίου που θα επιτρέψει τη δημιουργία εννοιολογικών εργαλείων για περαιτέρω έρευνα στην οπτικοακουστική μετάφραση και ο εντοπισμός παραγόντων οι οποίοι διέπουν τις πρακτικές υποτιτλισμού των δύο χωρών. Ο στόχος αυτός επιτυγχάνεται μέσω της υιοθέτησης της προσέγγισης η οποία είναι προσανατολισμένη στο (μεταφρασμένο) προϊόν (product-oriented approach) και της αντιμετώπισης του υποτιτλισμού ως πολυτροπικής μεταφραστικής διαδικασίας, καθώς και μέσω

της ποιοτικής και ποσοτικής ανάλυσης πιθανών νορμών στον υποτιτλισμό ταινιών, απαντήσεων υποτιτλιστών σε ερωτηματολόγια, και εξέτασης σχετικής βιβλιογραφίας.

Καθώς η κ. Σοκόλη δεν έχει καταθέσει αναλυτικό υπόμνημα των επιστημονικών δημοσιεύσεών της σύμφωνα με την προκήρυξη της υπό πλήρωση θέσης (ΦΕΚ 1636/30-04-2025, τ. Γ'), η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αξιολόγηση του επιστημονικού της έργου. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του δημοσιευμένου έργου της ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση ΔΕΠ όλων των βαθμίδων.

Η διδακτορική διατριβή της υποψήφιας εντάσσεται στις Περιγραφικές Σπουδές της μετάφρασης και αφορά την οπτικοακουστική μετάφραση. Μέσω της συγκριτικής μελέτης της πρακτικής του υποτιτλισμού στην Ελλάδα και την Ισπανία αναδεικνύει τις διαφοροποιήσεις που αποτυπώνουν τις κυρίαρχες μεταφραστικές νόρμες κάθε χώρας όπως αναδεικνύονται από την ανάλυση κειμενικών και πραγματολογικών φαινομένων (π.χ. παύσεις, αλλαγές πλάνου, παραλείψεις ή ‘zero-liners’) και της σχέσης μεταξύ προφορικού λόγου και υποτίτλων, με βάση την έννοια της ανακτησιμότητας, της αναγνωσιμότητας και του συγχρονισμού. Μέρος της διατριβής έχει δημοσιευθεί σε 3 κεφάλαια βιβλίων.

Η υποψήφια έχει καταθέσει 4 εργασίες σε διεθνή περιοδικά με κριτές (*Rivista VOCI, Babel: Revue Internationale de la traduction, Systems and Information Technology, Revista Tradumática Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona*), 10 κεφάλαια σε βιβλία με κρίση (εκδόσεις Routledge, Peter Lang, Multilingual Matters, John

Benjamins, Dublin: Research-publishing.net., Palgrave Macmillan, Comares, Universidad del País Vasco). Η δημοσίευση Sokoli, S. (2001) ‘El uso de cuestionarios como método para la búsqueda de normas de traducción’ δεν έχει κατατεθεί. Η υποψήφια έχει επίσης καταθέσει 5 εργασίες σε πρακτικά διεθνών συνεδρίων με κριτές και 1 εργασία σε πρακτικά εθνικού συνεδρίου με κριτές.

Η υποψήφια έχει επίσης συμπεριλάβει στο δημοσιευμένο έργο της ένα άρθρο (Sokoli, S. (2021). ‘Testing AppTek’s machine translation engine for subtitling’) στο Deep Focus, επαγγελματική έκδοση του Τμήματος Οπτικοακουστικής Μετάφρασης του Αμερικανικού Συλλόγου Μεταφραστών, η οποία περιλαμβάνει άρθρα, συνεντεύξεις και νέα σχετικά με την Οπτικοακουστική Μετάφραση. Επίσης, έχει συμπεριλάβει έναν Οδηγό Βάσης Δεδομένων (Zabalbeascoa, P., & Sokoli, S. (2018). ‘The Trafilm Guide: how the trafilm database works’), ο οποίος έχει αναρτηθεί στο Ιδρυματικό αποθετήριο του Universitat Pompeu Fabra και περιγράφει τη λειτουργία και τη δομή της βάσης δεδομένων Trafilm, με στόχο τη συλλογή και τεκμηρίωση περιπτώσεων πολυγλωσσίας σε οπτικοακουστικά έργα (ταινίες και τηλεοπτικές σειρές) και παρέχει ορισμούς, οδηγίες, παραδείγματα και επεξηγήσεις για τη συμπλήρωση μεταδεδομένων και τη χρήση του διαδικτυακού αποθετηρίου. Οι δημοσιεύσεις αυτές δεν είναι συναφείς με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης.

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Το δημοσιευμένο έργο της κ. Σοκόλη εστιάζει κυρίως σε περιγραφικές και παιδαγωγικές εφαρμογές της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης, οι οποίες δεν συνοδεύονται από συστηματική γλωσσολογική ανάλυση των φαινομένων της μετάφρασης, όπως απαιτείται για τη γλωσσολογική προσέγγιση του πρωτοτύπου και μεταφράσματος από την περιγραφή της προς πλήρωση θέσης.

Η έρευνα της υποψήφιας επικεντρώνονται σε ζητήματα νορμών, πρακτικών επιλογών, τεχνικών περιορισμών και τεχνολογικών συνθηκών, τα οποία εξετάζονται σε μακροεπίπεδο, χωρίς ανάλυση γλωσσολογικών δομών, σημασιολογικών ή πραγματολογικών μετατοπίσεων.

Συμπερασματικά, παρά την πρωτοποριακή συμβολή της έρευνας της κ. Σοκόλη στη Διδακτική της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης, η προσέγγιση του έργου της παραμένει περιορισμένα συναφής με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, καθώς δεν εφαρμόζει τη γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών και των γλωσσικών φαινομένων που απαιτεί η προκήρυξη. Ως εκ τούτου, το έργο της υποψήφιας, το οποίο δεν αναλύεται στον φάκελο που έχει κατατεθεί, και το οποίο έχει περισσότερο εφαρμοσμένο-πρακτικό παρά γλωσσολογικό προσανατολισμό, είναι μερικώς μόνο συναφές με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης.

10. Η ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ Κ. ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΣ ΦΡΑΓΚΟΥ

Η υποψήφια έχει καταθέσει όλα τα απαιτούμενα δικαιολογητικά και έχει τα οριζόμενα από τον νόμο τυπικά προσόντα για τη βαθμίδα της Επίκουρης Καθηγήτριας.

A. Σπουδές

Η υποψήφια πήρε τον διδακτορικό της τίτλο το 2012 από το Πανεπιστήμιο της Ottawa στις Μεταφραστικές και Καναδικές Σπουδές. Απέκτησε δύο μεταπτυχιακούς τίτλους σπουδών (MA): στην Θεωρία της Μετάφρασης από το Πανεπιστήμιο του York στον Καναδά (2002) και στην Τρίγλωσση Επαγγελματική/Τεχνική Μετάφραση από το Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου (1996). Το 1995 πήρε το πρώτο της πτυχίο από το EKPA, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Έλαβε επίσης πιστοποιητικό (1995-1996) στην Τρίγλωσση Επαγγελματική Μετάφραση από το Γαλλικό Ινστιτούτο και το Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου, και δίπλωμα (1993) στα Επιχειρησιακά Γαλλικά από τα Εμπορικά και Βιομηχανικά Επιμελητήρια Αθηνών και Παρισιού. Τέλος, έχει λάβει πιστοποιητικά στην διδασκαλία ξένων γλωσσών σε μαθητές με δυσλεξία (2015 - EKPA), στην διοίκηση ολικής ποιότητας στην εκπαίδευση (2013 - Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο), στο project στην εκπαίδευση (2013 - ΚΔΒΜ Διάβημα), και έχει παρακολουθήσει μαθήματα διερμηνείας συνεδρίων (1996-1997) στο Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου-II.

B. Ερευνητικό-Επαγγελματικό και Διδακτικό Έργο

Η υποψήφια έχει διδάξει στο Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών του ΕΚΠΑ (2017-2023), στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ ως αποσπασμένη εκπαιδευτικός (2015-2016), και στο Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο (2021-2023). Έχει ακόμα παραδώσει σεμινάρια στην Τράπεζα της Ελλάδας (2018-2022). Η υποψήφια είναι σήμερα: α) μέλος του Ειδικού Εκπαιδευτικού Προσωπικού στο ΕΚΠΑ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (από το 2017), β) ακαδημαϊκή υπότροφος του Πανεπιστημίου Δυτικής Αττικής, Τμήμα Μηχανικών, Βιομηχανικής Σχεδίασης, και Παραγωγής (από το 2022), γ) διδάσκουσα στη Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης (από το 2022), και δ) λέκτορας επί συμβάσει στο Πανεπιστήμιο του Γιόρκ στον Καναδά (από το 2012). Η υποψήφια έχει συμμετάσχει σε ένα ερευνητικό πρόγραμμα: Εθνικό Μητρώο Διερμηνέων Δημοσίων Υπηρεσιών (2023-2024) χρηματοδοτούμενο από προγράμματα του ΕΟΧ.

Η υποψήφια έχει μακρόχρονη προϋπηρεσία ως μεταφράστρια από και προς τα αγγλικά, γαλλικά και ελληνικά (ελεύθερη επαγγελματίας από το 1997 έως σήμερα), κοινοτική διερμηνέας από και προς τα αγγλικά, γαλλικά και ελληνικά με ειδίκευση στην διερμηνεία στον τομέα της υγείας (από το 2002 έως σήμερα) και ως διερμηνέας και μεταφράστρια για το γραφείο αντισταθμιστικών ωφελημάτων (1997-1999).

Η υποψήφια έχει εργαστεί ως καθηγήτρια γαλλικής στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση (2009-2017), επικεφαλής της Επιτροπής Έρευνας της Διεθνούς Ένωσης Ιατρικών Διερμηνέων (2013-2016), συντονίστρια διερμηνέων για την Ελληνική προεδρία του Συμβουλίου της Ευρώπης και της

Ευρωπαϊκής Ένωσης (2014), και βοηθός έρευνας και διδασκαλίας στο Πανεπιστήμιο της Ottawa (2004-2006). Έχει διατελέσει μέλος του διοικητικού συμβουλίου της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (2020-2024), ενώ από το 2017 έως σήμερα είναι μέλος της υποεπιτροπής του ISO επιφορτισμένης με την ανάπτυξη προτύπων στη διερμηνεία και την μετάφραση. Από το 2020 έως σήμερα είναι θεματοδότρια και εξετάστρια για το Σαριπόλειο Κληροδότημα, θεματοδότρια για το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων για το ειδικό μάθημα της Αγγλικής Γλώσσας, μέλος της ομάδας υποστήριξης της ΚΕΕ για τις εξετάσεις του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας της Αγγλικής, μέλος της επιτροπής εξετάσεων στην Αγγλική γλώσσα για την Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης, και θεματοδότρια, εξετάστρια και βαθμολογήτρια για την Επιτροπή Εξετάσεων για τη Μετάταξη Διοικητικών Υπαλλήλων. Τέλος, έχει εργαστεί ως εκπαιδεύτρια εκπαιδευτικών στην εξ αποστάσεως εκπαίδευση (ΔΙΠΑΕ 2021), και από 2013 έως σήμερα είναι εκπαιδεύτρια καθηγητών ξένων γλωσσών για το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων.

Η υποψήφια έχει εκτεταμένη διδακτική εμπειρία σε πανεπιστημιακά ιδρύματα κυρίως της Ελλάδας (ΕΚΠΑ, Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας, Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης, Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο), αλλά και του εξωτερικού (York University, University of Ottawa) κυρίως σε προπτυχιακό αλλά και σε μεταπτυχιακό επίπεδο. Το διδακτικό της έργο καλύπτει ένα εύρος μαθημάτων. Σε ό,τι αφορά το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωσης θέσης, η υποψήφια έχει διδάξει μαθήματα μετάφρασης που αφορούν τον γλωσσικό συνδυασμό Ελληνικά-Αγγλικά (π.χ. *Ειδική Μετάφραση και Ορολογία*). Επιπλέον (και συνοπτικά) έχει διδάξει επίσης: διερμηνείας (π.χ. *Εισαγωγή στη Διερμηνεία ως Θεωρία και Πράξη, Ιατρική Διερμηνεία, Διερμηνεία στον Χώρο της Υγείας*), εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και διδακτικής της Αγγλικής (π.χ.

Διδασκαλία της Αγγλικής σε Μαθητές με Δυσλεξία, Διδασκαλία της Αγγλικής σε Μαθητές με Μαθησιακές Δυσκολίες), μαθήματα που στοχεύουν στην ανάπτυξη γλωσσικών δεξιοτήτων (π.χ. *Ακαδημαϊκός Λόγος*), ορολογία (π.χ. *Αγγλική Ορολογία, Νομική Ορολογία στην Αγγλική*), και αγγλικά για ειδικούς σκοπούς (π.χ. *Αγγλικά για τις Επιχειρήσεις και τα Χρηματοοικονομικά, Αγγλικά Γενικής Διοίκησης*). Πέραν της διδασκαλίας μαθημάτων, έχει εποπτεύσει διπλωματικές εργασίες στο ΕΚΠΑ και στο Ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο, ως επιβλέπουσα (8 εργασίες), συνεπιβλέπουσα (1 εργασία), ή μέλος τριμελούς επιτροπής (6 εργασίες).

Γ. Επιστημονικό έργο

Το κυρίως επιστημονικό έργο της κ. Φράγκου επικεντρώνεται στη διερμηνεία, και επιπροσθέτως διδασκαλία ξένων γλωσσών και στη μετάφραση, καθώς και σε συνδυασμό αυτών (μετάφραση και γλωσσική διδασκαλία) και διαφέρει από το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης που απαιτεί ρητά και με σαφήνεια τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και της αλληλεπίδρασής της με γλωσσολογικά φαινόμενα, την ανάλυση δομικών και υφολογικών διαφορών μεταξύ πρωτοτύπων και μεταφράσεων, τη διερεύνηση σημασιολογικών και πραγματολογικών μετατοπίσεων στη μεταφραστική πράξη, τη μελέτη της σχέσης γλωσσικών και ιδεολογικών επιλογών με το ιστορικό και κοινωνικοπολιτισμικό πλαίσιο, και την προσέγγιση της μετάφρασης ως διαδικασίας διαγλωσσικής και διαπολιτισμικής επικοινωνίας.

Καθώς η υποψηφιότητα της κ. Φράγκου δεν πληροί την απαραίτητη προϋπόθεση που θέτει ο νόμος για την εκλογή σε θέση καθηγητή όλων των βαθμίδων, δηλαδή της συνάφειας του εν γένει ερευνητικού, επιστημονικού έργου των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση

θέσης, όπως περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025), η Επιτροπή δεν προβαίνει σε αξιολόγηση του έργου της. Επιθυμεί, όμως, να δώσει μια συνοπτική εικόνα του δημοσιευμένου έργου της ως προς τη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης, που συνιστά προϋπόθεση για εκλογή σε θέση ΔΕΠ όλων των βαθμίδων.

Η διατριβή της υποψήφιας με τίτλο ‘Retranslating Philosophy: The role of Plato’s Republic in shaping and understanding politics and philosophy in Modern Greece’ (2012) εξετάζει τις αναμεταφράσεις της *Πολιτείας* του Πλάτωνα στον 20ό αιώνα ως φιλοσοφικό και κοινωνικο-ιστορικό φαινόμενο. Υποστηρίζει ότι οι αναμεταφράσεις λειτουργούν ως ιστορικά μνημεία της κοινωνίας που τις παρήγαγε και αναπλάθουν την συλλογική μνήμη και ταυτότητα, επηρεάζοντας τον πολιτικό λόγο και την πρόσληψη της φιλοσοφίας μέσα από γλωσσικές, ιδεολογικές και παιδαγωγικές επιλογές. Η διατριβή αποκαλύπτει ένα πολύ ενδιαφέρον πεδίο σύγκλιση μεταξύ φιλοσοφίας και μετάφρασης και αναδεικνύει τις ομοιότητες της αναμετάφρασης με την φιλοσοφία. Αυτή η πρωτότυπη θεώρηση του ζητήματος των αναμεταφράσεων καθώς και η διεπιστημονική προσέγγισή τους υπό το πρίσμα της φιλοσοφίας αποτελούν σημαντική συνεισφορά στον κλάδο της μετάφρασης και ιδιαίτερα σε επίπεδα κοινωνιολογικής, ιστορικής, και φιλοσοφικής προσέγγισης της μεταφραστικής πράξης.

Η Επιτροπή σημειώνει ότι η υποψήφια έχει δημοσιεύσει ένα συλλογικό τόμο για τον οποίο είχε την εκδοτική συνεπιμέλεια *Handbook of Research on Medical Interpreting* (2020), ενώ υπό δημοσίευση βρίσκεται και ειδικό τεύχος διεθνούς περιοδικού για το οποίο είχε την συνεπιμέλεια *The sustainability of interpreting as a profession in the era of artificial intelligence*. Σημειώνεται πως το ειδικό τεύχος δεν έχει υποβληθεί.

Η υποψήφια έχει επίσης υποβάλει 3 άρθρα σε συλλογικούς τόμους, 5 δημοσιευμένα άρθρα σε περιοδικά (3 από τα οποία χωρίς κριτές), καθώς και 4 δημοσιευμένα άρθρα σε πρακτικά συνεδρίων (2 από αυτά αφορούν διεθνή συνέδρια), και 4 υπό δημοσίευση που αφορούν την 8η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων (Θεσσαλονίκη). Η υποψήφια έχει ακόμα 12 συμμετοχές σε διεθνή συνέδρια, συμπόσια, και σεμινάρια και 6 συμμετοχές σε εθνικά συνέδρια. Σημειώνεται επίσης ότι το κεφάλαιο *Histoire d'une traduction : Funeral Blues* de W. H. Auden. In C. Tatilon & A. Baudot (Eds.), *La linguistique fonctionnelle au tournant du siècle. Actes du vingt-quatrième colloque international de linguistique fonctionnelle* δεν έχει συμπεριληφθεί στα υποβληθέντα, ενώ φαίνεται να παρουσιάζει ομοιότητα (όπως προκύπτει από το αναλυτικό υπόμνημα) με το άρθρο *Histoire d'une traduction : Funeral Blues* de W.H.Auden » in *La Linguistique*. Παρομοίως το άρθρο *Multimodal language testing for interpreter training: Designing and implementing an AI-supported proficiency test for Punjabi public service interpreters in Greece* δεν έχει υποβληθεί. Εργασίες που δεν έχουν συμπεριληφθεί στα υποβληθέντα δεν λήφθηκαν υπόψιν στην παρούσα εισηγητική έκθεση.

Παράλληλα, η υποψήφια έχει δημοσιεύσει μεταφράσεις 4 μεταφράσεις βιβλίων από και προς τα Αγγλικά και τα Ελληνικά, ενώ υπό δημοσίευση βρίσκεται 1 μετάφραση εγχειριδίου θεωριών μετάφρασης (σε συνεργασία).

ΚΡΙΤΙΚΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΜΕ ΤΗ ΘΕΣΗ

Το μεγαλύτερο μέρος του δημοσιευμένου ερευνητικού έργου της υποψήφιας επικεντρώνεται στην διερμηνεία (κυρίως στην ιατρική διερμηνεία) και ακολούθως στην διδασκαλία ξένων γλωσσών,

και στην μετάφραση. Αξίζει να σημειωθεί πως οι εργασίες που άπτονται άμεσα της ανάλυσης της μετάφρασης αφορούν μετάφραση από τα αγγλικά στα γαλλικά και από τα γαλλικά στα ελληνικά και συνέπεια δεν πληρούν την απαραίτητη προϋπόθεση της συνάφειας με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωσης θέσης που ορίζεται ως «μετάφραση από και προς την Αγγλική και την Ελληνική», ενώ επίσης δεν υιοθετούν επαρκώς και εμπειστατωμένα το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης. Τέλος, έχουν εκδοθεί το 2011 και 2004 και δεν αντικατοπτρίζουν το σύγχρονο ερευνητικό έργο της υποψηφίας (της τελευταίας πενταετίας).

Συμπερασματικά, παρότι το δημοσιευμένο ερευνητικό και διδακτικό έργο της κ. Φράγκου είναι εκτενές και παρουσιάζει ιδιαίτερο ενδιαφέρον και δυναμισμό στον τομέα της Διερμηνείας δεν είναι συναφές με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης όπως αυτή περιγράφεται στο ΦΕΚ Τεύχος Γ' 1636/30.04.2025.

ΤΕΛΙΚΟ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΤΑΞΗ

Για την τελική κατάταξη των υποψηφίων, η Επιτροπή έλαβε υπόψη της, σύμφωνα με τον ισχύοντα νόμο για την επιλογή μέλους ΔΕΠ, α. την εγγύτητα της συνάφειας της συνολικής επιστημονικής και ερευνητικής δραστηριότητας των υποψηφίων με το γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης, με έμφαση στην τελευταία πενταετία, β. τη συνάφεια των μαθημάτων που έχουν αποδεδειγμένα διδάξει (αυτοδύναμα στην τριτοβάθμια εκπαίδευση μετά το διδακτορικό) με τα γνωστικά αντικείμενα που θεραπεύονται στον Τομέα Γλώσσας-Γλωσσολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και με το γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης, και γ. τη διεθνή παρουσία τους, όπως διαφαίνεται από τη διάχυση της έρευνάς τους μέσω διεθνών επιστημονικών περιοδικών και εκδοτικών οίκων και ανακοινώσεων σε διεθνή συνέδρια.

Σε σχέση με τη συνάφεια, πρέπει να σημειωθεί ότι ο Τομέας και το Τμήμα έχουν ήδη προκηρύξει ή έχουν σε σχετικό κατάλογο αμέσως επόμενων γνωστικών αντικειμένων τα αντικείμενα της Κοινωνιογλωσσολογίας-Εθνογραφία της Επικοινωνίας, Υπολογιστικής Γλωσσολογίας, Μεταφραστικές Τεχνολογίες, Οπτικοακουστική Μετάφραση, Διερμηνεία. Τα παραπάνω αντικείμενα θα πρέπει να καλυφθούν από ερευνητές/τριες που έχουν τα εχέγγυα της μελλοντικής εστιασμένης εργασίας σε αυτούς τους τομείς.

Επιπλέον, πρέπει να σημειωθεί ότι η συγκεκριμένη υπό πλήρωση θέση δεν είναι μία θέση που αφορά περισσότερα από ένα γνωστικά αντικείμενα ή γενικότερα τις μεταφραστικές σπουδές ή τη θεωρητική γλωσσολογία ή την εφαρμοσμένη γλωσσολογία κτλ. Σύμφωνα με το ΦΕΚ της

προκήρυξης της θέσης, η θέση απαιτεί συνάφεια με τις ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’.

ΚΡΙΤΗΡΙΟ ΣΥΝΑΦΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΩΡΙΣΤΙΚΗ ΓΡΑΜΜΗ

Εκκινώντας από το απαραίτητο, εκ του νόμου, κριτήριο της συνάφειας, η Επιτροπή κρίνει ότι οι δύο υποψήφιοι των οποίων το επιστημονικό και διδακτικό έργο έχει την επαρκή και πλήρη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης είναι η κ. Σταυρούλα Κεφάλα και η κ. Ευαγγελία Καζαντινού. Οι δύο αυτές υποψήφιες διακρίνονται καθαρά από τις υπόλοιπες καθώς η διδακτορική τους διατριβή και το ερευνητικό τους έργο εστιάζουν άμεσα και συστηματικά στη γλωσσολογική ανάλυση της μετάφρασης, εφαρμόζοντας θεωρητικά πλαίσια όπως η Συστημική Λειτουργική Γραμματική, η Κριτική Ανάλυση Λόγου και η Πραγματολογία, και αναλύοντας γλωσσικές επιλογές σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας κατά τη μεταφραστική πράξη.

Οι υπόλοιπες υποψηφιότητες δεν πληρούν το κριτήριο της επαρκούς συνάφειας με το γνωστικό αντικείμενο ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’ όπως αυτό οριοθετείται στο ΦΕΚ της προκήρυξης. Συγκεκριμένα: η κ. Σοκόλη έχει δημοσιεύσεις στην οπτικοακουστική μετάφραση και εστιάζει περισσότερο σε εφαρμοσμένα-πρακτικά ζητήματα παρά σε γλωσσολογική ανάλυση· ο κ. Λις ειδικεύεται στην Κοινωνιογλωσσολογία και την Εθνογραφία της Επικοινωνίας, όχι στη συστηματική γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών επιλογών· η κ. Κόρδα διαθέτει μόνο μία δημοσίευση μέσης συνάφειας (διατριβή/μονογραφία εκδοθείσα το 2012 βασισμένη στη διδακτορική διατριβή του 1994) που δεν αντικατοπτρίζει το ερευνητικό έργο της

τελευταίας πενταετίας· η κ. Πατηνιωτάκη εστιάζει στην Προσβασιμότητα των Μέσων και τη Βοηθητική Τεχνολογία, όχι στη θεωρητική και γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών· η κ. Φράγκου έχει το μεγαλύτερο μέρος του δημοσιευμένου έργου της στη διερμηνεία, όχι στις μεταφραστικές σπουδές με γλωσσολογική προσέγγιση, και οι μελέτες της αφορούν κυρίως τον γλωσσικό συνδυασμό Γαλλικά-Ελληνικά και όχι Αγγλικά-Ελληνικά· η κ. Παππά εστιάζει κυρίως στη Γλωσσική Εκπαίδευση και τη Λογοτεχνική Ανάλυση· και η κ. Απιδιανάκη ειδικεύεται στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και την Αυτόματη Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας, όχι στη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής υπό τη γλωσσολογική προσέγγιση.

ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΜΕ ΕΠΑΡΚΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑ

Μεταξύ των δύο υποψηφίων με επαρκή συνάφεια, η σειρά κατάταξης προκύπτει από σύγκριση του αριθμού και της συνάφειας των δημοσιεύσεων, της συνάφειας της διδακτορικής διατριβής, και της διεθνούς παρουσίας:

Η κ. Σταυρούλα Κεφάλα κατατάσσεται πρώτη. Η κ. Κεφάλα υπερέχει σαφώς έναντι όλων των υποψηφίων, συμπεριλαμβανομένης της κ. Καζαντινού, ως προς τα εξής: α) Αριθμός και ποιότητα δημοσιεύσεων ανώτατης συνάφειας; Η κ. Κεφάλα διαθέτει δημοσιεύσεις ανώτατης συνάφειας με τη θέση, συμπεριλαμβανομένου άρθρου στο αναγνωρισμένου κύρους διεθνές περιοδικό *Journal of Pragmatics* (2021), άρθρου στο έγκριτο περιοδικό *Languages in Contrast* (2016) και κεφαλαίων σε συλλογικούς τόμους από έγκριτους διεθνείς εκδοτικούς οίκους (Routledge, De Gruyter Mouton). Αντιθέτως, η κ. Καζαντινού διαθέτει τρεις δημοσιεύσεις ανώτατης συνάφειας, με περιορισμένη διάχυση σε διεθνή περιοδικά με υψηλό δείκτη απήχησης (πρόκειται για

δημοσιεύσεις κυρίως σε πρακτικά συνεδρίων). β) Διεθνής παρουσία και αναγνώριση: Η έρευνα της κ. Κεφάλα έχει διαχυθεί μέσω άρθρων σε έγκριτα διεθνή επιστημονικά περιοδικά και διαθέτει μετρήσιμη διεθνή παρουσία με ετεροαναφορές, γεγονός που πιστοποιεί την αναγνώριση του έργου της από την ακαδημαϊκή κοινότητα. Αντιθέτως, η διεθνής παρουσία της κ. Καζαντινού μέσω ετεροαναφορών είναι ακόμη περιορισμένη, λόγω του σχετικά πρόσφατου διδακτορικού της (2018). γ) Απόλυτη συνάφεια διδακτορικής διατριβής: Και οι δύο υποψήφιες διαθέτουν απολύτως συναφείς διδακτορικές διατριβές. Η διδακτορική διατριβή της κ. Κεφάλα (2014, ΕΚΠΑ - ΤΑΓΦ) με τίτλο ‘The role of translation in Tourism advertising’ αναλύει την κατασκευή αναπαραστάσεων της εικόνας του Εαυτού και του Άλλου μέσω γλωσσικών αλλαγών κατά τη μετάφραση τουριστικών κειμένων στην Ελληνική και την Αγγλική, εφαρμόζοντας συστηματικά τη Συστημική Λειτουργική Γραμματική (Halliday), την Κριτική Ανάλυση Λόγου (Wodak), την Πραγματολογία (Brown & Levinson, Spencer-Oatey) και τον Κριτικό Κοσμοπολιτισμό (Delanty, Swain). Η διδακτορική διατριβή της κ. Καζαντινού (2018, ΕΚΠΑ - Τμήμα Τουρκικών Σπουδών) με τίτλο «Σώματα κειμένων και διδακτική της μετάφρασης: Σημασιοσυντακτικά ζητήματα και διακειμενική συνεκτικότητα» ανέπτυξε ένα καινοτόμο μοντέλο προδρομικής διακειμενικότητας, επεκτείνοντας το θεωρητικό πλαίσιο των Hatim & Mason (1990) και εφαρμόζοντας συστηματικά τη Συστημική Λειτουργική Γραμματική με χρήση σωμάτων κειμένων. δ) Συνέχεια και εστίαση ερευνητικού έργου: Η κ. Κεφάλα επιδεικνύει σταθερή εστίαση στο γνωστικό αντικείμενο των Μεταφραστικών Σπουδών με Γλωσσολογική Προσέγγιση καθ' όλη τη διάρκεια της ακαδημαϊκής της πορείας, με συνεχή δραστηριότητα. Επιπλέον, η επαγγελματική της εμπειρία ως Διευθύντριας Έρευνας στο Υπουργείο Τουρισμού (2020-σήμερα) ενισχύει την εφαρμοσμένη διάσταση της ερευνητικής της δραστηριότητας, καθώς επιβλέπει επιστημονική και γλωσσική επιμέλεια, συγγραφή και μετάφραση ερευνητικών εκθέσεων με αναδιατύπωση εννοιών μέσω υφολογικής και

πραγματολογικής προσαρμογής για διαπολιτισμική επικοινωνία. Συμπερασματικά, η κ. Κεφάλα κατατάσσεται πρώτη καθώς η δημοσιευμένη της πρωτότυπη έρευνα, ιδιαιτέρως κατά την τελευταία πενταετία, αλλά και στο σύνολό της σε ικανό βαθμό, είναι πλήρως συναφής με το γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης. Το επιστημονικό της έργο διακρίνεται για τις ενδελεχείς και θεωρητικά συγκροτημένες γλωσσολογικές προσεγγίσεις της μετάφρασης. Η έρευνά της εστιάζει στην ανάλυση γλωσσικών επιλογών στη μετάφραση σε πολλαπλά επίπεδα (δομή, σημασιολογία, πραγματολογία), εξετάζοντας την κατασκευή ταυτότητας μέσω μεταφραστικών επιλογών και τη διαπολιτισμική επικοινωνία. Παρέχει σημαντικά εχέγγυα για επιστημονική εξέλιξη στο γνωστικό αντικείμενο ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’, στο οποίο έχει εστιάσει κατά την τελευταία πενταετία.

Η κ. Ευαγγελία Καζαντίνού κατατάσσεται δεύτερη, με το σκεπτικό ότι το επιστημονικό της έργο είναι επίσης πλήρως συναφές με το αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης, παρουσιάζοντας σημαντική θεωρητική καινοτομία. Οι δημοσιεύσεις της κ. Καζαντίνού είναι πρωτότυπες και ποιοτικές, με συγκεκριμένη θεωρητική προσέγγιση και μεθοδολογική συνέπεια. Η διδακτορική της διατριβή ανέπτυξε ένα καινοτόμο μοντέλο προδρομικής διακειμενικότητας, επεκτείνοντας το θεωρητικό πλαίσιο των Hatim & Mason (1990) για τη διακειμενική συνεκτικότητα. Εφαρμόζει συστηματικά τη Συστημική Λειτουργική Γραμματική και αναπτύσσει εμπειρικές μεθόδους αξιολόγησης μεταφράσεων με χρήση σωμάτων κειμένων. Διαθέτει τρεις δημοσιεύσεις ανώτατης συνάφειας και απολύτως συναφή διδακτορική διατριβή. Η έρευνά της επικεντρώνεται στα σημασιοσυντακτικά ζητήματα και τη διακειμενική ανάλυση, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη μοντέλων διαμορφωτικής αξιολόγησης. Η κ. Καζαντίνού έχει διδακτική εμπειρία και τα εχέγγυα

για μελλοντική επιστημονική εξέλιξη στο γνωστικό αντικείμενο των Μεταφραστικών Σπουδών με γλωσσολογική προσέγγιση.

ΚΑΤΑΤΑΞΗ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΧΩΡΙΣ ΕΠΑΡΚΗ ΣΥΝΑΦΕΙΑ

Μετά τις δύο πρώτες υποψηφιότητες που ξεχωρίζουν από τις υπόλοιπες με βάση το σκεπτικό που αναπτύχθηκε παραπάνω, ακολουθούν, με σειρά κατάταξης και για λόγους που εξηγούνται παρακάτω, οι παρακάτω υποψήφιες/οι, οι οποίοι δεν πληρούν το κριτήριο της επαρκούς συνάφειας:

Η κ. Σταυρούλα Σοκόλη κατατάσσεται τρίτη καθώς η ερευνητική της δραστηριότητα παρουσιάζει μερική συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση». Η διδακτορική διατριβή της με τίτλο ‘Subtitling Norms in Greece and Spain’ (2011, Universitat Autònoma de Barcelona) κινείται στον χώρο των Περιγραφικών Σπουδών της μετάφρασης και εξετάζει συγκριτικά τις πρακτικές υποτιτλισμού, αναδεικνύοντας τις διαφοροποιήσεις που αποτυπώνουν τις κυρίαρχες μεταφραστικές νόρμες. Το έργο της έχει περισσότερο εφαρμοσμένο-πρακτικό παρά γλωσσολογικό προσανατολισμό και είναι μερικώς μόνο συναφές με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης. Επιπλέον, η κ. Σοκόλη δεν έχει καταθέσει αναλυτικό υπόμνημα των επιστημονικών δημοσιεύσεών της σύμφωνα με την προκήρυξη της υπό πλήρωση θέσης, γεγονός που καθιστά τον φάκελό της ελλιπή. Μεταξύ των υποψηφίων χωρίς επαρκή συνάφεια, η υποψήφια κατατάσσεται πρώτη (τρίτη συνολικά) λόγω του συνδυασμού σχετικά συναφούς διδακτορικής διατριβής και του σχετικά μεγαλύτερου αριθμού δημοσιεύσεων με μέση συνάφεια συγκριτικά με τους υπόλοιπους.

Ο κ. Κρίστοφερ Λις κατατάσσεται τέταρτος, καθώς η δημοσιευμένη του πρωτότυπη έρευνα στο σύνολό της έχει μικρή έως μεσαία συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της υπό πλήρωση θέσης. Το επιστημονικό του έργο εστιάζει κυρίως στην Κοινωνιογλωσσολογία και την Εθνογραφία της Επικοινωνίας. Η διδακτορική του διατριβή με τίτλο ‘Γλωσσικές πρακτικές των νέων σε τόπους κοινωνικής δικτύωσης: Η περίπτωση του Facebook’ (2017, ΑΠΘ) δεν έχει συνάφεια με τη θέση καθώς επικεντρώνεται στη κοινωνιογλωσσολογία και εθνογραφία της διαδικτυακής επικοινωνίας. Από τις δημοσιεύσεις του, δύο έχουν μερική συνάφεια με τη μετάφραση (σχετικά με το μεταφραστικό τοπίο της Θεσσαλονίκης). Παρότι οι εργασίες αυτές εξετάζουν μεταφράσεις, η προσέγγιση είναι κυρίως κοινωνιογλωσσολογική και εθνογραφική, όχι μεταφρασεολογική με συστηματική γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών σε επίπεδα δομής, σημασιολογίας και πραγματολογίας όπως απαιτείται για τη θέση. Δεν χρησιμοποιούνται θεωρητικά πλαίσια των Μεταφραστικών Σπουδών, δεν μελετάται συστηματικά η σχέση κειμένου-πηγής και κειμένου-στόχου, και δεν αναλύονται μετατοπίσεις ή στρατηγικές που εφαρμόζουν μεταφραστές. Κατατάσσεται τέταρτος συνολικά λόγω της μεταδιδακτορικής έρευνας που διεξήγαγε (2020-2022) με υποτροφία ΙΚΥ και της μερικής συνάφειας δύο δημοσιεύσεών του.

Η κ. Διαμαντούλα Κόρδα κατατάσσεται πέμπτη. Το ερευνητικό της έργο εστιάζει κυρίως στη λογοτεχνική μετάφραση, τη διδακτική της μετάφρασης και των ξένων γλωσσών και την πρακτική εφαρμογή μεταφραστικών δεξιοτήτων. Η διδακτορική της διατριβή με τίτλο ‘The Translation of Style and the Style of Translation: Cavafy’s Poetry in English and the Translation of his Poetics’ (1994, University of Lancaster) επιχειρεί να διερευνήσει πώς η υφολογική ανάλυση μπορεί να συνδυαστεί με τη μεταφρασεολογική θεωρία για την αξιολόγηση ποιητικών μεταφράσεων.

Διαθέτει μία δημοσίευση (διατριβή/μονογραφία) με μέση συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο της θέσης, η οποία ωστόσο εκδόθηκε το 2012 βασισμένη στη διδακτορική διατριβή του 1994 και δεν αντικατοπτρίζει το ερευνητικό έργο της τελευταίας πενταετίας. Το δημοσιευμένο έργο της κ. Κόρδα παρουσιάζει περιορισμένη συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» όπως αυτό περιγράφεται στο ΦΕΚ, καθώς με εξαίρεση την παραπάνω διατριβή/μονογραφία, οι υπόλοιπες εργασίες δεν υιοθετούν επαρκώς και εμπεριστατωμένα το πρίσμα της γλωσσολογικής προσέγγισης που απαιτείται για τη θέση. Κατατάσσεται πέμπτη καθώς, παρότι διαθέτει μακρά διδακτική εμπειρία σε πανεπιστημιακό επίπεδο, το ερευνητικό της έργο της τελευταίας πενταετίας δεν επιδεικνύει εστίαση στο γνωστικό αντικείμενο της θέσης.

Η κ. Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη κατατάσσεται έκτη καθώς το δημοσιευμένο έργο της εστιάζει κατά κύριο λόγο στην Προσβασιμότητα των Μέσων (Media Accessibility) και τη Βοηθητική Τεχνολογία. Η διδακτορική της διατριβή με τίτλο ‘Audiovisual Translation in Education: Towards a Universal Design for Accessible Online Content’ (2020, Imperial College London) εξετάζει τη συμβολή της Οπτικοακουστικής Μετάφρασης (AVT) στην προσβασιμότητα των διαδικτυακών μαθησιακών περιβαλλόντων. Το έργο της σχετίζεται με την οπτικοακουστική μετάφραση και αφορά κυρίως την πρακτική, τεχνική και τεχνολογική πλευρά της παροχής υπηρεσιών προσβασιμότητας, όχι τη θεωρητική και γλωσσολογική ανάλυση των μεταφραστικών επιλογών. Η υποψήφια διαθέτει σημαντική πρακτική εμπειρία και εξειδίκευση στην παροχή υπηρεσιών προσβασιμότητας αλλά το ακαδημαϊκό της έργο δεν ασχολείται με τη συστηματική γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών επιλογών. Επιπλέον, η κ. Πατηνιωτάκη δεν έχει καταθέσει αναλυτικό υπόμνημα δημοσιεύσεων στο ΑΠΕΛΛΑ, και, κατά συνέπεια, ο φάκελός της είναι ελλιπής.

Κατατάσσεται έκτη λόγω του συνδυασμού της θεμελιώδους απόκλισης του ερευνητικού της πεδίου από τις απαιτήσεις της θέσης και της απουσίας δημοσιεύσεων με σχετική ή χαμηλή συνάφεια.

Η κ. Ευφροσύνη Φράγκου κατατάσσεται έβδομη καθώς το μεγαλύτερο μέρος του δημοσιευμένου ερευνητικού έργου της επικεντρώνεται στη διερμηνεία. Η διδακτορική της διατριβή με τίτλο ‘Retranslating Philosophy: The role of Plato’s Republic in shaping and understanding politics and philosophy in Modern Greece’ (2012, University of Ottawa) εξετάζει τις αναμεταφράσεις της Πολιτείας του Πλάτωνα ως φιλοσοφικό και κοινωνικοϊστορικό φαινόμενο. Το δημοσιευμένο έργο της κ. Φράγκου δεν είναι συναφές με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης «Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση» όπως αυτή περιγράφεται στο ΦΕΚ. Κατατάσσεται έβδομη επειδή το ερευνητικό της έργο αφορά τη διερμηνεία και όχι τη γλωσσολογική προσέγγιση της μετάφρασης, και, επίσης, αφορά κυρίως το ζεύγος Ελληνική-Γαλλική, και επειδή η μη συνάφεια της διδακτορικής διατριβής τη διαφοροποιούν από υποψήφιες/ους που έχουν μεγαλύτερη εστίαση στις μεταφραστικές σπουδές.

Η κ. Μαρίνα Παππά κατατάσσεται όγδοη. Οι δημοσιεύσεις της εστιάζουν κατά κύριο λόγο στη Γλωσσική Εκπαίδευση και τη Λογοτεχνική Ανάλυση. Διαθέτει δύο διδακτορικές διατριβές: ‘Le discours politique au XIX siècle: le cas de Flora Tristan’ (2010, ΕΚΠΑ - Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας) και ‘Le mythe de Médée dans la littérature Européenne du XXe Siècle’ (2014, ΑΠΘ - Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας). Και από τις δύο διδακτορικές διατριβές απουσιάζει η διάσταση της μετάφρασης. Μόνο μερικές μελέτες έχουν κάποια/μερική συνάφεια με το γνωστικό αντικείμενο, αλλά δεν εφαρμόζουν συστηματικά τη γλωσσολογική ανάλυση που

απαιτείται από το ΦΕΚ της προκήρυξης της θέσης. Το έργο της χαρακτηρίζεται από απουσία εστίασης στη γλωσσολογική ανάλυση μεταφραστικών φαινομένων και στη συστηματική μελέτη γλωσσικών επιπέδων (δομή, σημασιολογία, πραγματολογία) στο πλαίσιο των μεταφραστικών σπουδών. Το δημοσιευμένο έργο της δεν είναι συναφές με το γνωστικό αντικείμενο της προς πλήρωση θέσης. Επιπλέον, η κ. Παππά έχει καταθέσει ελλιπές αναλυτικό υπόμνημα των επιστημονικών δημοσιεύσεών της, καθώς στο ίδιο αρχείο με το βιογραφικό σημείωμα παρουσιάζει το περιεχόμενο δύο διδακτορικών διατριβών και δημοσιευμένου έργου από το 2023 και μετά. Κατατάσσεται όγδοη λόγω της μη συνάφειας και των δύο διδακτορικών διατριβών με τη θέση και της σαφούς έμφασης σε θέματα γλωσσικής εκπαίδευσης και λογοτεχνικής ανάλυσης στο έργο της.

Η κ. Μαριάννα Απιδιανάκη κατατάσσεται ένατη καθώς το επιστημονικό και ερευνητικό της έργο εστιάζει σε διαφορετικό πεδίο από αυτό της υπό πλήρωση θέσης. Η κ. Απιδιανάκη είναι διδάκτορας με εξειδίκευση στην Υπολογιστική Γλωσσολογία και η έρευνά της επικεντρώνεται σε θέματα Τεχνητής Νοημοσύνης και επεξεργασίας της φυσικής γλώσσας. Η διδακτορική της διατριβή με τίτλο ‘*Acquisition automatique de sens pour la désambiguïsation et la sélection lexicale en traduction*’ (2008, Πανεπιστήμιο Paris 7-Denis Diderot) επικεντρώνεται σε υπολογιστικά εργαλεία και αλγορίθμους τεχνητής νοημοσύνης και όχι στη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής υπό τη γλωσσολογική προσέγγιση που απαιτείται για τη θέση. Το σύνολο των δημοσιεύσεών της αφορά σχεδόν αποκλειστικά υπολογιστικές μεθόδους για γλωσσική επεξεργασία, ανάπτυξη αλγόριθμων και μοντελοποίηση γλωσσικών φαινομένων με υπολογιστικά μέσα. Δεν ασχολείται με τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής υπό τη γλωσσολογική προσέγγιση που απαιτείται για τη θέση, δεν αναλύει γλωσσικές επιλογές

μεταφραστών, δεν εφαρμόζει θεωρητικά πλαισια όπως η Συστημική Λειτουργική Γραμματική ή η Κριτική Ανάλυση Λόγου, και δεν μελετά φαινόμενα όπως η κατασκευή ταυτότητας μέσω μετάφρασης ή η διαπολιτισμική επικοινωνία. Αν και το έργο της στην Υπολογιστική Γλωσσολογία είναι ιδιαίτερα αξιόλογο και έχει διαχυθεί μέσω έγκριτων διεθνών εκδόσεων, εντάσσεται σε θεμελιωδώς διαφορετικό επιστημονικό πεδίο που εστιάζει στην υπολογιστική προσέγγιση της γλώσσας και όχι στη θεωρητική και εμπειρική μελέτη των ανθρώπινων μεταφραστικών επιλογών. Κατατάσσεται ένατη καθώς το επιστημονικό της πεδίο (Υπολογιστική Γλωσσολογία, Τεχνητή Νοημοσύνη, Μηχανική Μετάφραση) παρουσιάζει τη μεγαλύτερη θεμελιώδη απόκλιση από το γνωστικό αντικείμενο της θέσης, που απαιτεί γλωσσολογική ανάλυση των επιλογών των μεταφραστών.

Τέλος, η κ. Ευαγγελία Λιάκου δεν πληροί την απαραίτητη προϋπόθεση της τριετίας που προβλέπεται στον νόμο για την εκλογή σε θέση Επίκουρης Καθηγήτριας και επομένως η Επιτροπή δεν την κατατάσσει. Όπως προκύπτει από τις βεβαιώσεις προϋπηρεσίας, η κ. Λιάκου έχει απασχοληθεί συνολικά 2 έτη και 3 μήνες σε πανεπιστήμια και δεν διαθέτει τα τουλάχιστον τρία έτη αυτοδύναμης διδασκαλίας ή εργασίας σε αναγνωρισμένα ερευνητικά κέντρα μετά την απόκτηση του διδακτορικού διπλώματος, που απαιτούνται από τον νόμο. Η διδακτορική της διατριβή με τίτλο «Τεχνικές ακουστικής περιγραφής στα Ελληνικά για τον κινηματογράφο» (2021, Ιόνιο Πανεπιστήμιο) εστιάζει στην έρευνα και παρουσίαση της ακουστικής περιγραφής ως μεταφραστικού είδους για άτομα με προβλήματα όρασης, με εφαρμοσμένο χαρακτήρα και έμφαση σε πολιτικές προσβασιμότητας, τεχνολογικές εφαρμογές και εκπαιδευτικό σχεδιασμό, και όχι σε μεταφραστική γλωσσολογική ανάλυση.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Με βάση την ανωτέρω αναλυτική αξιολόγηση και λαμβάνοντας υπόψη: α) τη συνάφεια του επιστημονικού έργου με το γνωστικό αντικείμενο, β) την πλήρωση των νομικών προϋποθέσεων, γ) τη διδακτική εμπειρία και δ) τη σταθερή ερευνητική παρουσία, η Επιτροπή προτείνει ομόφωνα και ανεπιφύλακτα την εκλογή της κ. Σταυρούλας Κεφάλα στη θέση Επίκουρης Καθηγήτριας του Τομέα Γλώσσας-Γλωσσολογίας του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών με αντικείμενο ‘Μεταφραστικές Σπουδές: Γλωσσολογική Προσέγγιση’, διότι κρίνει ότι πληροί τα τυπικά αλλά και ουσιαστικά προσόντα για την κατάληψη της υπό πλήρωση θέσης, υπερέχει σαφώς ως προς τη συνάφεια του έργου της με το γνωστικό αντικείμενό της υπό πλήρωση θέσης και ως προς όλα τα ουσιαστικά προσόντα έναντι όλων των άλλων υποψηφίων και επομένως παρέχει τα περισσότερα εχέγγυα και για ουσιαστική συμβολή και εξέλιξη στο συγκεκριμένο επιστημονικό πεδίο.

Αθήνα και Birmingham, 21 Νοεμβρίου 2025

Νικόλαος Λαβίδας

Καθηγητής

ΕΚΠΑ

Άννα Χατζηδάκη

Επίκ. Καθηγήτρια

ΕΚΠΑ

Σοφία Μαλαματίδου

Αναπλ. Καθηγήτρια

Πανεπιστημίου του Birmingham